
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] -
VOLUME 98
体积 -

第98卷

['februəri] - , - .
FEBRUARY 15 , 1890 .
二月 - , - .

1890年2月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [æz'mədiːəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɜ˞z] , " - [ˌel'iː] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" [vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbləʊz] - : [dʒiː] [vɜː] [vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [ˌel'iː] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[swiːt] ['əudəz] , ['reɪdiənt] ['kʌləs] , ['glɪtərɪŋ] [lait] !
Sweet odours , radiant colours , glittering light !
甜的 气味 , 辐射状 颜色 , 闪闪发光 光 !

芬芳的香气，绚丽的色彩，闪耀的光芒！

[haʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] ['sɒd(ə)n] [naɪt]
How swift a change from the dusk sodden night
如何 迅速 一个 改变 从 这 黄昏 烂 夜晚

从黄昏潮湿的夜晚到现在，变化如此之快。

[ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)] !
Of London in mid - winter !
的 伦敦 在 中 - 冬天 !

隆冬时的伦敦！

[taɪ'tenɪə][hɪə(r)] [mait] ['revl] [æz; əz][æt; ət][həʊm] ;
Titania here might revel as at home ;
提泰妮娅 这里 可能 陶醉 作为 在 家 ;

泰坦妮娅在这里可能会如鱼得水；

[feə(r)] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [sɒft] [æz; əz] ['peɪfiən] [fəʊm] ,
Fair forms are floating soft as Paphian foam ,
公平的 表格 是 漂浮的 柔软的 作为 帕菲安 泡沫 ,

美好的形态如同帕菲亚泡沫般柔软地漂浮着，

[braɪt] [æz; əz][æn; ən] ['aɪsbɜːg] - ['splɪntə(r)] .
Bright as an iceberg - splinter .
明亮的 作为 一个 冰山 - 碎片 .

像冰山碎片一样明亮。

[daɪ'ænə] ['daʊtləs] , [jet] [ðeə(r)] [frɒst] [həʊldz]['faɪə(r)] ;
Dianas doubtless , yet their frost holds fire ;
戴安娜 毫无疑问 , 然而 他们的 霜 持有 火 ;

毫无疑问，戴安娜们，但她们的冰霜中蕴藏着火焰；

[ðə; ði] [sn'əʊɪəst] ['bʊzəm] ['kʌvəz] [sɒft] [dɪ'zaɪə(r)] ,
The snowiest bosom covers soft desire ,
这 雪量最大 怀 封面 柔软的 欲望 ,

雪白的胸脯下掩藏着温柔的渴望，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['snəʊi] , ['verɪli] .
And these are snowy , verily .
和 这些 是 下雪的 , 确实 .

这些地方确实下雪了。

[æz; əz] [blɑːntʃt] — [ænd; ənd][beə(r)] — [æz; əz] [-] [piːks] ,
As blanched — and bare — as Himalaya's peaks ,
作为 焯水 — 和 裸 — 作为 喜马拉雅山 高峰 ,

像喜马拉雅山的山峰一样苍白光秃，

[lait] - ['vestʃə] [æz; əz][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [griːks] .
Light - vestured as a troop of dancing Greeks .
光 - 身着 作为 一个 部队 的 跳舞 希腊人 .

身着轻便服饰，宛如一群翩翩起舞的希腊人。

[wɔːlts] - ['meʒəz] ['rɪp(ə)l] ['merəli] .
Waltz - measures ripple merrily .
华尔兹 - 措施 波纹 兴高采烈地 .

华尔兹的节奏欢快地荡漾开来。

['merəli] ?
Merrily ?
欢快地 ?

愉快地？

[jes] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk] [θrɔb] [wɪð] [mɜːθ] ,
Yes ; the music throbs with mirth ,
是的 ; 这 音乐 悸动 和 欢笑 ,

是的，音乐充满了欢乐的气氛。

[fiːt] [trɪp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [wɒt] [streɪndʒ] [dɜːθ]
Feet trip in time to it ; yet what strange dearth
脚 旅行 在 时间 到 它 ; 然而 什么 奇怪的 匮乏

双脚随着节奏轻快地迈入；然而，这奇怪的匮乏又该如何解释？

[ɒv; əv] [gliː] [mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] ['greɪsɪz] !
Of glee midst all these graces !
的 高兴 中间 全部 这些 恩典 !

在这一切恩典之中，我感到无比喜悦！

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['pæʃ(ə)n] , [wɪl] ,
The quickening fire of spirit , passion , will ,
这 加速 火 的 精神 , 热情 , 将要 ,

精神、激情、意志的火焰正在熊熊燃烧

[siːm] [skeəs] [tuː; tə] [muːv] [ðiːz] ['dɑːnsɪŋ] [fɔːmz] [ɔː(r)] [θrɪl]
Seems scarce to move these dancing forms or thrill
似乎 稀少 到 移动 这些 跳舞 表格 或者 刺激

似乎很少有人能感动或兴奋这些舞蹈形式。

[ðiːz] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] ['feɪsɪz] .
These irresponsive faces .
这些 无反应 面孔 .

这些毫无反应的面孔。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [smaɪld] .
The Shadow smiled .
这 阴影 微笑 .

影子笑了。

" [truː] , [jet] [nɒt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .
" True , yet not true , " he said .
" 真的 , 然而 不是 真的 , " 他 说 .

“没错，但又不对，”他说。

" [gʊd] [fɔːm] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [hɑːf] [ded] ,
" Good Form demands that men should look half dead ,
" 好的 形式 需求 那 男人 应该 看 一半 死的 ,

“良好的仪态要求男人看起来像半死不活的样子。”

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['semi] - ['frəʊz(ə)n] .
And women semi - frozen .
和 女性 半 - 冷冻 .

而女性则处于半冻僵状态。

[jet] ['neɪtʃə(r)] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['məʊdɪʃ] [mɑːsks]
Yet Nature lives beneath these modish masks
然而 自然 生活 下面 这些 时尚 面具

然而，自然就存在于这些时髦的面具之下。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] ['enədʒi] [ðæt] [tɑːsks]
Somewhere , sometimes , with energy that tasks
某处 , 有时 , 和 活力 那 任务

有时，在某个地方，带着完成任务所需的能量

- ['rɪdʒɪd] [ruːl] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] .
Caste's rigid rule to cozen .
- 死板的 规则 到 可赞 .

种姓制度的僵化统治是为了欺骗。

" - [preə(r)] [briːðd] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stəʊn] ,
" Pygmalion's prayer breathed life into the stone ,
" - 祷告 呼吸 生活 进入 这 石头 ,

“皮格马利翁的祈祷使石头复活了。”

[bʌt; bət] [siː] [jɒn] ['greɪsf(ə)l][gɜːl] , [wɪð] ['streɪtnd] [zəʊn]
But see yon graceful girl , with straitened zone
但 看 远 优美 女孩 , 和 拮据 区

但看看那位优雅的姑娘，她身材纤细。

[ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] [stɪl] ['beərɪŋ] .
And statuesque still bearing .
和 雕像般的 仍然 轴承 .

依然仪态万方。

[jʊd] [seɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][mʌst; məst] [ɪn'veɪd]
You'd say in her the marble must invade
你会 说 在 她 这 大理石 必须 入侵

你会说，在她身上，大理石必定侵入了。

[ðə; ði] [fleʃ] , [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] ['lʌvlinəs] [ə'reɪd] ,
The flesh , in so much loveliness arrayed ,
这 肉 , 在 所以 很多 可爱 排列 ,

那肉体，如此美丽地展现着，

[sʌtʃ] ['reɪdiənt]['reɪmənt] ['weərɪŋ] .
Such radiant raiment wearing .
这样的 辐射状 服饰 穿着 .

如此光彩照人的服饰。

" [wɜːl] [ɪn][ðə; ði][wɔːltsɪz]['fɔːm(ə)l] [meɪz] [baɪ][wʌn]
" Whirled in the waltz's formal maze by one
" 旋转 在 这 华尔兹 正式的 迷宫 经过 一

“被一个人卷入华尔兹正式的迷宫中

[huː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [brɔːd] - - [ɔː'tɒmətən] ,
Who might be a broad - cloth'd automaton ,
WHO 可能 是 一个 广阔 - - 自动机 ,

谁可能是个穿着粗布衣服的机器人?

[fɔː(r); fə(r)]['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
For any show of pleasure ,
为了 任何 展示 的 乐趣 ,

为了任何取悦他人的行为，

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [wɪð] ['druːpɪŋ] [lɪdz] , [ænd; ənd][lɪps] [ə'pɑːt] ,
She moves with drooping lids , and lips apart ,
她 移动 和 下垂 盖子 , 和 嘴唇 除 ,

她眼皮下垂，嘴唇微张，动来动去。

[ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːt]
And scarce a flush to show that a young heart
和 稀少 一个 冲洗 到 展示 那 一个 年轻的 心

几乎没有一丝红晕，足以表明一颗年轻的心

[θrɔb] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['meʒə(r)] . "
Throbs to the pulsing measure . "
悸动 到 这 脉动 措施 . "

随着脉动的节奏悸动。

" [men] [miːt] [tuː; tə] [muːn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːl] [tuː; tə] [wed] ,
" Men meet to moon , and women whirl to wed ,
" 男人 见面 到 月亮 , 和 女性 旋转 到 结婚 ,

男人们相聚赏月，女人们翩翩起舞，准备结婚。

[ðə; ði]['sɪnɪk] [sez] .
The cynic says .
这 犬儒 说道 .

愤世嫉俗的人说。

[ɪz][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] [kwaɪt] [ded] ,
Is joy in life quite dead ,
是 喜悦 在 生活 相当 死的 ,

生活中的快乐真的已经消失了吗?

['glædnəs] [ɪn] ['kɒŋkɔːs] ['bænɪʃt]
Gladness in concourse banished
欢乐 在 大厅 被放逐

欢愉在人群中消散

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪdz] [ɒv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [juːθ] ?
From the parades of fashionable youth ?
从 这 游行 的 时髦 青年 ?

来自时尚青年的游行队伍?

[hæv; həv] ['meɪdn] ['tendənəs] [ænd; ənd]['mænli] [truːθ]
Have maiden tenderness and manly truth
有 少女 压痛 和 男子气概 真相

兼具少女的温柔与男子气概的真挚

[frɒm; frəm]['vænəti][feə(r)][kwaɪt] ['vænɪʃd] ? "
From Vanity Fair quite vanished ? "
从 虚荣 公平的 相当 消失了 ? "

从《名利场》杂志彻底消失了吗?

" [sɒft] ! " [sniə] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
" Soft ! " sneered the Shadow .
" 柔软的 ! " 冷笑 这 阴影 .

“太娇弱了！”影子冷笑道。

" ['kwestʃəniŋ] [laɪk] [ðiːz]
" Questionings like these
" 质询 喜欢 这些

“诸如此类的问题

[saʊnd] [gəʊʃ] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] .
Sound gauche and gushing .
声音 左撇子 和 喷薄 .

听起来笨拙又滔滔不绝。

['betə(r)][fɑː(r)][tuː; tə] [friːz]
Better far to freeze
更好的 远的 到 冻结

最好远离冰冻

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['səʊʃ(ə)l]['zɪərəʊ] ,
To the right social zero ,
到 这 正确的 社会的 零 ,

向右社会零点靠拢，

[ðæn; ðən] [stuːp] [tuː; tə] [ziːl] [ænd; ənd][fræŋk] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [zest] ,
Than stoop to zeal and frank display of zest ,
比 哈腰 到 热情 和 坦率 展示 的 热情 ,

与其屈尊展现热情和坦率的激情，

[nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['glɔːriz] [ðæt] [ɪn'vest]
Notes of the vulgar glories that invest
笔记 的 这 庸俗 荣耀 那 投资

庸俗的荣耀之音

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] - ['nɒvəlz] ['hɪərəʊ] .
The housemaid - novel's hero .
这 保姆 - 小说的 英雄 .

女佣小说中的男主角。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] - [aɪs]
" Nothing more useful than the surface - ice
" 没有什么 更多的 有用 比 这 表面 - 冰

没有什么比地表冰更有用了

[ɒv; əv] [stɪf] [stə'lɪdəti] .
Of stiff stolidity .
的 僵硬的 沉稳 .

坚硬而稳重。

['vɪgə(r)] , [aɪ] , [ænd; ənd] [vaɪs] ,
Vigour , aye , and vice ,
活力 , 是的 , 和 副 ,

活力、是，以及恶习

[ˌðeər'ɪn] [faɪnd] ['redi] ['kʌvət] .
Therein find ready covert .
其中 寻找 准备好 隐蔽 .

其中找到了现成的隐蔽处。

['wɪkɪdnəs] [hɪə(r)] [meɪ] [lɜːk] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wɪt] .
Wickedness here may lurk , or even wit .
邪恶 这里 可能 潜伏 , 或者 甚至 有 .

这里可能潜藏着邪恶，甚至智慧。

[nɒt] [tuː; tə] [neɪm] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [nɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
Not to name happiness ; but naught of it
不是 到 姓名 幸福 ; 但 零 的 它

并非幸福，而是与幸福毫不沾边。

[ɪz] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [əʊ'vɜːt] .
Is obvious and overt .
是 明显的 和 公开 .

显而易见，昭然若揭。

" [haʊ] [bɔːd] [ðeɪ] [lʊk] , [ðə; ði] [slɪm] [stɪf] - ['kɒləd] [bɔɪz] !
" How bored they look , the slim stiff - collared boys !
" 如何 无聊的 他们 看 , 这 苗条的 僵硬的 - 项圈 男孩们 !

“这些身材瘦削、衣领笔挺的男孩看起来多么无聊啊！”

['enədʒi] [ðæt] [ɪz] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [in'dʒɔi]
Energy that is eager and enjoys
活力 那 是 渴望的 和 享受

充满活力且乐于享受

[ðeɪ] [meɪ] [ə'nɒn] [meɪk] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
They may anon make show of
他们 可能 匿名 制作 展示 的

他们可能很快就会公开露面

[ɪn] [sʌm; səm] [les] ['ɒnɪst] [hɔːnt] ; [hɪə(r)] [æz; əz] [ɪn] [peɪn]
In some less honest haunt ; here as in pain
在 一些 较少的 诚实的 出没 ; 这里 作为 在 疼痛

在一些不太诚实的场所；在这里，如同在痛苦中

[ðeɪ] [kriːk] [ænd; ənd] [krɔːl] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [sænz] -
They creak and crawl , devoid of that sans gêne
他们 吱嘎声 和 爬行 , 缺乏 的 那 无 -

它们吱吱作响，爬行着，缺乏那种无基因的......

[ðæt] ['vɜːtʃuː] [siːm] [swɔːn] [fəʊ] [ɒv; əv] .
That virtue seems sworn foe of .
那 美德 似乎 宣誓 敌人 的 .

这种美德似乎与它为敌。

" ['læŋgwɪdli] [ˌsɜːkəm'vɒlv] , ['laʊndʒɪŋ] [læŋk] ,
" Languidly circumvolving , lounging lank ,
" 懒洋洋地 环绕 , 休闲 空白 ,

"懒洋洋地绕圈，懒洋洋地躺着，

[ɪn] ['skʌflɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɔː(r)][ɪn]['mjʊərəl][ræŋk] ,
In scuffling circle or in mural rank ,
在 扭打 圆圈 或者 在 壁画 秩 ,

在混战的圈子里，或者在城墙上的等级中，

[ɒv; əv] ['mɪzəri] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]
Of misery mechanic
的 苦难 机械

痛苦的机械师

[ðeɪ] [lʊk] [ðə; ði] ['wʊdn] ['sɪmbəlz] ; [nɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ]
They look the wooden symbols ; nought to show
他们 看 这 木制的 符号 ; 零 到 展示

它们看起来像木制符号；没什么可展示的。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wel] - [stɑːtʃd] ['lɪnənz] ['ʃiːnɪ] [snəʊ]
That even well - starched linen's sheeny snow
那 甚至 出色地 - 淀粉 亚麻布的 闪亮 雪

即使是浆洗得笔挺的亚麻布，也会泛起雪的光泽。

[veɪlz] ['ɪmpʌls] [vɒl'kænɪk] .
Veils impulses volcanic .
面纱 冲动 火山 .

面纱引发火山爆发。

" [ðæt] [streɪt] - - [sʌn] [ɒv; əv]['ɑːnæk] ['sɜːklɪŋ] [ðeə(r)]
" That straight - limb'd son of Anak circling there
" 那 直的 - - 儿子 的 孩子 盘旋 那里

"那个身姿笔直的阿纳克之子在那里盘旋。"

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [hwɜːrl] ['seməfɔː(r)] , [streɪndʒ] [keə(r)]
Much like a whirling semaphore , strange care
很多 喜欢 一个 旋转 信号 , 奇怪的 关心

就像旋转的信号灯一样，奇怪的关怀

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋklɪŋ] ?
His boyish forehead wrinkling ?
他的 男孩气 前额 皱纹 ?

他额头上起了皱纹？

[ðə; ði] ['siːzənz] [kætʃ] !
The season's catch !
这 本季 抓住 !

本季的渔获！

[hɪz; ɪz]['saɪə(r)] , [ɪz] [greɪt] [ɪn] [səʊp] ,
His sire , is great in Soap ,
他的 父系 , 是 伟大的 在 肥皂 ,

他的父亲在肥皂剧方面很出色，

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] ['mʌðə(r)]['jɒndə(r)] [sɪts] ; [wɪð] [həʊp]
His partner's mother yonder sits ; with hope
他的 合伙人的 母亲 远处 坐着 ; 和 希望

他的伴侣的母亲坐在那边，满怀希望。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪŋklɪŋ] .
Her watchful eyes are twinkling .
她 警惕 眼睛 是 闪烁 .

她警惕的眼神闪烁着光芒。

" [ðə; ði] ['twɜːrlɪŋ] [tweɪn] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] .
" The twirling twain are silent .
" 这 旋转 马克·吐温 是 沉默的 .

"旋转的两人沉默不语。"

['saɪləns] [sɪts]
Silence sits
沉默 坐着

一片寂静

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revl] , ['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv] [wɪts]
Lord of the revel , incubus of wits
主 的 这 陶醉 , 梦魇 的 智慧

狂欢之主，智慧的梦魇

[ɑːtʃ] - [ɒv; əv]['præt(ə)l]
Arch palsier of prattle
拱 - 的 喋喋不休

喋喋不休的弓形帕西尔

[jet] ['meni] [ə; eɪ][gɜːl][hɪə(r)] [-] [ə; eɪ] ['tʃætərə(r)] [swiːt] ,
Yet many a girl here mute's a chatterer sweet ,
然而 许多 一个 女孩 这里 静音 一个 喋喋不休者 甜的 ,

然而，这里很多沉默寡言的女孩其实很健谈，甜美动人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['sɝklz] [les] [dɪ'skriːt]
And many a youth in circles less discrete
和 许多 一个 青年 在 界 较少的 离散的

而许多年轻人则身处不太隐秘的圈子。

[ɪz][æn; ən] - [ə'griːəb(ə)l] ['ræt(ə)l] . -
Is an ' agreeable rattle . '
是 一个 - 同意 嘎嘎作响 . -

是一种"令人愉悦的嘎嘎声"。

" - [ɒ'stɪə(r)] [rɪ'streɪnt]
" Respectability's austere restraint
" - 简朴 克制

"体面的严谨克制"

[ruːlz] [ðem; ðəm] [rɪ'lentləsli] ; [smaɪlz] [fɔːst] [ænd; ənd] [feɪnt]
Rules them relentlessly ; smiles forced and faint
规则 他们 毫不留情 ; 微笑 强制 和 头晕的

他冷酷无情地统治着他们；笑容勉强而虚弱。

[ænd; ənd]['dʒɔɪləs]['feɪʃ(ə)l]['spæzəmz]
And joyless facial spasms
和 悒 面部的 痉挛

以及毫无乐趣的面部痉挛

[ðeə(r)] ['miːtiŋz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌtəriŋ] [ə'tend] .
Their meetings and their mutterings attend .
他们的 会议 和 他们的 低语 出席 .

他们的会议和窃窃私语都在进行。

['dʒɜːki] [əprɒksɪ'meɪʃnz] ['kwɪkli] [end]
Jerky approximations quickly end
肉干 近似值 迅速地 结尾

生硬的近似很快就会结束

[ɪn] [vɔɪd] [ˌʌn'vəʊkəl]['kæzəm] .
In void unvocal chasms .
在 空白 无声 深渊 .

在虚无缥缈的深渊中。

" [jet] [stɪl] [ðeɪ] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ðeɪ] [lɒl] .
" Yet still they circle , and yet still they loll .
" 然而 仍然 他们 圆圈 , 和 然而 仍然 他们 哈哈 .

"然而它们仍在盘旋，然而它们仍在懒散地躺着。"

[ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [wuː] [ə; eɪ] ['wʊdn] [dɒl]
A marionette wooing a wooden doll
一个 木偶 求爱 一个 木制的 玩具娃娃

木偶追求木偶

[wʊd] [lʊk] [mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd]
Would look more animated
会 看 更多的 动画

看起来会更有动画感。

[ðæn; ðən]['jɒndə(r)][peə(r)] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [ˌɪntə'leɪst] ,
Than yonder pair , revolving interlaced ,
比 远处 一对 , 旋转 交织 ,

比那对旋转交织的，

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɔmənpleis] ['ledn] - [peɪst] ,
Exchanging commonplaces leaden - paced ,
交换 俗语 铅灰色 - 踱步 ,

交流陈词滥调，步履沉重。

[ɔː(r)][,repɑː'tiː, -pə-] [bɪ'leɪtɪd] . "
Or repartees belated . "
或者 妙语连珠 迟到的 . "

或者迟来的反驳。

" ['mæmən] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['mɔːndə] [æt; ət] [naɪt]
" Mammon by day and maundering at night
" 玛门 经过 天 和 胡言乱语 在 夜晚

白天贪恋金钱，夜晚胡言乱语

[əʊ] , [ʃeɪd] !
Oh , Shade !
哦 , 阴影 !

哦，阴影！

" [ai][kraɪd] , " [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [skænt] [dɪ'laɪt] ,
" I cried , " can furnish scant delight ,
" 我 哭 , " 能 提供 稀少 喜 ,

我喊道："几乎无法带来任何快乐。"

[ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ɪz]['ræpɪd] .
The Race for Wealth is rapid .
这 种族 为了 财富 是 迅速的 .

财富争夺战瞬息万变。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [rʌʃ] [faɪnd] [truː] [rɪ'liːf]
How can the feverish rush find true relief
如何 能 这 发烧 匆忙 寻找 真的 宽慰

如何才能让这躁动不安的情绪得到真正的缓解

[ɪn] ['hɑːtləs] ['ɪntəkɔːs] , [æz; əz][bɔːld][æz; əz] [briːf] ,
In heartless intercourse , as bald as brief ,
在 狠心 交往 , 作为 秃 作为 简短的 ,

在冷酷无情的性交中，像秃头一样短暂，

[ə'mjuːzmənt] [veɪn] [æz; əz]['væpɪd] ? "
Amusement vain as vapid ? "
娱乐 徒劳 作为 乏味 ? "

娱乐是空洞的、徒劳的吗？

" [ə'mju:zmənt] ? ['ɪntəkɔ:s] ?
" Amusement ? Intercourse ?
" 娱乐 ? 交往 ?

“娱乐？性交？”

[ðeɪ] [skeəs] [ɪg'zɪst] .
They scarce exist .
他们 稀少 存在 .

它们几乎不存在。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" The Shadow answered .
" 这 阴影 回答 .

“影子回答道。”

" [sʌm; səm] [mɪst]
" Some Bœotian mist
" 一些 保天 薄雾

“一些博伊特迷雾

[sə'saɪəti][blaɪndz][ænd; ənd] ['mʌdl] .
Society blinds and muddles .
社会 百叶窗 和 混乱 .

社会蒙蔽了双眼，陷入了混乱。

[tru:] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn] [ðɪs] ['dʒɔɪləs] [raʊnd] ?
True recreation in this joyless round ?
真的 娱乐 在 这 悁 圆形的 ?

在这个毫无乐趣的回合中，真正的娱乐是什么？

[ðə; ði] [si:z] [braɪt] [t'ʃeɪndʒfəlnes] [æz; əz] [su:n] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd]
The sea's bright changefulness as soon were found
这 海域 明亮的 变化 作为 很快 是 成立

大海变幻莫测的明亮景象很快就显现出来了。

[ɪn] - [reɪn] - ['pʌdlz] .
In Pedlington's rain - puddles .
在 - 雨 - 水坑 .

在佩德灵顿的雨水坑里。

" [ðə; ði] [kli:ks] [ænd; ənd] ['kəʊtəri] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə][mɪks] .
" The cliques and coteries know not how to mix .
" 这 小团体 和 小圈子 知道 不是 如何 到 混合 .

“各个小团体和圈子不懂得如何融合。”

[ə; eɪ]['bæriə(r)][mɔ:(r)][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðæn; ðən][stɪks]
A barrier more impassable than Styx
一个 障碍 更多的 不可逾越 比 冥河

比冥河更难以逾越的障碍

[ɪz] ['fɪlɪstaɪn] [stju:'pɪdəti] .
Is Philistine stupidity .
是 庸俗 愚蠢 .

这是非利士人的愚蠢。

[wɜ:(r); wə(r)]['mju:tʃuəl] [ə'mju:zmənt] ['mi:tɪŋz] [eɪm] ,
Were mutual amusement meeting's aim ,
是 相互的 娱乐 会议的 目的 ,

如果这是一次旨在相互娱乐的聚会，

[maɪnd][mʌst; məst] [mu:v] ['meɪdənˌhʊd] [ɪ'nɜ:t] [ænd; ənd] [teɪm] ,
Mind must move maidenhood inert and tame ,
头脑 必须 移动 少女时代 惰性 和 驯服 ,

心灵必须驱散少女时期的沉闷和驯服，

[melt] ['mæskjəlɪn] [rɪ'dʒɪdəti] .
Melt masculine rigidity .
熔化 男性 刚性 .

打破男性僵化的思维模式。

" ['kɒŋkɔːs] , [nɒt] ['ɪntəkɔːs] , [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] :
" Concourse , not intercourse , is what you see :
" 大厅 , 不是 交往 , 是 什么 你 看 :

你看到的是"会客"，而不是"交际"：

[tuː; tə][mɪks] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
To mix , and sympathise , and to be free ,
到 混合 , 和 同情 , 和 到 是 自由的 ,

融合、同情和自由

[ɪz][ðə; ði] [truː] [ˌsəʊʃɪ'ælɪti] .
Is the true sociality .
是 这 真的 社交性 .

这才是真正的社交性。

[ðiːz] [miːt] , [laɪk]['mɑːb(ə)lz] ['mɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
These meet , like marbles mingled in a bag ,
这些 见面 , 喜欢 弹珠 混合 在 一个 包 ,

它们相遇，就像袋子里的弹珠混在一起一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][net] ['aʊtkʌm] , [frend] , [ɪz]['frɪkʃ(ə)n] , [fæg] ,
And the net outcome , friend , is friction , fag ,
和 这 网 结果 , 朋友 , 是 摩擦 , 同性恋 ,

朋友，最终结果就是摩擦，混蛋。

['bɔːdəm] , [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [bə'næləti] .
Boredom , and sheer banality .
无聊 , 和 透明 平庸 .

无聊，以及彻头彻尾的平庸。

" [ðə; ði] [strɒgɪst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [kwɪk] [laɪf] [krɒps] [aʊt]
" The strongest symptom of quick life crops out
" 这 最强 症状 的 快的 生活 农作物 出去

"生命短暂最明显的症状是……"

[ɪn] ['wɒtʃfl] ['mjuːtʃuəl] ['mɒkəri] .
In watchful mutual mockery .
在 警惕 相互的 嘲讽 .

彼此带着警惕和嘲讽的目光。

[dʒaɪb][ænd; ənd] [flaʊt]
Gibe and flout
吉贝 和 蔑视

嘲笑和蔑视

[ɪn] [ləʊ] [ə'said] [fləʊ] ['friːli] .
In low asides flow freely .
在 低的 旁白 流动 自由 .

在低矮的角落里自由流动。

[əʊ] , [blænd] [ɪ'lɪziəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Oh , bland elysium for the brave and fair ,
哦 , 平淡 极乐世界 为了 这 勇敢的 和 公平的 ,

哦，勇敢公正之人的平淡极乐世界啊！

[huːz] ['pleʒəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['snɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][steə(r)] ,
Whose pleasures are the snigger and the stare ,
谁 快乐 是 这 暗笑 和 这 盯 ,

谁的乐趣在于窃笑和凝视？

[tʃɪl] [snʌb] , [ænd; ənd] [aɪ] - [glɑːns] ['stiːli] !
Chill snub , and eye - glance steely !
寒意 冷落 , 和 眼睛 - 瞥一眼 钢铁般的 !

冷漠的轻蔑，以及冷峻的眼神！

" - [fɪ'lɪstɪr] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [steɪt] ,
" Prigdom's Philistia , though a polished State ,
" - 非利士 , 尽管 一个 抛光 状态 ,

“普里格姆的非利士国，虽然是一个光鲜亮丽的国家，

[hæz; həz] [nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] .
Has not yet learned quite how to recreate .
有 不是 然而 学习 相当 如何 到 重现 .

尚未完全掌握如何重现。

[gɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ['gæðəz] ,
Gath in the ball - room gathers ,
迦特 在 这 球 - 房间 聚集 ,

舞厅里的聚会，

['æskəˌlɑːn] [hɔːnt] - [æt; ət] [hoʊmz] , - [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ]
Askelon haunts ' At homes , ' but little joy
阿斯克隆 闹鬼的地方 - 在 房屋 , - 但 小的 喜悦

阿斯克隆的幽灵萦绕在“家中”，却鲜有欢乐。

[brɪŋ] [ðeɪ] [tuː; tə] [mæn] [ɔː(r)] ['meɪtrən] , [gɜːl] [ɔː(r)] [bɔɪ] ,
Bring they to man or matron , girl or boy ,
带来 他们 到 男人 或者 护士长 , 女孩 或者 男生 ,

把他们带到男人或女人、女孩或男孩面前，

[tuː; tə] [swelz] [ɔː(r)] ['sɪti] - ['fɑːðəz] .
To swells or City - fathers .
到 涌浪 或者 城市 - 父亲们 .

致上流人士或市政官员。

" ([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

“（待续。）

[ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] !
AU REVOIR !
澳大利亚 再见 !

再见！

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tuːl] [dɪ'skʌvəd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːst] [sɪ'gɑː(r)] .
Mr . Punch and Mr . J . L . Toole discovered smoking a last cigar .
先生 . 冲床 和 先生 . J . L . 图尔 发现 吸烟 一个 最后的 雪茄 .

Punch 先生和 JL Toole 先生发现了最后一支雪茄。

['mɪstə(r)] . [piː] . [ænd; ənd] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dʒɑːni] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] ?
Mr . P . And so , my dear Johnnie , you are leaving us at once ?
先生 . P . 和 所以 , 我的 亲爱的 约翰尼 , 你 是 离开 我们 在 一次 ?

P先生：所以，我亲爱的约翰尼，你马上就要离开我们了吗？

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] . [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] .
Mr . J . L . T . Yes , Sir , but I hope soon to be back again .
先生 . J . L . T . 是的 , 先生 , 但 我 希望 很快 到 是 后退 再次 .

JLT先生：是的，先生，但我希望很快能再次回来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [daɪ'dʒestɪv][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lʌntʃən] ,

I am looking forward to the voyage as an excellent digestive to all the luncheons ,

我 是 寻找 向前 到 这 航程 作为 一个 出色的 消化 到 全部 这 午餐会 ,

我期待着这次航行，相信它会成为所有午餐的绝佳助消化剂。

['dinəz] , [ænd; ənd] ['sʌpəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [wiːks] .

dinners , and suppers I have been taking for the last five or six weeks .

晚餐 , 和 晚餐 我 有 到过 采取 为了 这 最后的 五 或者 六 周 .

过去五六周我一直在吃的晚餐和夜宵。

['mɪstə(r)] . [piː] . [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] — [eɪ] , ['dʒɑːni] ?

Mr . P . I have no doubt they have been a little trying — eh , Johnnie ?

先生 . P . 我 有 不 怀疑 他们 有 到过 一个 小的 尝试 — 嗯 , 约翰尼 ?

P先生，我毫不怀疑他们有点儿难缠——是吧，约翰尼？

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] .

Mr . J . L . T .

先生 . J . L . T .

JLT先生

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [krʌst] , " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['welkəm] .

And yet , as I have observed in the Upper Crust , " they were very welcome .

和 然而 , 作为 我 有 观察到 在 这 上 地壳 , " 他们 是 非常 欢迎 .

然而，正如我在上流社会所观察到的那样，“他们非常受欢迎”。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [haʊ] [dɪd][ai][get] [θruː] [maɪ] ['ɒrətri] ?

" But , Sir , how did I get through my oratory ?

" 但 , 先生 , 如何 做过 我 得到 通过 我的 演说 ?

“但是，先生，我的演讲是怎么进行的呢？”

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][maɪ] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [gærɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ?

Did you notice my speeches at the Garrick and the Savage ?

做过 你 注意 我的 演讲 在 这 加里克 和 这 野蛮的 ?

你注意到我在加里克剧院和萨维奇剧院的演讲了吗？

[wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ?

Which did you prefer ?

哪个 做过 你 更喜欢 ?

你更喜欢哪一个？

['mɪstə(r)] . [piː] . [ai] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

Mr . P . I heard the first , and read a report of the second ,

先生 . P . 我 听到 这 第一的 , 和 读 一个 报告 的 这 第二 ,

P先生，我听到了第一件事，也读到了关于第二件事的报道。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [dɪ'kleə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [gʊd] .

and can conscientiously declare they were equally good .

和 能 切实 宣布 他们 是 同样地 好的 .

并且可以理直气壮地宣称它们同样优秀。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] . [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] .

Mr . J . L . T . I am glad to hear you say so , Sir .

先生 . J . L . T . 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 先生 .

JLT先生，很高兴听到您这么说。

[ai] [kən'fes] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
I confess I didn't think there was much to choose between them .
我 承认 我 没有 思考 那里 曾是 很多 到 选择 之间 他们 .

我承认，我当时觉得他们之间并没有太大的区别。

[ænd; ənd] [naʊ] ([wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][maɪ] [glʌv] ?
And now (with deep emotion) , will you excuse my glove ?
和 现在 (和 深的 情感) , 将要 你 原谅 我的 手套 ?

现在（带着深深的感情），请您原谅我的手套吗?

['mɪstə(r)] . [piː] . [nəʊ] ; [ai][woʊnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][weər'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [rəʊm] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʒɑːni] ,
Mr . P . No ; I won't say good - bye ; for wherever you may roam , my dear Johnnie ,
先生 . P . 不 ; 我 惯于 说 好的 - 再见 ; 为了 无论 你 可能 漫游 , 我的 亲爱的 约翰尼 ,

P先生：不，我不会说再见；因为无论你走到哪里，我亲爱的约翰尼，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] !
you will have this consolation — you will find me there before you !
你 将要 有 这 安慰 — 你 将要 寻找 我 那里 前 你 !

你会得到这样的安慰——你会先于我到达那里！

" [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːkɪt] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst]['taɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['taɪtnəs] .
" There is now a strong impression that the Money Market has at last tided over the period of tightness .
" 那里 是 现在 一个 强的 印象 那 这 钱 市场 有 在 最后的 潮汐 超过 这 时期 的 紧绷 .

“现在人们强烈感觉到，货币市场终于度过了紧缩时期。”

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[njuːz] , ['fɛb] . [fɔːr] .
News , Feb . 4 .
消息 , 二月 . 4 .

新闻，2月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['səʊʃəlɪst] .
THE IMPERIAL SOCIALIST .
这 帝国 社会主义 .

帝国社会主义者。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'veləpmənt] .
A Song of a Strange Development .
一个 歌曲 的 一个 奇怪的 发展 .

一首关于奇异发展的歌。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒŋgres] ?
Will you walk into my Congress ?
将要 你 走 进入 我的 国会 ?

你愿意走进我的国会吗?

[sez] [ðə; ði]['empərə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['leɪbə(r)] ;
says the Emperor unto Labour ;
说道 这 皇帝 到 劳动 ;

皇帝对劳工说;

[tɪz] [ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l] ['kɒŋgres] ; [aɪm] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
Tis the nicest little Congress ; I'm inviting many a neighbour .
的 这 最友善的 小的 国会 ; 我是 邀请 许多 一个 邻居 .

这是最棒的小型国会;我邀请了很多邻居。

[ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒŋgres] [baɪ] [ðɪs] ['riːskrɪpt] [ai][prɪ'peə(r)] ,
The way into my Congress by this Rescript I prepare ,
这 方式 进入 我的 国会 经过 这 诏书 我 准备 ,

我通过这份法令,为进入国会铺平了道路。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [wen] [jʊr; jər] [ðeə(r)] .
And we shall have some curious things to show you — when you're there .
和 我们 将 有 一些 好奇的 事物 到 展示 你 — 什么时候 你是 那里 .

等你到了那里,我们会给你展示一些有趣的东西。

[ðen] [woʊnt][juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] ?
Then won't you , won't you , little International Working - Man ?
然后 惯于 你 , 惯于 你 , 小的 国际的 在职的 - 男人 ?

那么,你,你,小小的国际工人,难道不会吗?

[wɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪbərz] [lɒt] ,
We've already done a little to improve poor Labour's lot ,
我们已经 已经 完毕 一个 小的 到 提升 贫穷的 劳工的 很多 ,

我们已经采取了一些措施来改善工党的处境,

['ʃɔːt(ə)n] [ɪts] ['aʊəz] , [ɪn'ʃʊə(r)][ɪts][laɪf] , [ænd; ənd] [help][tuː; tə] [fɪl] [ɪts][pɒt] .
Shorten its hours , insure its life , and help to fill its pot .
缩短 它是 小时 , 保证 它是 生活 , 和 帮助 到 充满 它是 锅 .

缩短其工作时间,为其提供生命保障,并帮助其充实资金。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʊrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːkə] [jet] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ri'æləti]
But the poorer and the weaker yet fall short of the reality
但 这 贫穷 和 这 较弱 然而 落下 短的 的 这 现实

但更贫穷、更弱势的人群仍然无法真正理解现实。

[ɒv; əv] " [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [kris] - [tiː] - [æn; ən][mə'ræləti] .
Of " conformity to the principles of Chris - ti - an morality .
的 " 一致性 到 这 原则 的 克里斯 - ti - 一个 道德 .

“符合基督教道德原则。”

" [ðen] [woʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .
" Then won't you , & c .
" 然后 惯于 你 , & c .

那么,你难道不会吗,等等。

- [tɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] ['djuːtiz] , [frendz] , [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] ,
' Tis one of the State's duties , friends , to regulate the time ,
- 的 一 的 这 州的 职责 , 朋友们 , 到 调节 这 时间 ,

朋友们,规范时间是国家的职责之一。

[ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , — [ə; eɪ][tɑːsk] [sə'blaɪm] ;
The duration and the nature of your work , — a task sublime ;
这 期间 和 这 自然 的 你的 工作 , — 一个 任务 升华 ;

你的工作时长和性质——一项崇高的任务;

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][woʊnt] [rɪ'zɪst] ,
And you'll find we'll do it better , if you only won't resist ,
和 你会 寻找 出色地 做 它 更好的 , 如果 你 仅有的 惯于 抵抗 ,

只要你不反抗，你会发现我们会做得更好。

[ðæn; ðən] [ðæt] [məʊst] [əb'nɒkʃəs] ['pɜːsənɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['səʊʃəlɪst] .
Than that most obnoxious personage , the shouting Socialist .
比 那 最多 令人讨厌的 人士 , 这 喊叫 社会主义 .

比那个最令人讨厌的家伙，那个大喊大叫的社会主义者还要糟糕。

[ðen] [woʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .
Then won't you , & c .
然后 惯于 你 , & c .

那么，你难道不会吗？等等。

[aɪm][æn; ən]['empərə(r)][baɪ] [prə'feʃn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l][plæn]
I'm an Emperor by profession , but I have my little plan
我是 一个 皇帝 经过 职业 , 但 我 有 我的 小的 计划

我以身为皇帝为业，但我还有自己的小计划。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] .
For improving the position of the German Working - man .
为了 改善 这 位置 的 这 德语 在职的 - 男人 .

为了改善德国工人的地位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
But the International Question stands a little in the way ,
但 这 国际的 问题 站立 一个 小的 在 这 方式 ,

但国际问题多少有些阻碍。

[səʊ] [aɪv] [ɑːskt] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [kən'viːn] — [ai]['əʊnli][həʊp] [ðeɪ] [meɪ] .
So I've asked the Nations to convene — I only hope they may .
所以 我已经 问 这 国家 到 召开 — 我 仅有的 希望 他们 可能 .

所以我已要求各国召开会议——我只希望他们能够召开会议。

[ðen] [woʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .
Then won't you , & c .
然后 惯于 你 , & c .

那么，你难道不会吗？等等。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] — [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;
And when they get together they will do — well , we shall see ;
和 什么时候 他们 得到 一起 他们 将要 做 — 出色地 , 我们 将 看 ;

当他们聚在一起时，他们会做什么——嗯，我们拭目以待；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['səuʃəlists] [ʃænt] [hæv; həv][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [wei] [wɪð] ['ɪndəstri] .
But the Socialists shan't have all their own way with Industry .
但 这 社会主义者 不会 有 全部 他们的 自己的 方式 和 行业 .

但是社会主义者不可能完全掌控工业。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜrkmənz] [ˌæspəˈreɪʃənz] ,
I recognise the justice of the Workmen's aspirations ,
我 认出 这 正义 的 这 工人的 抱负 ,

我认可工人们诉求的正当性。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðeə(r)]['wɒnts][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ai] [wʊd] [stɑːt] " [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .
And upon their wants and wishes I would start " negotiations .
和 之上 他们的 想要 和 愿望 我 会 开始 " 谈判 .

然后，我会根据他们的需求和愿望开始“谈判”。

" [ðen] [woʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .
" Then won't you , & c .
" 然后 惯于 你 , & c .

“那么你难道不会吗，等等。”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [maɪ][plæn] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['fəugi][ɪn] [fʊl] [blɑːst] ,
Oh , I know my plan will bring up all the fogies in full blast ,
哦 , 我 知道 我的 计划 将要 带来 向上全部 这 老古董 在 满的 爆炸 ,

我知道我的计划肯定会引来所有老古董的强烈反对。

[ænd; ənd][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ai] [siː] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ə'gɑːst] .
And Coercion and Protection I see looking on aghast .
和 强迫 和 保护 我 看 寻找 在 惊愕 .

我看到胁迫和保护，惊恐地注视着这一切。

[bʌt; bət][aɪm] [geɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][lɪst] ,
But I'm game to turn deaf ear to them , if you will only list ,
但 我是 游戏 到 转动 聋 耳朵 到 他们 , 如果 你 将要 仅有的 列表 ,

但如果你愿意列举，我可以对他们置之不理。

[tuː; tə] [ðæt] ['leɪtɪst] , ['streɪndʒɪst] [bɜːθ] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['səʊʃəlɪst] !
To that latest , strangest birth of time , the Imperial Socialist !
到 那 最新的 , 最奇怪的 出生 的 时间 , 这 帝国 社会主义 !

向这个最新、最奇特的时代诞生物——帝国社会主义者致敬！

[ðen] [woʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .
Then won't you , & c .
然后 惯于 你 , & c .

那么，你难道不会吗？等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
HOW TO MAKE THE MOST OF IT .
如何 到 制作 这 最多 的 它 .

如何充分利用它。

[hɪnts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
Hints from the Chancellor of the Exchequer's correspondence .
提示 从 这 校长 的 这 财政部的 一致 .

从财政大臣的信件中可以找到线索。

[sɜː(r)] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [jɔː'self] [æz; əz] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,
Sir , — If you wish to immortalise yourself as Chancellor of the Exchequer ,
先生 , — 如果 你 希望 到 永垂不朽 你自己 作为 校长 的 这 国库 ,
[naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
now is your opportunity .
现在 是 你的 机会 .

先生，——如果您想以财政大臣的身份名垂青史，现在就是您的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːpləs] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [m'ɪliənz] ?
You have a surplus , I believe , of eight or nine millions ?
你 有 一个 剩余 , 我 相信 , 的 八 或者 九 百万 ?

我相信你们有八九百万的盈余？

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti]
This is about the figure required to provide the Members of the London County
这 是 关于 这 数字 必需的 到 提供 这 成员 的 这 伦敦 县
['kaʊns(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] - [saɪzd] ['pæləs] ,
Council with a moderate - sized palace ,
理事会 和 一个 缓和 - 尺寸 宫殿 ,

这大约是为伦敦郡议会成员建造一座中等规模宫殿所需的金额。

[nɒt] [pə'hæps] [ɪn'taɪəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)][ɪg'zɔːltɪd]['dɪgnəti] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
not perhaps entirely suited to their exalted dignity , but , at least ,
不是 也许 完全 适合 到 他们的 崇高 尊严 , 但 , 在 至少 ,

或许并不完全符合他们崇高的尊严，但至少，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [haʊs] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [staɪl] .
sufficient to house them in something like proper and fitting style .
充足的 到 房子 他们 在 某物 喜欢 恰当的 和 配件 风格 .

足以以某种恰当的方式安置它们。

[ə; eɪ][saɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [baɪ] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌməset] [haʊs] ,
A site should be secured on the Embankment , by clearing away Somerset House ,
一个 地点 应该 是 安全 在 这 堤 , 经过 清理 离开 萨默塞特郡 房子 ,

应该清理萨默塞特府，在堤岸上划出一块场地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ,
and the intervening buildings , including the blocks of the Inner and Middle Temple ,
和 这 介入 建筑物 , 包括 这 积木 的 这 内 和 中间 寺庙 ,

以及其间的建筑物，包括内殿和中殿的主体建筑，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [kɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'rektɪd] ['fɜːðə(r)] [daʊn] , [seɪ] , [æt; ət] ['mɪlbæŋk] ,
which could all be carted away and re - erected further down , say , at Millbank ,
哪个 可以 全部 是 推车 离开 和 关于 - 竖立 更远 向下 , 说 , 在 米尔班克 ,

这些都可以被运走，然后重新竖立在更远的地方，比如米尔班克。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [speɪs] [ðʌs] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪkwətli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [fə'sɑːd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
and on the space thus secured a white marble structure could be reared with an adequately imposing façade facing the river ,
和 在 这 空间 因此 安全 一个 白色的 大理石 结构 可以 是 饲养 和 一个 充分 气势磅礴 正面 面向 这 河 ,

在这样一块确定的空间上，可以建造一座白色大理石建筑，其面向河流的正面将显得气势恢宏。

[ðæt] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['bɒdi] ['destɪnd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
that would in some slight degree represent the majesty of the illustrious body destined to occupy it .
那 会 在 一些 轻微 程度 代表 这 威严 的 这 杰出 身体 注定 到 占据 它 .

那将在某种程度上体现出即将入住其中的显赫机构的威严。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [naɪn] [m'ɪliənz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['θʌrəli] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ai] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] ,
I don't say that nine millions would be enough thoroughly to carry out the design I have in view ,
我 不 说 那 九 百万 会 是 足够的 彻底 到 携带 出去 这 设计 我 有 在 看法 ,

我并不是说九百万就足以彻底实现我设想的设计，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːpləs] [mait] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['sentrəl] [fʌnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːləmənt] ,
but your surplus might serve as a central fund to begin upon , to which Parliament ,
但 你的 剩余 可能 服务 作为 一个 中央 基金 到 开始 之上 , 到 哪个 议会 ,

但你们的盈余可以作为中央基金，供议会使用。

[nəʊ] [daʊt] , [wʊd] ['tʃɪəfəli] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [m'ɪliənz] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] .
no doubt , would cheerfully add another five or six millions if required .
不 怀疑 , 会 愉快地 添加 其他 五 或者 六 百万 如果 必需的 .

毫无疑问，如果需要，他们会很乐意再增加五六百万。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbviəs] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ai] [fiːl] ,
Such an obvious use for your money , I feel ,
这样的 一个 明显的 使用 为了 你的 钱 , 我 感觉 ,

我觉得这笔钱的用途显而易见。

[niːdz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪvli] ,
needs no further argument from yours encouragingly and suggestively ,
需求 不 更远 争论 从 你的 令人鼓舞的是 和 暗示性地 ,

无需你再多费口舌，这番话既令人鼓舞又颇具暗示性。

[ə; eɪ] [fʊl] [bləʊn] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊnsələ(r)] .
A Full Blown London County Councillor .
一个 满的 吹 伦敦 县 议员 .

一位正式的伦敦郡议员。

[sɜː(r)] , — [ai] [hæv; həv] ['sevrəl] [nɪə(r)] ['relətɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləniz] , [wɪð] [huːm] [ai] [hæv; həv] ,
Sir , — I have several near relatives in the Colonies , with whom I have ,
先生 , — 我 有 一些 靠近 亲属 在 这 殖民地 , 和 谁 我 有 ,

先生，——我在殖民地有几位近亲，我和他们有，

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɔːbɪtənt] [reɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊstɪdʒ] , [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
owing to the present exorbitant rates for postage , not communicated for many years .
欠款 到 这 展示 高昂 利率 为了 邮资 , 不是 沟通 为了 许多 年 .

由于目前邮资过高，多年来一直没有通知。

[ðɪs] [fækt] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ] ['ɒfəz] [ɪt'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪŋ] ['fæməli] [taɪz] ,
This fact has suggested to me that the golden opportunity now offers itself to you of re - uniting family ties ,
这 事实 有 建议 到 我 那 这 金的 机会 现在 优惠 本身 到 你 的 关于 - 联合 家庭 领带 ,

这件事让我觉得，现在正是你重拾家庭纽带的绝佳机会。

[ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənɪŋ] [kləʊzd] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [rɪ'stɔːrɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] [ɪn] ['ʌðəwaɪz] ['hɑːd(ə)nd] [brests] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
re - opening closed correspondence , restoring natural affection in otherwise hardened breasts , and , in a word ,
关于 - 开幕 关闭 一致 , 恢复 自然的 感情 在 否则 硬化 乳房 , 和 , 在 一个 单词 ,

重新开启尘封已久的通信，恢复原本冷漠的胸膛中自然的情感，总之，

[kən'sɒlɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] .
consolidating the Empire , it may be , for countless ages yet unborn .
巩固 这 帝国 , 它 可能 是 , 为了 无数 年龄 然而 未出生的 .

或许，这是为了巩固帝国，为了无数尚未到来的时代。

[spend] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːpləs] , [sɜː(r)] , [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendənsiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ['pəʊstɪdʒ] — [maɪnd] ,
Spend your surplus , Sir , in providing this country and all her dependencies with a farthing postage — mind ,
花费 你的 剩余 , 先生 , 在 提供 这 国家 和 全部 她 依赖项 和 一个 法辛 邮资 — 头脑 ,

先生，请把您的盈余用于为这个国家及其所有附属地提供哪怕一便士的邮资——请记住，

[nɒt][ə; eɪ] ['peni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ['pəʊstɪdʒ] !
not a penny , but a Farthing Postage !
不是 一个 一分钱 , 但 一个 法辛 邮资 !

不是一分钱，而是四分之一便士的邮资！

[ai] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][kɒst][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trænspɔːt]
I read somewhere that the actual cost to the Government for the transport
我 读 某处 那 这 实际的 成本 到 这 政府 为了 这 运输
[ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ten][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] .
of letters was at the rate of ten for a penny .
的 信件 曾是 在 这 速度 的 十 为了 一个 一分钱 .

我曾在某处读到，政府运送信件的实际成本是每便士运送十封信。

[ðʌs] [jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)] [m'ɪliənz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [juː; jʊ][æn; ən]
Thus your four millions sunk in the enterprise ought to produce you an
因此 你的 四 百万 沉没 在 这 企业 应该 到 生产 你 一个
[ɪ'miːdiət] ['prɒfɪt] ,
immediate profit ,
即时 利润 ,

因此，你投入到这项事业中的四百万应该立即为你带来利润。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][sɪks] [m'ɪliənz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
at least so I make it , of six millions a year .
在 至少 所以 我 制作 它 , 的 六 百万 一个 年 .

至少我每年能挣到六百万。

[bʌt; bət] , ['prɒfɪt][ɔː(r)][nəʊ]['prɒfɪt] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːn] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [laɪk]
But , profit or no profit , think of the boon to thousands of Englishmen like
但 , 利润 或者 不 利润 , 思考 的 这 恩惠 到 数千 的 英国人 喜欢
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

但是，无论盈利与否，想想这对成千上万像我一样的英国人来说是多么大的福音吧。

[huː] [kʊd; kəd] [ðen] [stænd][ə; eɪ] ['peni] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
who could then stand a penny - worth of correspondence in the year ,
WHO 可以 然后 站立 一个 一分钱 - 值得 的 一致 在 这 年 ,

那时，谁又能负担得起一年价值一便士的信件呢？

[wɪð] ['tʃɪldrən] [wɪð] [huːm] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
with children with whom now they are unable to communicate ,
和 孩子们 和 谁 现在 他们 是 无法 到 交流 ,

现在他们无法与孩子们沟通了，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['faɪvpəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)]
owing to the cruel and crushing charge of fivepence for a single letter
欠款 到 这 残忍的 和 压碎 收费 的 五便士 为了 一个 单身的 信
.
.
.

由于寄一封信要收取五便士的残酷而沉重的收费。

['pɪktʃə(r)][wʌn] [huː] , [ðəʊ] [nɒt] [kləʊz]['əʊvə(r)] ['mʌni] ['mætəz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
Picture one who , though not close over money matters , and full of love for
图片 一 WHO , 尽管 不是 关闭 超过 钱 事情 , 和 满的 的 爱 为了
[hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] ,
his offspring ,
他的 后代 ,

想象一下，他虽然在金钱方面并不亲近子女，但却深爱着自己的孩子，

[mʌst; məst] [jet] [saɪn] [hɪm'self]
must yet sign himself
必须 然而 符号 他自己

他还必须签署自己

[ə; eɪ] ['sɜːkəmspekt] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['peərənt] .
A Circumspect and Cautious Parent .
一个 谨慎 和 谨慎 父母 .

一位谨慎小心的家长。

[sɜː(r)] , — [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [lɔːd] - ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [mʌnθs] ['hɑːpə(r)] ?
Sir , — Have you read Lord Wolseley's article in this month's Harper ?
先生 , — 有 你 读 主 - 文章 在 这 月份 哈珀 ?

先生，——您读过沃尔斯利勋爵发表在本月《哈珀斯》杂志上的文章吗?

[hiː; hi][əd'vaɪzɪz][ə; eɪ]['haɪə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ?
He advises a higher rate of pay for the rank and file of the British Army ?
他 建议 一个 更高 速度 的 支付 为了 这 秩 和 文件 的 这 英国 军队 ?

他建议提高英国陆军普通士兵的工资标准?

['vɜːbʌm] [sæp] .
Verbum sap .
动词 树液 .

Verbum sap。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
You understand .
你 理解 .

你明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːpləs] .
It is clear what you must do with your surplus .
它 是 清除 什么 你 必须 做 和 你的 剩余 .

你的盈余应该如何处理，这一点很明确。

[ɪn'ʃʊə(r)] ['tɒmi] ['ætkɪnz][sɪks] - [ænd; ənd] - [sɪks] - [pens] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Ensure Tommy Atkins six - and - six - pence a day ,
确保 汤米 阿特金斯 六 - 和 - 六 - 便士 一个 天 ,

确保汤米·阿特金斯每天有六先令六便士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['riːəl][lɪv; laɪv] ['dʒentlmən] .
and you will have every Regiment in the Service thronged with real live Gentlemen .
和 你 将要 有 每一个 团 在 这 服务 熙熙攘攘 和 真实的 居住 先生们 .

这样一来，军队中的每个团都会挤满真正的绅士。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] ([səʊ][ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] ['dʌbljuː] . - [es]['ɑːtɪk(ə)l]) [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
This is what is wanted (so I gather from Lord W . ' s article) to make the British Army ,
这 是 什么 是 通缉 (所以 我 收集 从 主 W . - s 文章) 到 制作 这 英国 军队 ,

这就是（我从W勋爵的文章中了解到的）英国陆军所需要的。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
if not the most costly , at least the most respectable in the world .
如果 不是 这 最多 昂贵 , 在 至少 这 最多 可敬 在 这 世界 .

即使不是最昂贵的，至少也是世界上最受尊敬的。

[kʌm] , [sɜː(r)] ,
Come , Sir ,
来 , 先生 ,

来吧，先生。

[duː; də] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɒv; əv]
do not make it necessary that you should be reminded a second time of
做 不是 制作 它 必要的 那 你 应该 是 提醒 一个 第二 时间 的
[jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['djuːti] [baɪ]
your plain and obvious duty by
你的 清楚的 和 明显的 责任 经过

不要让别人第二次提醒你你那显而易见的职责。

[ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['praɪvət] .
A Sanguine and Expectant Private .
一个 乐观 和 怀孕 私人的 .

一位乐观而充满期待的士兵。

[sɜː(r)] , — [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Sir , — There can be no doubt in regard to the proper destination of those
先生 , — 那里 能 是 不 怀疑 在 看待 到 这 恰当的 目的地 的 那些
['sɜːpləs] [m'ɪliənz] ,
surplus millions ,
剩余 百万 ,

先生，——对于那数百万盈余资金的正确去向，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [ɪz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [nəʊ] ['lɪt(ə)l]
the fitting disposition of which , I am informed , is involving you in no little
这 配件 处置 的 哪个 , 我 是 知情的 , 是 涉及 你 在 不 小的
[pə'pleksəti] .
perplexity .
困惑 .

据我所知，这种妥善处理方式让您颇感困惑。

[ðeɪ] [siːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mænə(r)] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst]
They seem in a special manner to furnish the legitimate answer to the almost
他们 似乎 在 一个 特别的 方式 到 提供 这 合法的 回答 到 这 几乎
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kraɪ] ,
universal cry ,
普遍的 哭 ,

它们似乎以一种特殊的方式，为几乎普遍存在的呼声提供了合理的答案：

[naʊ] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)] " [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
now going forth , for " Free Education .
现在 去 前进 , 为了 " 自由的 教育 .

现在，我们正朝着“免费教育”的目标前进。

" [hɪə(r)] [ðen] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" Here then is your opportunity .
" 这里 然后 是 你的 机会 .

“那么，这就是你的机会。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wʌn] .
And it is a magnificent one .
和 它 是 一个 壮丽 一 .

而且它非常壮观。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːpləs] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [pə'tɜːnl] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [gɪv] [nɒt] ['mɪəli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Your surplus will enable a wise and paternal Government to give not merely education ,
你的 剩余 将要 使能够 一个 明智的 和 父系 政府 到 给 不是 仅仅 教育 ，

你们的盈余将使一个明智而仁慈的政府不仅能够提供教育，

[friː] [ɒv; əv][kɒst] , [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] ,
free of cost , to every child in the three kingdoms ,
自由的 的 成本 ， 到 每一个 孩子 在 这 三 王国 ，

免费提供给三国所有儿童。

[bʌt; bət] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['æmpl] [miːnz] [tuː; tə][ɪn'fjuːz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['kʌltʃə(r)] [ə'teɪnəb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
but will supply it with ample means to infuse the very highest culture attainable into the very dregs of the population .
但 将要 供应 它 和 充足 方法 到 注入 这 非常 最高 文化 可实现的 进入 这 非常 渣 的 这 人口 .

但会为它提供充足的手段，使最高水平的文化能够渗透到最底层的人群中。

['spæniʃ] , [ɪ'tæliən] , ['dʒɜːmən] , ['rʌʃ(ə)n] , [frentʃ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['raɪdɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['peɪntɪŋ] [ɪn][ɔɪl] ['kʌləs] ,
Spanish , Italian , German , Russian , French , Chinese , together with riding , dancing , painting in oil colours ,
西班牙语 ，意大利语 ， 德语 ， 俄语 ， 法语 ， 中国人 ， 一起 和 骑术 ， 跳舞 ， 绘画 在 油 颜色 ，

西班牙语、意大利语、德语、俄语、法语、汉语，以及骑马、跳舞、油画等技能。

[haɪdrə(ʊ)'stætɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [kɔːt] ['etɪkət] , [wɪl] , [ˌhens'fɔːθ] , [kəm'praɪz] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] ['gʌtə(r)] - [tʃaɪld] .
hydrostatics , and the elements of Court etiquette , will , henceforth , comprise the curriculum of the veriest gutter - child .
水力学 ， 和 这 元素 的 法庭 礼仪 ， 将要 ， 今后 ， 包括 这 课程 的 这 最真实的 排水沟 - 孩子 .

从今以后，水力学和宫廷礼仪将成为最底层孩子（指出身贫寒的孩子）的课程。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['kɒntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][səʊl] - ['stɜːrɪŋ] ['prɒspekt] [ˌʌn'muːvd] ?
Can you , Sir , contemplate such a brilliant , such a soul - stirring prospect unmoved ?
能 你 ， 先生 ， 沉思 这样的 一个 杰出的 ，这样的 一个 灵魂 - 搅拌 前景 不动 ?

先生，面对如此辉煌、如此振奋人心的前景，您能无动于衷吗?

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ,
That you cannot ,
那 你 不能 ，

你不能，

[ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət][wʌns][hænd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['juːsf(ə)l] [m'ɪliənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['mɒdɪst] [bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skiːm] ,
and will at once hand over your useful millions for the purpose of carrying into effect the above modest but magnificent scheme ,
和 将要 在 一次 手 超过 你的 有用 百万 为了 这 目的 的 携带 进入 影响 这 多于 谦虚的 但 壮丽 方案 ，

并将立即把你们宝贵的数百万资金交给你们，用于实施上述虽不大但却意义非凡的计划。

[ɪz][ðə; ði][fɜːm] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [jɔːz] [sə'dʒestɪvli] ,
is the firm belief of yours suggestively ,
是 这 公司 信仰 的 你的 暗示性地 ，

你坚定的信念是否暗示着什么?

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] .
The Latest Teacher of the Young Idea .
这 最新的 老师 的 这 年轻的 主意 .

年轻思想的最新导师。

[ə; eɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .
A DIAGNOSIS .
一个 诊断 .

诊断。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] - [eə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [bɒs] , ['kɜːn(ə)l] - , [hæz; həz] [biːn] [tʊk] [ɪl] .
" It says ' ere , as your old Boss , Colonel M'Whuskey , has been took ill .
" 它 说道 - 埃雷 , 作为 你的 老的 老板 , 上校 - , 有 到过 采取 患病的 .

“上面写着，你们的老上司，M'Whuskey 上校，生病了。”

" — " [ɑː] !
" — " Ah !
" — " 啊 !

“-“啊！

[səʊ][ai] - [ɜːd] ! " — " ['rʌʃ(ə)n] [ˌepɪ'demɪk] ? " — " [nəʊ] , — [skɒtʃ] .
so I ' erd ! " — " Russian Epidemic ? " — " No , — Scotch .
所以 我 - erd ! " — " 俄语 流行性 ? " — " 不 , — 苏格兰威士忌 .

所以，我“erd！”——“俄罗斯疫情？”——“不，——苏格兰威士忌。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[bʊk] ['mɑːrkərz] .
Book Markers .
书 标记 .

书签。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [skɒtʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] .
" Bring me my Scotch Dictionary ! " cried the Baron .
" 带来 我 我的 苏格兰威士忌 字典 ! " 哭 这 男爵 .

“把我的苏格兰语词典拿来！”男爵喊道。

" [ə'læs] , [maɪ] [lɔːd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['sɜːvɪtə(r)] , " [ðeə(r)][ɪz] [nʌn]
" Alas , my Lord ! " was the answer of the faithful servitor , " there is none
" 唉 , 我的 主 ! " 曾是 这 回答 的 这 忠实 仆人 , " 那里 是 没有任何
[sʌtʃ] [hɪə(r)] . "
such here . "
这样的 这里 . "

“唉，我的主人！”忠仆回答说，“这里没有这样的人。”

" - !
" I'fakins !
" - !

“我骗子！”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ðen] [wɪl] [ai]['bʌk(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [θrʌm]
" quoth the Baron , " then will I buckle to and read A Window in Thrums
" 引用 这 男爵 , " 然后 将要 我 扣上 到 和 读 一个 窗户 在 嗡嗡声
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
without it ,
没有 它 ,

男爵说道：“那么，我难道要屈服，不借助它就去读《喧嚣之窗》吗？”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [breɪk] [ɔːl] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [naɪ] [tʃəʊk] [maɪ'self] , [æz; əz] [ɪn'diːd] ,
even though I break all my teeth and nigh choke myself , as indeed ,
甚至 尽管 我 休息 全部 我的 牙齿 和 夜 呛 我 , 作为 的确 ,

即使我把牙齿都弄碎了，差点把自己噎住，事实上，

[ai][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [dʌn] [ɪn][maɪ]['gælənt] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['tʃæptəz] .
I have well - nigh done in my gallant attempt to master the first two chapters .
我 有 出色地 - 夜 完毕 在 我的 英勇 试图 到 掌握 这 第一的 二 章节 .

我已基本完成了掌握前两章的艰巨尝试。

" [səʊ][ai] , [ðə; ði]['bærən] , ['biːɪŋ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][speə(r)] ,
" So I , the Baron , being convalescent and having a few hours to spare ,
" 所以 我 , 这 男爵 , 存在 康复期 和 拥有 一个 很少 小时 到 空闲的 ,

“所以，我，男爵，正处于康复期，又有几个小时的空闲时间，

[leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði]
lay me down and read , and read , and read , and stumbled over the
躺 我 向下 和 读 , 和 读 , 和 读 , 和 踉跄 超过 这
[skɒtʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ,
Scotch words and phrases ,
苏格兰威士忌 字 和 短语 ,

我躺下开始读，读，读，磕磕绊绊地读着苏格兰语的词汇和短语。

[ʌn'tɪl] [ai][hɪt][ɒn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ;
until I hit on the plan of reading it aloud to two or three other convalescents ;
直到 我 打 在 这 计划 的 阅读 它 大声 到 二 或者 三 其他 康复者 ;

直到我想到可以把它大声朗读给两三个其他康复中的病人听；

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
just to see how they would like it .
只是 到 看 如何 他们 会 喜欢 它 .

只是想看看他们是否喜欢。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [riːd] [ə'laʊd] , [ðɪs] [bʊk] , — [wɪtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəlti] ,
And as I read aloud , this book , — which on account of its apparent difficulty ,
和 作为 我 读 大声 , 这 书 , — 哪个 在 帐户 的 它是 明显 困难 ,

当我朗读这本书时——这本书由于其明显的难度，

[ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [nɪ'glektɪd] , " [læŋ] [saɪn] ,
and by reason of my education having been neglected , " lang syne ,
和 经过 原因 的 我的 教育 拥有 到过 被忽视的 , " 语言 同步 ,

由于我的教育被忽视了，“lang syne，

" [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɒtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
" in respect to the Scotch language ,
" 在 尊重 到 这 苏格兰威士忌 语言 ,

就苏格兰语而言，

[æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'kwaɪəd] " [ðə; ði] [nuː] , " — [ˌaɪ 'tiː]
an intimate knowledge of which I have not yet acquired " the noo , " — it
一个 亲密的 知识 的 哪个 我 有 不是 然而 获得 " 这 不 , " — 它
[geɪnd] [maɪ] [ə'fekʃn] ['grædʒuəli] ,
gained my affection gradually ,
获得 我的 感情 逐步地 ,

我尚未完全掌握的“诺”——它逐渐赢得了我的喜爱。

['stedəli] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋli] .
steadily , and increasingly .
稳步 , 和 日益 .

稳步增长。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][trænz'leɪtɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] , [jet] [ai]
Though I could not have translated individual words and phrases , yet I
尽管 我 可以 不是 有 翻译 个人 字 和 短语 , 然而 我
[ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] ,
instinctively understood them ,
本能地 理解 他们 ,

虽然我无法翻译单个词语和短语，但我却本能地理解了它们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊmli] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] [kiːn]
and was delighted with the homely simplicity of the style , the keen
和 曾是 高兴极了 和 这 家常的 简单 的 这 风格 , 这 敏锐的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

并对这种朴素的风格和敏锐的观察力感到欣喜，

[ðə; ði] [ʃruːd] [wɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [θrʌm] .
the shrewd wit , and the gentle pathos of A Window in Thrums .
这 精明 有 , 和 这 温和的 感伤 的 一个 窗户 在 嗡嗡声 .

《嗡嗡声中的一扇窗》既有机智幽默，又有温柔悲悯。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] [ɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri] ;
The Baron de Book - Worms is grateful to Mr . J . M . Barrie ;
这 男爵 德 书 - 蠕虫 是 感激的 到 先生 . J . M . 巴里 ;

书虫男爵对J·M·巴里先生表示感谢；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz] ['ɒfəd] [hɪm] ,
and when an opportunity is offered him ,
和 什么时候 一个 机会 是 提供 他 ,

当机会来临时，

[hiː; hi][ɪz] ['sɪəriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][sɜː(r)]
he is seriously thinking of re - reading some of the Scotchiest of Sir
他 是 严重地 思维 的 关于 - 阅读 一些 的 这 - 的 先生
['wɔːltə] [skɑːts] ['nɒv(ə)lz] ,
Walter Scott's Novels ,
沃尔特 斯科特的 小说 ,

他正在认真考虑重读沃尔特·斯科特爵士一些最具苏格兰特色的作品。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [nɪxt] [ɔː(r)][twɔː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rɒbi] [bɜːnz] .
and having a " Nicht or twa wi ' Robbie Burns .
和 拥有 一个 " 尼赫特 或者 twa wi - 罗比 烧伤 .

和罗伯特·伯恩斯一起度过“一两夜”。

" [ai][ə'weɪt][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] ['wɪljəmz] , [kjuː] . [siː] . [ænd; ənd][piː] . [em]
" I await the Reminiscences of Mr . Montagu Williams , Q . C . and P . M
" 我 等待 这 回忆录 的 先生 . 蒙塔古 威廉姆斯 , 问 . C . 和 P . M
. , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .
. , with considerable interest .
. , 和 大量 兴趣 .

“我非常期待蒙塔古·威廉姆斯先生（御用大律师兼总理）的回忆录。”

['mɪstə(r)] . [kiːθ] ['flemɪŋz] [rəʊ'mæns] , [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?
Mr . Keith Fleming's romance , Can such Things be ?
先生 . 基思 弗莱明的 浪漫 , 能 这样的 事物 是 ?

基思·弗莱明先生的爱情小说《这样的事会发生吗？》

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [wɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪrzfɝdz] , — [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɔːd] [tʃɑːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
or , the Weird of the Beresfords , — no relation to Lord Charles of that ilk ,
或者 , 这 诡异的 的 这 贝雷斯福德 , — 不 关系 到 主 查尔斯 的 那 牛奶 ,

或者，贝雷斯福德家族的怪事——与查尔斯勋爵之类的人没有任何关系。

— [stɑːrts] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [stɑːt] [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kriːpi] [aɪ'dɪə] .
— starts , and will make the reader start too , with a very creepy idea .
— 开始 , 和 将要 制作 这 读者 开始 也 , 和 一个 非常 爬行 主意 .

——开头就提出了一个非常恐怖的想法，也会让读者感到毛骨悚然。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [wɪəd] [ænd; ənd] ['ɪəri] [wʌn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['twɔdlɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ə'baʊt] " - " [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['prɔːbləmz] ,
The story would have been a genuine weird and eerie one but for the continual twaddling interruptions about " spookikal " research and metaphysical problems ,
这 故事 会 有 到过 一个 真的 诡异的 和 怪异 一 但 为了 这 持续的 胡言乱语 中断 关于 " - " 研究 和 形而上学的 问题 ,

如果不是不断穿插着关于"灵异"研究和形而上学问题的喋喋不休的插曲，这个故事本来会是一个真正怪诞诡异的故事。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['skɪpə(r)] , [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [tʃɑːt] ,
which , however , the experienced skipper , who knows the chart ,
哪个 , 然而 , 这 经验丰富的 船长 , WHO 知道 这 图表 ,

然而，经验丰富的船长，熟悉海图，

[kæn; kən] ['iːzəli] [ə'vɔɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bʌmps] ,
can easily avoid after the first two or three bumps ,
能 容易地 避免 后 这 第一的 二 或者 三 颠簸 ,

经过两三次颠簸后，就能轻松避免。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,
and even the inexperienced reader will be able , after an hour or two ,
和 甚至 这 缺乏经验 读者 将要 是 有能力的 , 后 一个 小时 或者 二 ,

即使是经验不足的读者，在一两个小时后也能做到。

[tuː; tə] [hɒp] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] [frɒm; frəm] [twɪg] [tuː; tə] [twɪg] .
to hop from point to point like a robin from twig to twig .
到 跳 从 观点 到 观点 喜欢 一个 罗宾 从 枝条 到 枝条 .

像知更鸟一样从一根树枝跳到另一根树枝。

[bʌt; bət] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ]
But skipping and hopping
但 跳过 和 跳跃

但跳跃和蹦跳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪz] ['wiəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] ,
is wearying , and the story is too long , and so we become familiar with the ghost ,
是 令人疲惫 , 和 这 故事 是 也 长的 , 和 所以 我们 变得 熟悉的 和 这 鬼 ,

故事冗长乏味，所以我们对这个鬼魂习以为常了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪz] .
and we all know what the fatal consequence of familiarity is .
和 我们 全部 知道 什么 这 致命的 结果 的 熟悉 是 .

我们都知道熟悉带来的致命后果是什么。

[ðə; ði] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-] [ə'pɪərəns] [ɑː(r); ə(r)] [mə'nɒtənəs] .
The repetitions of the Spook's appearance are monotonous .
这 重复 的 这 幽灵的 外貌 是 单调 .

幽灵的出现总是重复，令人感到单调乏味。

[hæd; həd][ðə; ði] [wɪəd] [biːn] [kən'denst] [laɪk] [mɪlk][ɪn][tɪnz] , [ɔː(r)] ['ɛsənst] [laɪk] ['liːbɪg] ,
Had The Weird been condensed like milk in tins , or essenced like Liebig ,
有 这 诡异的 到过 浓缩版 喜欢 牛奶 在 罐头 , 或者 精髓 喜欢 李比希 ,

如果怪诞像罐装牛奶一样被浓缩，或者像李比希那样被提炼出来，

[ænd; ənd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [tuː] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['blækwʊd]
and been presented to the public as a story in two numbers of Blackwood
和 到过 呈现 到 这 民众 作为 一个 故事 在 二 数字 的 黑木
(['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['stɔːriz] ,
(always such an appropriate title for a Magazine full of mysterious stories ,
(总是 这样的 一个 合适的 标题 为了 一个 杂志 满的 的 神秘 故事 ,

并以故事的形式刊登在两期《布莱克伍德》（Blackwood）杂志上（对于一本充满神秘故事的杂志来说，这个名字总是如此贴切），

— [blæk] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [blæk] ['fɒrɪst]) [ɔː(r)] [mək'mɪlən] , [ɔː(r)] ['kɔːrnˌhɪl] ([weə(r)] , ['sʌmhaʊ] ,
— Black Wood so like Black Forest) or Macmillan , or Cornhill (where , somehow ,
— 黑色的 木头 所以 喜欢 黑色的 森林) 或者 麦克米伦 , 或者 康希尔 (在哪里 , 不知何故 ,

—黑木（就像黑森林一样）或麦克米伦，或康希尔（不知何故，

[ə; eɪ] [gəʊst] - ['stɔːri] ['ɔːlweɪz] [riːdz] [ʌn'kɒmənli] [wel]) , [ðɪs] [rəʊ'mæns] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd]
a ghost - story always reads uncommonly well) , this romance would have created
一个 鬼 - 故事 总是 阅读 不寻常地 出色地) , 这 浪漫 会 有 创建
[ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .
a great sensation .
一个 伟大的 感觉 .

鬼故事总是格外引人入胜），这段爱情故事本应引起轰动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [mʌtʃ] .
As it is , it doesn't , at least not much .
作为 它 是 , 它 不 , 在 至少 不是 很多 .

但实际上，它并没有起到什么作用，至少作用不大。

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .
Baron de Book - worms .
男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

['mɪstə(r)] [pʌntʃs] ['mɒrəl] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [dɹ'ɑːməz]
MR PUNCHS MORAL MUSIC - HALL DRAMAS
先生 拳击 道德 音乐 - 大厅 电视剧

潘趣先生的道德音乐剧

['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['drɑːmə] ([nəʊ] . ['sɪksθ] .) [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]
Our present Drama (No . VI .) represents an attempt to illustrate upon the
我们的 展示 戏剧 (不 . 六年级 .) 代表 一个 试图 到 阐明 之上 这
['mjuːzɪk] - [hɔːl] [steɪdʒ][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [ðæt] [reɪs] [wɪl] [tel] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,
Music - hall Stage the eternal truth that race will tell in the long run ,
音乐 - 大厅 阶段 这 永恒 真相 那 种族 将要 告诉 在 这 长的 跑步 ,

我们目前的戏剧（第六部）试图在音乐厅舞台上阐明一个永恒的真理：种族问题最终会证明一切。

[dɪ'spaɪt] — [bʌt; bət] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [pruːv] [ðæt] ,
despite — but , on second thoughts , it does not quite prove that ,
尽管 — 但 , 在 第二 想法 , 它 做 不是 相当 证明 那 ,

尽管如此——但是，仔细想想，这并不能完全证明这一点，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] — [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz]
though it certainly shows the unerring accuracy of parental — at least , that is
尽管 它 当然 演出 这 毫无错误 准确性 的 父母 — 在 至少 , 那 是
[nɒt][ɪg'zæktli][ɪts] ['tendənsi] , ['aɪðə(r)] ;
not exactly its tendency , either ;
不是 确切地 它是 趋势 , 任何一个 ;

虽然这确实表明了父母的准确无误——至少，这也不是它的倾向；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [hɪm'self] [æz; əz]
and the fact is that Mr . Punch is more than a little mixed himself as
和 这 事实 是 那 先生 . 冲床 是 更多的 比 一个 小的 混合 他自己 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['θɪəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] .
to the precise theory which it is designed to enforce .
到 这 精确的 理论 哪个 它 是 设计 到 执行 .

事实上，潘趣先生本人对于它旨在贯彻的确切理论也感到十分困惑。

[hiː; hi] [həʊps] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk] ['stʌdi] [ɒv; əv] [pə'trɪʃn] [laɪf][ænd; ənd] ['mænəz]
He hopes , however , that , as a realistic study of Patrician life and manners
他 希望 , 然而 , 那 , 作为 一个 实际的 学习 的 贵族 生活 和 礼仪
,
,
,

但他希望，作为对贵族生活和礼仪的现实研究，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pə'zes] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['ɔːdiəns] .
it will possess charms for a democratic audience .
它 将要 具有 魅力 为了 一个 民主 观众 .

它将对民主观众具有吸引力。

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ]
COMING OF AGE
未来 的 年龄

成长

[ə; eɪ][grænd]['səʊʃ(ə)l][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kɒmədi] - ['drɑːmə] , [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Grand Social Psychological Comedy - Drama , in One Act .
一个 盛大 社会的 心理 喜剧 - 戏剧 , 在 一 行为 .

一部宏大的社会心理喜剧，独幕剧。

[drə'mætɪs] .
Dramatis Personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .
The Earl of Burntalmond .
这 伯爵 的 - .

伯恩塔尔蒙德伯爵。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ([hɪz; ɪz][waɪf]) .
The Countess of Burntalmond (his wife) .
这 伯爵夫人 的 - (他的 妻子) .

伯恩塔尔蒙德伯爵夫人（他的妻子）。

['rɒbət] ['henri] ['vaɪkaʊnt] - ([ðeə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)]) .
Robert Henry Viscount Bullsaye (their son and heir) .
罗伯特 亨利 子爵 - (他们的 儿子 和 继承人) .

罗伯特·亨利·布尔赛子爵（他们的儿子和继承人）。

[ðə; ði]['leɪdi] [rəʊz] ['kærəmel] ([niːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl]) .
The Lady Rose Caramel (niece to the Earl) .
这 女士 玫瑰 焦糖 (侄女 到 这 伯爵) .

罗斯·卡梅尔夫人（伯爵的侄女）。

['hɔːˌhaʊnd] . } (['trævəlɪŋ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]
Horehound . } (Travelling as " The Celebrated Combination
白毛茛 . } (旅行 作为 " 这 著名 组合

白毛茛。}（以"著名组合"的名义旅行）

['mɪsɪz] . ['hɔːˌhaʊnd] . } - [truːp] , " [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]
Mrs . Horehound . } Korffdropp Troupe , " in their refined and
太太 . 白毛茛 . } - 剧团 , " 在 他们的 精制 和

霍雷霍德夫人。} 科尔夫德罗普剧团，“在他们精致的和

['kəʊltsˌfʊt] ['hɔːˌhaʊnd] . } ['elɪgənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌentə'teɪnmənt] .)
Coltsfoot Horehound . } elegant Drawing - room Entertainment .)
款冬 白毛茛 . } 优雅的 绘画 - 房间 娱乐 .)

款冬白毛茛。（优雅的客厅娱乐。）

['tenəntri] .
Tenantry .
承租人 .

承租人。

[siːn] — [ðə; ði] [greɪt] ['kwɒdræŋgl] [ɒv; əv] ['hɑːdbeɪk] ['kɑːs(ə)l] ; ['bænəz] , [m'ɒtəʊz] , [ˌdekə'reɪʃnz] , & [siː] .
Scene — The Great Quadrangle of Hardbake Castle ; banners , mottoes , decorations , & c .
场景 — 这 伟大的 四边形 的 硬烤 城堡 ; 横幅 , 格言 , 装饰 , & c .

场景——哈德贝克城堡的大四方院；旗帜、格言、装饰品等。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ɑː(r)] . , [ðə; ði] [ɜːl] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sʌn] , [ænd; ənd] [niːs] ,
On the steps , R . , the Earl , supported by his wife , son , and niece ,
在 这 步骤 , 拉 . , 这 伯爵 , 有 经过 他的 妻子 , 儿子 , 和 侄女 ,

在台阶上，伯爵R，由他的妻子、儿子和侄女搀扶着，

[ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][sɪks] ['tenəntri] ,
is discovered in the act of concluding a speech to six tenantry ,
是 发现 在 这 行为 的 总结 一个 演讲 到 六 承租人 ,

被发现时，他正在向六位房客发表讲话，讲话即将结束。

[huː] [dɪ'spleɪ] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['naɪnpəns] [ə; eɪ] [naɪt] .
who display all the enthusiasm that is reasonably to be expected at ninepence a night .
WHO 展示 全部 这 热情 那 是 合理 到 是 预期的 在 九便士 一个 夜晚 .

他们展现出了每晚九便士票价所能合理预期的所有热情。

[ðə; ði] [ɜːl] (['pætɪŋ] [lɔːd] - ['ʃəʊldə(r)]) .
The Earl (patting Lord Bullsaye's shoulder) .
这 伯爵 (轻拍 主 - 肩膀) .

伯爵（拍了拍布尔赛勋爵的肩膀）。

[ai] [mait] [seɪ] [mɔː(r)] , ['dʒentlmən] , [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][sʌn] , [lɔːd] - ,
I might say more , Gentlemen , in praise of my dear son , Lord Bullsaye ,
我 可能 说 更多的 , 先生们 , 在 称赞 的 我的 亲爱的 儿子 , 主 - ,

各位先生，我还要再多说几句，以赞扬我亲爱的儿子布尔赛勋爵。

[hɪə(r)] — [ai] [mait] [dwel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['swiːtnəs] , [hɪz; ɪz] ['strɒŋli] [mɑːkt] ['kærəktə(r)] , [ðə; ði] [və'raɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
here — I might dwell on his extreme sweetness , his strongly marked character , the variety of his tastes ,
这里 — 我 可能 住 在 他的 极端 甜味 , 他的 强烈 标记 特点 , 这 种类 的 他的 口味 ,

在这里——我或许可以细说他极其温柔的性格、鲜明的个性以及他丰富多样的喜好，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] — [bʌt; bət][ai]
and the singular attraction he has for children of all ages — but I
和 这 单数 景点 他 有 为了 孩子们 的 全部 年龄 — 但 我
[fɔː'beə(r)] .
forbear .
忍耐 .

他对各个年龄段的孩子都有一种独特的吸引力——但我还是忍住了。

[ai] [wɪl] ['mɪəli] [ə'naʊns] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)]
I will merely announce that on this day — the day he has selected for
我 将要 仅仅 宣布 那 在 这 天 — 这 天 他 有 已选 为了
[ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] — [hiː; hi][hæz; həz]['grætɪfaɪd][ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] [plait] [trəʊθ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
attaining his majority — he has gratified us all by plighting troth to his
达到 他的 多数 — 他 有 满意 我们 全部 经过 困境 誓言 到 他的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

我只想宣布，在今天——他选定的成年日——他与他的表妹订婚，令我们所有人都感到欣慰。

[ðə; ði]['leɪdi] [rəʊz] ['kærəmel] ,
the Lady Rose Caramel ,
这 女士 玫瑰 焦糖 ,

玫瑰夫人焦糖

[wɪð] [huːz] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
with whose dulcet and clinging disposition he has always possessed the greatest
和 谁 甜美 和 依恋 处置 他 有 总是 拥有 这 最
['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] .
natural affinity .
自然的 亲和力 .

他与她那温柔黏人的性情一直有着最天然的亲近感。

[[tʃɪəz] .
[Cheers .
[干杯 .

[干杯。

[lɔːd] - ([ə'saɪd][tuː; tə]['leɪdi] [ɑː(r)] .) .
Lord Bullsaye (aside to Lady R .) .
主 - (旁边 到 女士 拉 .) .

布尔赛勋爵（私下对R夫人说）。

[ɑː] , [rəʊz] , [wʊd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][lɑːst] !
Ah , Rose , would such happiness could last !
啊 , 玫瑰 , 会 这样的 幸福 可以 最后的 !

啊，罗斯，但愿这样的幸福能够一直持续下去！

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] — [waɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
But my heart misgives me strangely — why , I know not .
但 我的 心 疑虑 我 奇怪的 — 为什么 , 我 知道 不是 .

但我内心却莫名地感到不安——至于原因，我也不清楚。

['leɪdi] [ɑː(r)] . [seɪ] [nɒt] [səʊ] ,
Lady R . Say not so ,
女士 拉 . 说 不是 所以 ,

R夫人：别这么说。

[dɪə(r)] - — [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][dʒʌst] ['rendəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] ['lɪt(ə)l] [pə'trɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
dear Bullsaye — have you not just rendered me the happiest little Patrician in the
亲爱的 - — 有 你 不是 只是 渲染 我 这 最快乐 小的 贵族 在 这
[həʊl] ['pɪərɪdʒ] ?
whole peerage ?
所有的 贵族 ?

亲爱的布尔赛——你是不是让我成了整个贵族阶层中最幸福的小贵族?

[lɔːd] [biː] . - [tɪz] [truː] — [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [puː] , [let][ˌem 'iː] [snætʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
Lord B . ' Tis true — and yet , and yet — pooh , let me snatch the present
主 B . - 的 真的 — 和 然而 , 和 然而 — 呸 , 让 我 抢夺 这 展示
['aʊə(r)] !
hour !
小时 !

B勋爵：没错——然而，然而——呸，让我抓住这宝贵的一刻吧!

[['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
[Snatches it .
[抢夺 它 .

一把抢过。

[ðə; ði] [ɜːl] .
The Earl .
这 伯爵 .

伯爵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let][ðə; ði] ['revlz] [kə'mens] .
And now , let the Revels commence .
和 现在 , 让 这 狂欢 开始 .

现在，狂欢开始!

['entə(r)][ðə; ði] - [truːp] , [huː] [gɪv] [ðeə(r)] ['mɑːvələs] [ˌentə'teɪnmənt] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði]
Enter the Korffdropp Troupe , who give their marvellous Entertainment , entitled , " The
进入 这 - 剧团 , WHO 给 他们的 奇妙 娱乐 , 标题 , " 这
[θriː] [sə'praɪz] ['pækɪts] ; " ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] —
Three Surprise Packets ; " after which —
三 惊喜 数据包 ; " 后 哪个 —

科尔夫德罗普剧团登场，为大家带来精彩的娱乐节目《三个惊喜包裹》;之后——

['hɔːˌhaʊnd] .
Horehound .
白毛莨 .

白毛莨。

[ðɪs] [wɪl] [kən'kluːd] [ðə; ði][fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , [lɔːdz] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]
This will conclude the first portion of our Entertainment , Lords , Ladies , and
这 将要 结束 这 第一的 部分 的 我们的 娱乐 , 领主 , 女士们 , 和
['dʒentlmən] ;
Gentlemen ;
先生们 ;

各位阁下、女士们、先生们，我们的娱乐节目第一部分到此结束;

[ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['pɑːdnə(r)] [ri'taiə] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] - [fɔː(r); fə(r)]
and , while my wife and pardner retires to change her costoom for
和 , 尽管 我的 妻子 和 伙伴 退休 到 改变 她 - 为了
[ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] ,
the Second Part ,
这 第二 部分 ,

而我的妻子兼搭档则去换第二部分的戏服,

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] - - [wɪð]
I should be glad of the hoppertoonity of a short pussonal hexplanation with
我 应该 是 高兴的 的 这 - 的 一个 短的 - - 和
[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hɜːl] [ɒn][maɪ] [raɪt] .
the noble Herl on my right .
这 高贵 赫尔 在 我的 正确的 .

我应该很高兴能和高贵的赫尔在我右边进行一次简短的、轻松愉快的解释。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['hɔːˌhaʊnd] .
[Exit Mrs . Horehound .
[出口 太太 . 白毛茛 .

[霍雷霍德夫人下车。

[ðə; ði] [ɜːl] (['greɪʃəsli]) .
The Earl (graciously) .
这 伯爵 (亲切地) .

伯爵（亲切地）。

[ai] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] , ['feləʊ] !
I will hear you , fellow !
我 将要 听到 你 , 同伴 !

我会听你的，伙计！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[streɪndʒ] [haʊ] [fə'mɪliə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Strange how familiar his features seem to me !
奇怪的 如何 熟悉的 他的 特征 似乎 到 我 !

真奇怪，他的五官怎么让我觉得这么眼熟！

- .
Horeh .
- .

霍雷。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][heɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [eə(r)]
The fact is , your Lordship's celebrating the coming of hage of the wrong heir
这 事实 是 , 你的 领主的 庆祝 这 未来 的 哈格 的 这 错误的 继承人
.
.
.

事实上，阁下庆祝的却是错误的继承人即将登基。

([sen'seɪʃ(ə)n] — [ai] . [iː] . , [ðə; ði][sɪks] ['tenəntri] [ʃɪft] [frɒm; frəm][wʌn][leg][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
(Sensation — i . e . , the six tenantry shift from one leg to the other ,
(感觉 — 我 . e . , 这 六 承租人 转移 从 一 腿 到 这 其他 ,
[ænd; ənd]['mɜːmə(r)] ['fiːbli] .)
and murmur feebly .)
和 低语 虚弱地 .)

（感觉——即，六位房客不安地挪动着身子，低声呢喃。）

[əʊ] , [ai][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , I can prove it .
哦 , 我 能 证明 它 .

哦，我可以证明。

['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ([sləʊ] ['mju:zɪk]) — [ai][wɒz; wəz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] ['sɜ:vɪs] [æz; əz]
Twenty - one years ago — (slow music) — I was in your Lordship's service as
二十 - 一 年 前 — (慢的 音乐) — 我 曾是 在 你的 领主的 服务 作为
['geɪmki:pə(r)] , - [i:d] [wɪp] , [ænd; ənd] - ['weɪtə(r)] .
gamekeeper , ' ead whip , and hextry waiter .
猎场管理员 , - 头 鞭 , 和 - 服务员 .

二十一年前——（慢音乐）——我曾在您大人手下担任猎场看守、首席鞭长和侍者。

[maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [jɔ:z] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ðə; ði] ['selfseɪm] [deɪ] ,
My son and yours was born the selfsame day ,
我的 儿子 和 你的 曾是 出生 这 自身 天 ,

我的儿子和你的儿子是同一天出生的。

[ænd; ənd][maɪ][həʊld]['wʊmən][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [tu:; tə] - [æz; əz]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
and my hold woman was selected to hact as foster - mother to the
和 我的 抓住 女士 曾是 已选 到 - 作为 促进 - 母亲 到 这
['ju:θfl] [lɔ:d] .
youthful lord .
青春 主 .

我的侍女被选中担任这位年轻领主的养母。

[wel] — ([telz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['stɔ:ri] ; ['mɑ:vələs] [rɪ'zembləns]
Well — (tells a long , and not entirely original , story ; marvellous resemblance
出色地 — (讲述 一个 长的 , 和 不是 完全 原来的 , 故事 ; 奇妙 相似
[bɪ'twi:n] ['ɪnfənts] ,
between infants ,
之间 婴儿 ,

嗯——（讲述了一个冗长且并非完全原创的故事；婴儿之间惊人的相似之处，

['əʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ] [gri:n] [ænd; ənd][mə'dʒentə] [bəʊz] , & [si:] . , & [si:] .)
only distinguishable by green and magenta bows , & c . , & c .)
仅有的 可区分的 经过 绿色的 和 品红 弓 , & c . , & c .)

仅以绿色和品红色蝴蝶结等来区分）

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] — —
Soon after , your Lordship discharged me at a moment's notice — —
很快 后 , 你的 领主 出院 我 在 一个 瞬间 注意 — —

不久之后，阁下立即解除了我的职务——

[ðə; ði] [ɜ:l] (['hɔ:tɪli]) .
The Earl (haughtily) .
这 伯爵 (傲慢地) .

伯爵（傲慢地）。

[ai][dɪd] , [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['kæriɪŋ]
I did , upon discovering that you were in the habit of surreptitiously carrying
我 做过 , 之上 发现 那 你 是 在 这 习惯 的 偷偷摸摸 携带
[ɒf] ['kɪtʃɪn] - [stʌf] ,
off kitchen - stuff ,
离开 厨房 - 东西 ,

我发现你经常偷偷拿走厨房用品后，就这么做了。

[kən'si:ld] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌm'brelə] .
concealed within your umbrella .
暗 之内 你的 伞 .

藏在你的伞里。

[bʌt; bət] [prə'si:d] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
But proceed with your narration .
但 继续 和 你的 旁白 .

但请继续你的叙述。

- .
Horeh .
- .

霍雷。

[ai][swɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒ] , [ænd; ənd][səʊ] — (['kɒmən] [fɔːm] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['ʃɪftɪd] [bəʊz]) — ['kɒnsɪkwəntli] ,
I swore to be avenged , and so — (common form again ; the shifted bows) — consequently ,
我 发誓 到 是 复仇 , 和 所以 — (常见的 形式 再次 ; 这 转移 弓) — 最后 ,

我发誓要复仇，所以——（再次使用常见形式；弓法变换）——因此，

[æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði] [steps] ,
as a moment's reflection will convince you , the young man on the steps ,
作为 一个 瞬间 反射 将要 说服 你 , 这 年轻的 男人 在 这 步骤 ,

稍加思索，你就会明白，台阶上的年轻人

[ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - - [əʊl][ænd; ənd][tɔːl] - [æt; ət] , [ɪz][maɪ] ['lɔːfl] [sʌn] , [waɪl] [ðə; ði]['riːəl] ['vaɪkaʊnt] [ɪz] — ([prɪ'zentɪŋ] ['kəʊlts,fʊt] ,
in the button - ' ole and tall ' at , is my lawful son , while the real Viscount is — (presenting Coltsfoot ,
在 这 按钮 - - 奥莱 和 高的 - 在 , 是 我的 合法的 儿子 , 尽管 这 真实的 子爵 是 — (呈现 款冬 ,

在纽扣孔和高个子里，是我的合法儿子，而真正的子爵是——（展示款冬）

[huː] [əd'vɑːnsɪz] ['mɒdɪstli] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz]) — - [eə(r)] !
who advances modestly on his hands) — ' ere !
WHO 进展 谦虚地 在 他的 双手) — - 埃雷 !

他双手谦逊地向前迈进）——“看！

[[rɪ'njuːd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
[Renewed sensation .
[更新 感觉 .

[新的感受。

[ðə; ði] [ɜːl] .
The Earl .
这 伯爵 .

伯爵。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
This is indeed a startling piece of intelligence .
这 是 的确 一个 令人震惊 片 的 智力 .

这的确是一项惊人的情报。

([tuː; tə] [lɔːd] [biː] .) [ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] ,
(To Lord B .) And so , Sir ,
(到 主 B .) 和 所以 , 先生 ,

（对B勋爵说）那么，先生，

[,aɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [wʌn] [kən'sɪstənt] [,ɪmpə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [laɪ] ?
it appears that your whole life has been one consistent imposition — a gilded lie ?
它 出现 那 你的 所有的 生活 有 到过 一 持续的 征收 — 一个 镀金 说谎 ?

看来你的一生都在不断地强加于人——一个粉饰太平的谎言？

[lɔːd] [biː] . [let] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [sɜː(r)] , [pliːd] [æz; əz][maɪ][best] [ɪk'skjuːs] !

Lord B . Let my youth and inexperience at the time , Sir , plead as my best excuse !

主 B . 让 我的 青年 和 缺乏经验 在 这 时间 , 先生 , 恳求 作为 我的 最好的 原谅 !

B勋爵：先生，就让我当时的年轻和缺乏经验来作为我最好的借口吧！

[ðə; ði][iː] . ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

The E . Nothing can excuse the fact that you — you , a low - born son of the people ,

这 E . 没有什么 能 原谅 这 事实 那 你 — 你 , 一个 低的 - 出生 儿子 的 这 人们 ,

E. 没有什么能为你的罪行开脱——你，一个出身卑微的人民之子，

[hæv; həv] [mən'ɒpəlˌaɪzd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'trɪʃn] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] .

have monopolised the training , the tenderness and education , which were the due of your Patrician foster - brother .

有 垄断 这 训练 , 这 压痛 和 教育 , 哪个 是 这 到期的 的 你的 贵族 促进 - 兄弟 .

你垄断了本应属于你那位贵族养兄的训练、关爱和教育。

([tuː; tə] ['kəʊltsˌfʊt] .)

(To Coltsfoot .)

(到 款冬 .)

（致款冬。）

[ə'prəʊtʃ] , [maɪ] ['ɪndʒəd] , [lɒŋ] - [lɒst] [bɔɪ] ,

Approach , my injured , long - lost boy ,

方法 , 我的 受伤 , 长的 - 丢失的 男生 ,

过来，我受伤的、失散多年的孩子。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [meɪ] [ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] [nɪ'glekt] !

and tell me how I may atone for these years of injustice and neglect !

和 告诉 我 如何 我 可能 赎罪 为了 这些 年 的 不公正 和 忽视 !

请告诉我，我该如何弥补这些年来所遭受的不公和忽视！

- .

Coltsf .

- .

小马队。

[wel] , ['gʌvnər] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [send] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɒt] [əʊ] - [fɔː(r)] [ɑːf] ,

Well , Guv'nor , if you could send out for a pot o ' four arf ,

出色地 , 州长 , 如果 你 可以 发送 出去 为了 一个 锅 o - 四 啊 ,

好吧，老兄，如果您能派人去弄来一壶四盎司的啤酒，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [laɪk] .

it ' ud be a beginning , like .

它 - ud 是 一个 开始 , 喜欢 .

那将是一个开始。

[ðə; ði][iː] . [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [bi'fit] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk] , [bʌt; bət][fɜːst] [rɪ'muːv] [ðæt] [ɪn'kɒŋgruəs] [gɑːb] .

The E . You shall have every luxury that befits your rank , but first remove that incongruous garb .

这 E . 你 将 有 每一个 奢华 那 适合 你的 秩 , 但 第一的 消除 那 不协调 外衣 .

E. 你将享有与你身份相符的一切奢华待遇，但首先请脱掉那身不相称的服装。

[kəʊlts] , ([tuː; tə] [lɔːd] [biː] .) .
Colts , (to Lord B .) .
小马队 , (到 主 B .) .

科尔茨（致B勋爵）。

[ðiːz] - [eə(r)] [tɒgz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] , [jʌŋ] ['felə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['rekən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [eɪnt] [nəʊ] ['rɒbəri] .
These ' ere togs belong to you now , young feller , and I reckon exchange ain't no robbery .
这些 - 埃雷 泳衣 属于 到 你 现在 , 年轻的 伙计 , 和 我 估计 交换 不是 不 抢劫 .

这些衣服现在是你的了，小伙子，我觉得交换不算抢劫。

[lɔːd] [biː] . ([wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]) .
Lord B . (with emotion , to Countess) .
主 B . (和 情感 , 到 伯爵夫人) .

B勋爵（动情地对伯爵夫人说）。

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪn] [taɪts] [ænd; ənd] ['spæŋg(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɒrəti] ?
can you endure to behold your son in tights and spangles on the very day of his majority ?
能 你 忍受 到 看哪 你的 儿子 在 紧身裤 和 亮片 在 这 非常 天 的 他的 多数 ?

你能忍受看到你的儿子在成年礼当天穿着紧身衣和亮片衣服吗?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] (['kəʊldli]) .
Countess (coldly) .
伯爵夫人 (冷冷地) .

伯爵夫人（冷冷地）。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'taɪəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
On the contrary , it is my wish to see him attired as soon as possible ,
在 这 相反 , 它 是 我的 希望 到 看 他 穿着 作为 很快 作为 可能的 ,

相反，我希望他能尽快穿戴整齐。

[ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ['kɒstjuːm] .
in a more appropriate costume .
在 一个 更多的 合适的 戏服 .

换上更合适的服装。

[lɔːd] [biː] . ([tuː; tə] ['leɪdi] [ɑː(r)] .) .
Lord B . (to Lady R .) .
主 B . (到 女士 拉 .) .

B勋爵（致R夫人）。

[rəʊz] , [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [nɒt] [tʃeɪndʒd] ?
Rose , you , at least , have not changed ?
玫瑰 , 你 , 在 至少 , 有 不是 已更改 ?

罗斯，至少你没有改变吧?

[tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] — ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ækrəˌbæts] [pəʊl] !
Tell me you will love me still — even on the precarious summit of an acrobat's pole !
告诉 我 你 将要 爱 我 仍然 — 甚至 在 这 岌岌可危 首脑 的 一个 杂技演员的 极 !

告诉我，即使站在杂技演员的杆顶，在危险的顶端，你依然会爱我！

['leɪdi] [rəʊz] (['skɔːnfəli]) .
Lady Rose (scornfully) .
女士 玫瑰 (轻蔑地) .

罗斯夫人（轻蔑地）

['riːəli] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fəˌmɪli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'pɔːlɪŋ] !
Really the presumptuous familiarity of the lower orders is perfectly appalling !
真的 这 放肆 熟悉 的 这 降低 订单 是 完美 令人震惊 !

下层民众那种自以为是、轻佻的态度真是令人作呕！

[ðə; ði] [ɜːl] ([tuː; tə]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æz; əz] [lɔːd] [biː] . [ænd; ənd] ['kəʊltsˌfʊt] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
The Earl (to Countess , as Lord B . and Coltsfoot retire to exchange
这 伯爵 (到 伯爵夫人 , 作为 主 B . 和 款冬 退休 到 交换
['kɒstjuːmz]) .
costumes) .
服装) .

伯爵（对伯爵夫人说，此时B勋爵和科尔茨福特退下去交换服装）。

[æt; ət][lɑːst] , ['pɔːlin] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fiːl] [tə'wɔːdz] - [ðə; ði]
At last , Pauline , I understand why I could never feel towards Bullsaye the
在 最后的 , 宝琳 , 我 理解 为什么 我 可以 绝不 感觉 向 - 这
[ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] .
affection of a parent .
感情 的 一个 父母 .

宝琳，我终于明白为什么我永远无法对布尔赛产生父母般的感情了。

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [ri'prəutʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kəʊldnəs][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] .
Often have I reproached myself for a coldness I could not overcome .
经常 有 我 受责备 我 为了 一个 寒冷 我 可以 不是 克服 .

我常常责备自己无法克服的冷漠。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ænd; ənd][ai] [tuː] !
And I too !
和 我 也 !

我也是！

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
Nature was too strong for us .
自然 曾是 也 强的 为了 我们 .

大自然的力量太强大了，我们无法战胜它。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['aʊə(r)][sʌn] — [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm][səʊ] [strɒŋ] , [səʊ]
But , oh , the joy of recovering our son — of finding him so strong , so
但 , 哦 , 这 喜悦 的 恢复中 我们的 儿子 — 的 寻找 他 所以 强的 , 所以
['sʌp(ə)l] , [səʊ]['ædʒaɪl] .
supple , so agile .
柔软 , 所以 敏捷 .

但是，哦，找回我们的儿子是多么令人高兴——发现他如此强壮、如此灵活、如此敏捷。

['nevə(r)] [jet] [hæz; həz]['aʊə(r)][laɪn] ['bəʊstɪd] [æn; ən][eə(r)] [huː] [kæn; kən] [fiːd] [hɪm'self][frɒm; frəm][ə; eɪ]
Never yet has our line boasted an heir who can feed himself from a
绝不 然而 有 我们的 线 吹嘘 一个 继承人 WHO 能 喂养 他自己 从 一个
[fɔːk] [stræpt] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dekstə(r)] [hiːl] !
fork strapped on to his dexter heel !
叉 绑带 在 到 他的 德克斯特 脚跟 !

我们家族的后代中，还没有人能像我们这样，用绑在右脚后跟上的叉子自己吃饭！

[ðə; ði][iː] . ([wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) .
The E . (with emotion) .
这 E . (和 情感) .

E.（带着感情）。

['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] , ['bəʊnləs] [bɔɪ] !
Our beloved , boneless boy !
我们的 心爱 , 无骨 男生 !

我们挚爱的、没有骨头的男孩！

[[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['kəʊltsˌfʊt] [ɪn]['mɒd(ə)n] [dres] , [ænd; ənd] [lɔːd] [biː] . [ɪn] [taɪts] .
[Re - enter Coltsfoot in modern dress , and Lord B . in tights .
[关于 - 进入 款冬 在 现代的 裙子 , 和 主 B . 在 紧身裤 .

[科尔茨福特身着现代服装重新出场，B勋爵则穿着紧身裤出场。

[kəʊlts] .
Colts .
小马队 .

小马队。

[doʊnt][ai] [lʊk] [slæp] - [ʌp] — [əʊ] . [keɪ] . [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ?
Don't I look slap - up — O . K . and no mistake ?
不 我 看 拍击 - 向上 — 哦 . K . 和 不 错误 ?

我看起来是不是帅呆了？没错吧？

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ]['biːnəʊ] !
Oh , I am ' aving a beano !
哦 , 我 是 - 拥有 一个 比诺 !

哦，我正在喝一杯！

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wɒt] ['iːzi] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] !
What easy gaiety , and unforced animation !
什么 简单的 欢乐 , 和 非强迫 动画片 !

多么轻松愉快的氛围，多么自然流畅的表演！

[ðə; ði][iː] . [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] .
The E . My dear boy , let me present you to your fiancée .
这 E . 我的 亲爱的 男生 , 让 我 展示 你 到 你的 未婚妻 .

E. 我亲爱的孩子，让我把你介绍给你的未婚妻。

[rəʊz] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['lʌvə(r)] .
Rose , my love , this is your legitimate lover .
玫瑰 , 我的 爱 , 这 是 你的 合法的 情人 .

罗斯，我的爱人，这是你真正的爱人。

[kəʊlts] .
Colts .
小马队 .

小马队。

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] ,
Oh , all right ,
哦 , 全部 正确的 ,

哦，好的。

[aɪv] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] — [oʊni] [ðɛəl] [biː; bi] ['rʌkʃən] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [taɪt] -
I've no objections — on'y there'll be ructions with the young woman in the tight -
我已经 不 反对意见 — 仅限 将会 是 骚动 和 这 年轻的 女士 在 这 紧的 -
[rəʊp] [laɪn] [æz; əz] [aɪv] [biːn] ['kiːpɪn] - - [wɪð] — [ðæts] [ɔːl] !
rope line as I've been keepin ' comp'ny with — that's all !
绳索 线 作为 我已经 到过 保持 - - 和 — 那就是 全部 !

我没有异议——只是和我在走钢丝的那位年轻女子之间可能会有些小摩擦——仅此而已！

[ðə; ði] [iː] . [jɔː(r); jə(r)] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [ðeə(r)] .
The E . Your foster - brother will act as your substitute there .
这 E . 你的 促进 - 兄弟 将要 行为 作为 你的 代替 那里 .

E. 你的养兄弟将代替你在那里任职。

(['praʊdli] .)
(Proudly .)
(自豪地 .)

（自豪地。）

[maɪ] [sʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [nəʊ] [mɛ'zæli.əns] !
My son must make no mésalliance !
我的 儿子 必须 制作 不 婚姻联盟 !

我的儿子绝不能结婚！

[rəʊz] (['tɪmɪdli]) .
Rose (timidly) .
玫瑰 (胆怯地) .

罗斯（怯生生地）

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒə(r)] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [suːn] [lɜːn] [ðə; ði] [taɪt]
And , if it would give you any pleasure , I'm sure I could soon learn the tight
和 , 如果 它 会 给 你 任何 乐趣 , 我是 当然 我 可以 很快 学习 这 紧的
- [rəʊp] !
- rope !
- 绳索 !

如果这能给你带来任何乐趣，我相信我很快就能学会走钢丝！

[kəʊlts] .
Colts .
小马队 .

小马队。

[nɒt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [əʊ] - [laɪf] .
Not at your time o ' life .
不是 在 你的 时间 o - 生活 .

你这把年纪还不行。

[mɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [ˌeɪˌɛn'dʒiː] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [lɔːd] , [ai] [kænt] [hæv; həv] [maɪ] [waɪf] ['dʊɪn]
Miss , and besides , ' ang it , now I'm a lord , I can't have my wife doin
错过 , 和 除了 , - 安格 它 , 现在 我是 一个 主 , 我 不能 有 我的 妻子 做
- ['nʌθɪŋ] [ləʊ] !
' nothing low !
- 没有什么 低的 !

小姐，而且，哎呀，我现在可是个贵族了，我可不能让我老婆做任何低贱的事！

[ðə; ði] [iː] . ['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] - !
The E . Spoken like a true Burntalmond !
这 E . 说 喜欢 一个 真的 - !

E. 说话真像个伯恩塔尔蒙德！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ðə; ði] ['revlz] [ˌɑːr 'iː] - [kə'mens] .
And now let the revels re - commence .
和 现在 让 这 揭秘 关于 - 开始 .

现在，狂欢继续。

[[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['mɪsɪz] . ['hɔːˌhaʊnd] .
[Re - enter Mrs . Horehound .
[关于 - 进入 太太 . 白毛茛 .

[霍雷霍德夫人重新登场。

- .
Horeh .
- .

霍雷。

([tuː; tə] [lɔːd] [biː] .) .
(to Lord B .) .
(到 主 B .) .

（致B勋爵）

[naʊ] [ðen] , ['stuːpɪd] , ['tʌmb(ə)l] , [kænt] [juː; jʊ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] - [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
Now then , stoopid , tumble , can't you — what are you ' ere for ?
现在 然后 , 愚蠢 , 翻滚 , 不能 你 — 什么 是 你 - 埃雷 为了 ?

好了，你这笨蛋，滚来滚去，你难道不会吗——你来这里干什么？

[lɔːd] [biː] . ([tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl]) .
Lord B . (to the Earl) .
主 B . (到 这 伯爵) .

B勋爵（致伯爵）。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [ai] [ə'beɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] ['tʌmblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] !
Since it is your command , I obey , though it is ill tumbling with a heavy heart !
自从 它 是 你的 命令 , 我 服从 , 尽管 它 是 患病的 翻滚 和 一个 重的 心 !

既然是你的命令，我就遵命，虽然心情沉重，但我还是遵命！

[[tɜːnz] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [lə'bɔːriəsli] .
[Turns head over heels laboriously .
[转弯 头 超过 高跟鞋 费力地 .

费力地转过头去。

[kəʊlts] .
Colts .
小马队 .

小马队。

[kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ? -
Call that a somersault ? '
称呼 那 一个 空翻 ? -

那算不算空翻？

[eə(r)] ,
Ere ,
埃雷 ,

呃，

- [əʊld] [maɪ] - [æt; ət] (['gɪvɪŋ] [tɔːl] [hæt] [tuː; tə] ['leɪdi] [ɑː(r)] .) [aɪl] [ʃəʊ] [jə(r)] - [aʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [tɜːn] .
' old my ' at (giving tall hat to Lady R .) I'll show yer ' ow to do a turn .
- 老的 我的 - 在 (给予 高的 帽子 到 女士 拉 .) 患病的 展示 你的 - 现在 到 做 一个 转动 .

'old my 'at（把高高的帽子递给R夫人）我来教你怎么做。

[[θrəʊz] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['sʌməsɔːlt] .
[Throws a triple somersault .
[投掷 一个 三倍 空翻 .

[做出一个三周空翻。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wɒt] [ˌkɒndɪ'senʃn] !
What condescension !
什么 居高临下 !

真是傲慢至极!

[haʊ] [hɪz; ɪz][ˌærɪstə'krætɪk][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪz] [bɪ'treɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
How his aristocratic superiority is betrayed , even in competition with those to the
如何 他的 贵族 优势 是 背叛 , 甚至 在 竞赛 和 那些 到 这
['mænə(r)] [bɔːn] !
manner born !
方式 出生 !

他的贵族优越感竟在与出身显赫之人的竞争中遭到背叛!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Horeh .
太太 . - .

霍雷夫人。

([stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]) [hɔːlt] !
(still in ignorance of the transformation) Halt !
(仍然 在 无知 的 这 转型) 停止 !

(仍对转变一无所知)住手!

[ai][hæv; həv] [kept] ['saɪləns] [tɪl] [naʊ] — ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I have kept silence till now — even from my husband ,
我 有 保留 沉默 直到 现在 — 甚至 从 我的 丈夫 ,

我一直保持沉默——甚至对我的丈夫也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [ai][mʌst; məst] [spiːk] .
but the time has come when I must speak .
但 这 时间 有 来 什么时候 我 必须 说话 .

但现在我必须开口说话了。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [lɔːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [sʌtʃ] ['sʌməsɔːlt]
Think you that if he were indeed a lord , he could turn such somersaults
思考 你 那 如果 他 是 的确 一个 主 , 他 可以 转动 这样的 空翻
[æz; əz] [ðəʊz] ?
as those ?
作为 那些 ?

你认为如果他真是个贵族,他能做出那样的空翻吗?

[nəʊ] — [nəʊ] .
No — no .
不 — 不 .

不,不。

[ai] [wɪl] [rɪ'viːl] [ɔːl] .
I will reveal all .
我 将要 揭示 全部 .

我会把一切都说出来。

([telz] [seɪm] [əʊld] ['stɔːri] — [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [æm'bɪʃəs] ['moʊtɪvz] [træns'pəʊzd]
(Tells same old story — except that she herself from ambitious motives transposed
(讲述 相同的 老的 故事 — 除了 那 她 她自己 从 雄心勃勃 动机 转置
[ðə; ði] ['ɪnfənts] - [bəʊz] .)
the infants ' bows .)
这 婴儿 - 弓 .)

（讲述的还是老一套的故事——只不过这次是她出于野心，把婴儿们的弓箭换了位置。）

[naʊ] , [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] !
Now , do with me what you will !
现在 , 做 和 我 什么 你 将要 !

现在，你们想怎么处置我就怎么处置我吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

- .
Horeh .
- .

霍雷。

[kən'fjuːʒn] , [səʊ] [maɪ] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['ækʃ(ə)n] [dɪd] [bʌt; bət] [rɪ'dres] [ðə; ði] [rɒŋ] [ai] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
Confusion , so my ill - judged action did but redress the wrong I designed to
困惑 , 所以 我的 患病的 - 评判 行动 做过 但 纠正 这 错误的 我 设计 到
[ɪ'fekt] !
effect !
影响 !

真是令人困惑，我判断失误的举动反而纠正了我原本想要造成的错误！

[ðə; ði] [iː] . ([ə'nɔɪd]) .
The E . (annoyed) .
这 E . (恼怒) .

E.（恼怒）。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , [rɪ'flektɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɒv; əv] [maɪ]
This is a serious matter , reflecting as it does upon the legitimacy of my
这 是 一个 严肃的 事情 , 反思 作为 它 做 之上 这 合法性 的 我的
['leɪtli] [rɪ'kʌvəd] [sʌn] .
lately recovered son .
最近 恢复 儿子 .

这是一件严肃的事情，因为它关系到我最近康复的儿子的合法性。

[wɒt] [pruːf] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'pɒstərəs] [ˌælə'geɪʃn] ?
What proof have you , woman , of your preposterous allegation ?
什么 证明 有 你 , 女士 , 的 你的 荒谬 指控 ?

你这个女人，有什么证据来证明你那荒谬的指控？

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [nʌn] , [maɪ] [lɔːd] , — [bʌt; bət] [ðiːz] —
Mrs . H . None , my lord , — but these —
太太 . H . 没有任何 , 我的 主 , — 但 这些 —

H夫人，大人，——但这些——

[[ig'zibits] [tuː] ['feɪdɪd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['rɪbən] .
[Exhibits two faded bunches of ribbon .
[展品 二 褪色 成捆 的 丝带 .

展出两束褪色的丝带。

[ðə; ði] [iː] . [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['evɪdəns] , [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [meɪ] .
The E . I cannot resist such overwhelming evidence , fight against it as I may .
这 E . 我 不能 抵抗 这样的 压倒 证据 , 斗争 反对 它 作为 我 可能 .

E. 我无法抗拒如此确凿的证据，无论我如何反抗。

[lɔːd] [biː] . ([traɪ'ʌmfəntli]) .
Lord B . (triumphantly) .
主 B . (凯旋而归) .

B勋爵（得意洋洋地）。

[ænd; ənd][səʊ] — [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [rəʊz] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [rəʊz] — [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['ækrəbæt]
And so — oh , Father , Mother , Rose — dear , dear Rose — I am no acrobat
和 所以 — 哦 , 父亲 , 母亲 , 玫瑰 — 亲爱的 , 亲爱的 玫瑰 — 我 是 不 杂技演员
['ɑːftə(r)][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

所以——哦，父亲，母亲，罗斯——亲爱的罗斯——我终究不是杂技演员！

[ðə; ði][iː] . (['stɜːnli]) .
The E . (sternly) .
这 E . (严厉地) .

E.（严厉地）。

[wʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [hɑːf][səʊ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [sɜː(r)] !
Would you were anything half so serviceable to the community , Sir !
会 你 是 任何事物 一半 所以 可用 到 这 社区 , 先生 !

先生，您若能为社区做出哪怕一半这样的贡献该多好啊！

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ræŋk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [ai] [trʌst] ,
I have no superstitious reverence for rank , and am , I trust ,
我 有 不 迷信的 尊敬 为了 秩 , 和 是 , 我 相信 ,

我并不迷信等级观念，而且我相信，

[sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [wɜːθ] [ænd; ənd]['merɪt] — ['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spæŋgld]
sufficiently enlightened to discern worth and merit — even beneath the spangled
足够 开明 到 辨别 值得 和 优点 — 甚至 下面 这 闪闪发光的
[vest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] ['ækrəbæt] .
vest of the humblest acrobat .
背心 的 这 最谦逊的 杂技演员 .

有足够的智慧去辨别价值和功绩——即使是最卑微的杂技演员，在闪亮的背心之下也是如此。

[jɔː(r); jə(r)]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , [briːf] [æz; əz]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [biːn] , [hæz; həz] [ɔːl'redi]
Your foster - brother , brief as our acquaintance has been , has already
你的 促进 - 兄弟 , 简短的 作为 我们的 熟人 有 到过 , 有 已经
[in'diə] [hɪm'self][tuː; tə][ɔːl] [hɑːts] ,
endeared himself to all hearts ,
可爱的 他自己 到 全部 心 ,

你的义兄虽然与我相识时间不长，但已经赢得了所有人的喜爱。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] ['sʌlən] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]
while you have borne a trifling reverse of fortune with sullen discontent and
尽管 你 有 出生 一个 琐事 撤销 的 财富 和 忧郁 不满 和
[kən'spɪkjuəs] [ˌɪnkə'pæsəti] .
conspicuous incapacity .
显眼的 无能力 .

而你却以阴郁的不满和明显的无能为力来承受命运的微小挫折。

[hiː; hi][hæz; həz] [pə'fektɪd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'feʃn] ['djʊərɪŋ] [j'iəz]
He has perfected himself in a lofty and distinguished profession during years
他 有 完善 他自己 在 一个 高远 和 杰出的 职业 期间 年
[spent] [baɪ][juː; jʊ] ,
spent by you ,
花费 经过 你 ,

在你陪伴他的这些年里，他已在崇高而杰出的职业领域中臻于完美。

[sɜː(r)] , [ɪn]['aɪdli] ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] ['iːtn] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] .
Sir , in idly cumbering the earth of Eton and Oxford .
先生 , 在 闲散地 繁琐 这 地球 的 伊顿公学 和 牛津 .

先生，您白白浪费了伊顿公学和牛津大学的土地。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə]['sʌfə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ?
Shall I allow him to suffer by a purely accidental coincidence ?
将 我 允许 他 到 遭受 经过 一个 纯粹 偶然 巧合 ?

难道我要让他因为一场纯属偶然的意外而受苦吗?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ai] [əʊ] [hɪm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['peni] .
I owe him reparation , and it shall be paid to the uttermost penny .
我 欠 他 赔偿 , 和 它 将 是 有薪酬的 到 这 极致 一分钱 .

我欠他一份赔偿，而且必须一分不差地偿还。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [ai][ə'dɒpt][hɪm][æz; əz][maɪ] ['eldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][maɪ] ['ɜːldəm] ,
From this day , I adopt him as my eldest son , and the heir to my earldom ,
从 这 天 , 我 采纳 他 作为 我的 长子 儿子 , 和 这 继承人 到 我的 伯爵 ,

从今日起，我收养他为我的长子，并立他为我的伯爵爵位继承人。

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)]['riːəl][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] .
and all other real and personal effects .
和 全部 其他 真实的 和 个人的 效果 .

以及所有其他实物和个人物品。

[siː] , ['rɒbət] ['henri] , [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [jɔː(r); jə(r)]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['siːniə(r)][ɪn] ['fjuːtʃə(r)] !
See , Robert Henry , that you treat your foster - brother as your senior in future !
看 , 罗伯特 亨利 , 那 你 对待 你的 促进 - 兄弟 作为 你的 高级的 在 未来 !

罗伯特·亨利，以后你一定要像对待长辈一样对待你的养兄!

\- .
Coltsf .
\- .

小马队。

([tuː; tə] [lɔːd] [biː]) .
(to Lord B) .
(到 主 B) .

(致B勋爵)

[wei] - [əʊ] , [əʊl] ['meɪti] , [ai][doʊnt][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] , [ai][doʊnt] !
Way - oh , ole matey , I don't bear no malice , I don't !
方式 - 哦 , 奥莱 伙计 , 我 不 熊 不 恶意 , 我 不 !

哎哟，老伙计，我可没有恶意，真的没有!

[gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [dʊk] .
Give us your dooks .
给 我们 你的 杜克斯 .

把你的宝贝给我们。

[['ɒfərɪŋ] [hænd] .
[Offering hand .
[提供 手 .

伸出手。

[ðə; ði][siː] . [ɑː] , - , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti] !
The C . Ah , Bullsaye , try to be worthy of such generosity !
这 C . 啊 , - , 尝试 到 是 值得 的 这样的 慷慨 !

C. 啊，布尔赛，努力配得上这份慷慨吧！

[[lɔːd] [biː] . [grɑːsp, græsp] - [hænd][ɪn]['saɪləns] .
[Lord B . grasps Coltsfoot's hand in silence .
[主 B . 抓住 - 手 在 沉默 .

[B勋爵默默地握住款冬的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)）

第2/2页

['leɪdi] [rəʊz] .

Lady Rose .

女士 玫瑰 .

罗斯夫人。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kəʊltsˌfʊt] [biː; bi] ['vaɪkaʊnt] [ɔː(r)] ['ækrəbæt] ,

And pray , understand that , whether Mr . Coltsfoot be viscount or acrobat ,

和 祈祷 , 理解 那 , 无论 先生 . 款冬 是 子爵 或者 杂技演员 ,

请理解，无论科尔茨福特先生是子爵还是杂技演员，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['leɪtli] [lɜːnt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] .

it can make no difference whatever to the disinterested affection with which I have lately learnt to regard him .

它 能 制作 不 不同之处 任何 到 这 无私的 感情 和 哪个 我 有 最近 学会了 到 看待 他 .

这丝毫不会影响我最近对他产生的那种无私的喜爱之情。

[[gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['kəʊltsˌfʊt] , [huː] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɑːdə(r)] .

[Gives her hand to Coltsfoot , who squeezes it with ardour .

[给予 她 手 到 款冬 , WHO 挤压 它 和 热情 .

她把手递给款冬，款冬热情地握住了她的手。

\- .

Coltsf .

\- .

小马队。

(['plezntli]) .

(pleasantly) .

(愉快) .

（愉快）。

[wel] , ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] - [ænd; ənd] ['leɪdi] , ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] - , [ænd; ənd] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [swiːtɑːrt] - [eə(r)] ,

Well , Father , Mother , your noble Herlship and Lady , foster - brother Bullsaye , and my pretty little sweetart ' ere ,

出色地 , 父亲 , 母亲 , 你的 高贵 - 和 女士 , 促进 - 兄弟 - , 和 我的 漂亮的 小的 甜心 - 埃雷 ,

好了，父亲，母亲，尊贵的爵位继承人和夫人，义兄布尔赛，还有我漂亮的小甜心，

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɔːl] [seɪ] [tuː; tə] [gɔɪn] - [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːbɪdʒ] ,

what do you all say to goin ' inside and shunting a little garbage ,

什么 做 你 全部 说 到 去 - 里面 和 分流 一个 小的 垃圾 ,

你们觉得进去把一些垃圾倒掉怎么样？

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['ləʊʃn] , [eɪ] ?

and shifting a drop or so of lotion , eh ?

和 转变 一个 降低 或者 所以 的 洗剂 , 嗯 ?

移开一两滴乳液，是吗？

[ðə; ði] [iː] . [ə; eɪ] [məʊst] ['sensəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] , [maɪ] [bɔɪ] .

The E . A most sensible suggestion , my boy .

这 E . 一个 最多 明智的 建议 , 我的 男生 .

E。孩子，你这个建议非常明智。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blaɪðɪst] — [ə'hem; ə'həm] ! — ['biːnəʊ]
Let us make these ancient walls the scene of the blithest — ahem ! — beano
让 我们 制作 这些 古老的 墙壁 这 场景 的 这 最快乐的 — 嗯 ! — 比诺
[ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] [jet] [bɪ'held] !
they have ever yet beheld !
他们 有 曾经 然而 观看 !

让我们把这些古老的城墙变成它们所见过的最欢乐——咳咳！——的舞台！

[[tʃɪəz] [frɒm; frəm] ['tenəntri] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [liːdz] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] ['mɪsɪz] .
[Cheers from Tenantry , as the Earl leads the way into the Castle with Mrs .
[干杯 从 承租人 , 作为 这 伯爵 线索 这 方式 进入 这 城堡 和 太太 .
['hɔːˌhaʊnd] ,
Horehound ,
白毛茛 ,

佃农们欢呼雀跃，伯爵带着霍雷霍德夫人走进城堡。

['fɒləʊd] [baɪ] ['hɔːˌhaʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd] ['kəʊltsˌfʊt] [wɪð] ['leɪdi] [rəʊz] , [lɔːd]
followed by Horehound with the Countess and Coltsfoot with Lady Rose , Lord
随后 经过 白毛茛 和 这 伯爵夫人 和 款冬 和 女士 玫瑰 , 主
- ,
Bullsaye ,
- ,

随后是伯爵夫人和白毛狗，以及罗斯夫人和布尔赛勋爵和款冬。

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , ['entərɪŋ] [lɑːst][æz; əz]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .]
discomfited and abashed , entering last as Curtain falls .]
不安 和 羞愧 , 进入 最后的 作为 窗帘 瀑布 .]

他局促不安，羞愧难当，在幕布落下时最后一个入场。

[kɪkt] !
KICKED !
踢 !

被踢了！

([baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['klara] - .)
(By the Foot of Clara Groomley .)
(经过 这 脚 的 克拉拉 - .)

（克拉拉·格鲁姆利脚下。）

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ænd; ənd][lɑːst] .
and Last .
和 最后的 .

最后。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [sæt]['mɪstə(r)] . [əsɪd] [rəʊps] .
In the little sitting - room above his shop sat Mr . Assid Ropes .
在 这 小的 坐着 - 房间 多于 他的 店铺 卫星 先生 . 阿西德 绳索 .

阿西德·罗普斯先生就坐在他店铺楼上的小客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [deɪ] .
It was the afternoon before Christmas Day .
它 曾是 这 下午 前 圣诞节 天 .

那是圣诞节前一天下午。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒenərəsli] [ə'laʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tuː; tə] [liːv] .
He had generously allowed all his assistants to leave .
他 有 慷慨地 允许 全部 他的 助理 到 离开 .

他大方地允许所有助手离开。

" [ɪf] ['enibɒdi] ['wɒnts][ðeə(r)][heə(r)][kʌt] , [ɔ:(r)][ðeə(r)][hæt] ['aiən] , " [hi:; hi] [sed] ,

" If anybody wants their hair cut , or their hat ironed , " he said ,

" 如果 任何人 想要 他们的 头发 切 , 或者 他们的 帽子 熨烫过的 , " 他 说 ,

他说："如果有人想剪头发或者熨帽子，可以联系我。"

" [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ðel] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] .

" I'll do it myself , and then they'll wish they hadn't .

" 患病的 做 它 我 , 和 然后 他们会 希望 他们 之前没有 .

"我会亲自去做，然后他们会后悔的。"

" [jet] , [wen] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . [rəʊps] [felt] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋgri] .

" Yet , when a customer rapped on the floor below , Mr . Ropes felt exceedingly angry .

" 然而 , 什么时候 一个 顾客 说唱 在 这 地面 以下 , 先生 . 绳索 毛毡 非常 生气的 .

"然而，当楼下有顾客敲击地板时，罗普斯先生感到非常生气。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?

" What do you want ?

" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

" he called down the stairs .

" 他 称为 向下 这 楼梯 .

他朝楼下喊道。

" [ai] [wɒnt] [maɪ][hæt] ['aiən] , " [sed] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['mænli] [vɔɪs] .

" I want my hat ironed , " said a clear , manly voice .

" 我 想 我的 帽子 熨烫过的 , " 说 一个 清除 , 男子气概 嗓音 .

"我想把帽子熨一下，"一个清晰浑厚的男声说道。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !

" Go away !

" 去 离开 !

"离开！

[jɔ:(r); jə(r)][hæt] ['dʌznt] [wɒnt] ['aɪənɪŋ] .

Your hat doesn't want ironing .

你的 帽子 不 想 熨烫 .

你的帽子不需要熨烫。

[gəʊ][tu:; tə][bed] ! "

Go to bed ! "

去 到 床 ! "

睡觉！ "

" [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði][klɪə(r)] , [fɜ:m] [vɔɪs] ,

" I will not go away , " said the clear , firm voice ,

" 我 将要 不是 去 离开 , " 说 这 清除 , 公司 嗓音 ,

"我不会离开，"那清晰而坚定的声音说道。

" [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tu:; tə][maɪ][hæt] — [hæt][wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

" until you have attended to my hat — hat once , if you please .

" 直到 你 有 参加 到 我的 帽子 — 帽子 一次 , 如果 你 请 .

"直到你帮我整理好帽子——请你帮我整理一次帽子。"

" ['mɪstə(r)] . [rəʊps] [keɪm] ['grʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

" Mr . Ropes came grumbling down the stairs .

" 先生 . 绳索 来了 抱怨 向下 这 楼梯 .

罗普斯先生一边嘟囔着一边从楼上走了下来。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,
For one moment he gazed at the man in the shop ,
为了 一 片刻 他 凝视 在 这 男人 在 这 店铺 ,

他盯着店里的男人看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
and then flung his arms round him and wept tears of joy .
和 然后 扔 他的 武器 圆形的 他 和 哭泣 眼泪 的 喜悦 .

然后他一把抱住他，喜极而泣。

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , ['sɪrəl] [mʌʃ] !
" My dear old friend , Cyril Mush !
" 我的 亲爱的 老的 朋友 , 西里尔 蘑菇 !

"我亲爱的老朋友，西里尔·穆什！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['iːtn] , [ænd; ənd] [rəud] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] [bəʊt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
They had been boys together at Eton , and rowed in the Trinity boat together at Cambridge .
他们 有 到过 男孩们 一起 在 伊顿公学 , 和 划船 在 这 三位一体 船 一起 在 剑桥 .

他们曾是伊顿公学的同学，也曾在剑桥大学一起参加三一学院的赛艇队。

[feɪt] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Fate had separated them .
命运 有 分开 他们 .

命运让他们分离。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] .
In less than a minute they were talking over old times together in the little sitting - room over the shop .
在 较少的 比 一个 分钟 他们 是 说 超过 老的 时代 一起 在 这 小的 坐着 - 房间 超过 这 店铺 .

不到一分钟，他们就在商店楼上的小客厅里聊起了往事。

['sɪrəl] [mʌʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Cyril Mush was delighted .
西里尔 蘑菇 曾是 高兴极了 .

西里尔·穆什欣喜若狂。

" [juː; jʊ][kænt] [tʃɑːdʒ] [æn; ən][əʊld] [frend] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] ['aɪənɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You can't charge an old friend anything for just ironing his hat , " he said ,
" 你 不能 收费 一个 老的 朋友 任何事物 为了 只是 熨烫 他的 帽子 , " 他 说 ,

"你不能仅仅因为帮老朋友熨帽子就向他收费，"他说。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .
with his peculiarly winning smile .
和 他的 奇特地 获胜 微笑 .

他那独特的迷人笑容。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [rəʊps] [kʊd; kəd] [kə'rekt] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'ləʊ] .
Before Mr . Ropes could correct this impression , another voice was heard in the shop below .
前 先生 . 绳索 可以 正确的 这 印象 , 其他 嗓音 曾是 听到 在 这 店铺 以下 .

罗普斯先生还没来得及纠正这个印象，楼下的商店里就传来了另一个声音。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ?
" Can you come down for a minute — to oblige a lady ?
" 能 你 来 向下 为了 一个 分钟 — 到 必须 一个 女士 ?

“您能下来一下吗？就当是帮个忙。”

" ['mɪstə(r)] . [rəʊps] [dɪ'sendɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .
" Mr . Ropes descended once more .
" 先生 . 绳索 下降 一次 更多的 .

罗普斯先生再次走下台阶。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
In a minute he returned .
在 一个 分钟 他 返回 .

过了一会儿他就回来了。

" ['ɔːfli] ['sɒri] , [mʌʃ] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] .
" Awfully sorry , Mush , but I must go .
" 非常 对不起 , 蘑菇 , 但 我 必须 去 .

“非常抱歉，Mush，但我必须走了。”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ə; eɪ] [ded] ['puːdl] ,
I've got to shave a dead poodle ,
我已经 得到 到 刮胡子 一个 死的 贵宾犬 ,

我得给一只死掉的贵宾犬剃毛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
and the men are coming to stuff it at nine o'clock to - night .
和 这 男人 是 未来 到 东西 它 在 九 点钟 到 - 夜晚 .

今晚九点，男人们要来把它填满。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's for a lady — noblesse oblige , you know .
它是 为了 一个 女士 — 贵族 必须 , 你 知道 .

这是给一位女士的——你知道，贵族有义务这样做。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] .
I'll finish your hat when I come back .
患病的 结束 你的 帽子 什么时候 我 来 后退 .

我回来后会把你的帽子做完。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" In a second he was gone .
" 在 一个 第二 他 曾是 已消失 .

“一瞬间，他就消失了。”

['sɪrəl] [mʌʃ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
Cyril Mush replaced the lining in his hat , and placed it on his head .
西里尔 蘑菇 替换 这 衬垫 在 他的 帽子 , 和 放置 它 在 他的 头 .

西里尔·穆什更换了帽子里的衬里，然后把帽子戴在头上。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
He went out into the streets .
他 去 出去 进入 这 街道 .

他走到了街上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['puːdl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [əsɪd] [rəʊps] [hæd; həd]
He was wondering what poodle it was which Mr . Assid Ropes had
他 曾是 好奇 什么 贵宾犬 它 曾是 哪个 先生 . 阿西德 绳索 有
[gɒn] [tuː; tə] [ʃeɪv] .
gone to shave .
已消失 到 刮胡子 .

他想知道阿西德·罗普斯先生去给哪只贵宾犬剃毛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
Could it be the same ?
可以 它 是 这 相同的 ?

会不会是同一个情况?

[nəʊ] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
No , most certainly not .
不 , 最多 当然 不是 .

不，绝对不是。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
So of course it was the same .
所以 的 课程 它 曾是 这 相同的 .

所以结果当然是一样的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)] . [rəʊps] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
In the meanwhile Mr . Ropes had arrived at the house ,
在 这 同时 先生 . 绳索 有 到达的 在 这 房子 ,

与此同时，罗普斯先生已经到达了房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
and had been ushered into the chamber of death .
和 有 到过 引导 进入 这 房间 的 死亡 .

并被带入了死亡之室。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [waɪl]
The light was very bad , and he happened to cut the animal while
这 光 曾是 非常 坏的 , 和 他 发生 到 切 这 动物 尽管
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
engaged in shaving it .
已订婚的 在 剃须 它 .

光线很差，他在给动物剃毛的时候不小心割伤了它。

" ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rəʊps] , [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , " [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt]
" Very sorry , Sir , " said Mr . Ropes , from force of habit , " but it's not
" 非常 对不起 , 先生 , " 说 先生 . 绳索 , 从 力量 的 习惯 , " 但 它是 不是
[maɪ] [fɔːlt] .
my fault .
我的 过错 .

"非常抱歉，先生，"罗普斯先生出于习惯说道，"但这并非我的错。"

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dʒɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]
You've got a pimple there , and you jerked your head just as I was
你已经 得到 一个 疙瘩 那里 , 和 你 猛地一抖 你的 头 只是 作为 我 曾是
['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
going over it .
去 超过 它 .

你脸上长了个痘痘，我刚摸到它，你就猛地扭头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paʊdə(r)] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
A little powder will put that all right .
一个 小的 粉末 将要 放 那 全部 正确的 .

加点爽身粉就能解决。

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['puːdl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] .
" Suddenly it flashed across him that the poodle was not dead if the blood flowed .
" 突然 它 闪光灯 穿过 他 那 这 贵宾犬 曾是 不是 死的 如果 这 血 流动 .

"他突然灵光一闪，如果血还在流，那只贵宾犬就没死。"

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,
He rushed out of the room , and found himself confronted by a handsome ,
他 匆忙 出去 的 这 房间 , 和 成立 他自己 面对 经过 一个 英俊的 ,

他冲出房间，发现自己面对着一个英俊的男子，

['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] .
wicked - looking man , of about thirty .
邪恶 - 寻找 男人 , 的 关于 三十 .

一个面相凶恶的男人，大约三十岁。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['puːdlz] [nɒt] [ded] .
" Excuse me , Sir , but that poodle's not dead .
" 原谅 我 , 先生 , 但 那 贵宾犬 不是 死的 .

"先生，请问，那只贵宾犬还没死。"

[ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] .
It's in a trance .
它是 在 一个 发呆 .

它处于恍惚状态。

[dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['brændi] , [sʌm; səm] ['blæŋkɪts] ,
Just run down to the kitchen and fetch me some brandy , some blankets ,
只是 跑步 向下 到 这 厨房 和 拿来 我 一些 白兰地 , 一些 毯子 ,

快去厨房给我拿点白兰地和毯子来。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hɒt] [brɪks] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] . "
and some hot bricks , and I'll bring it round . "
和 一些 热的 砖块 , 和 患病的 带来 它 圆形的 . "

还有些热砖，我这就拿过来。"

" [ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊəz] [hiːl] [biː; bi] [stʌft] ,
" The dog is dead , and in a very few hours he'll be stuffed ,
" 这 狗 是 死的 , 和 在 一个 非常 很少 小时 地狱 是 填充 ,

"那条狗死了，几个小时后它就会被做成标本。"

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kruːəl] [rɪ'plaɪ] .
" was the cruel reply .
" 曾是 这 残忍的 回复 .

这是残酷的回答。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .
" You needn't trouble to bring it round .
" 你 不必 麻烦 到 带来 它 圆形的 .

你不必费心把它弄过来。

[ɪf] [juːv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['tæk(ə)l] [raʊnd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "
If you've brought your tackle round , you can shave it . "
如果 你已经 带来 你的 处理 圆形的 , 你 能 刮胡子 它 . "

如果你把钓具带来了，你可以把它刮掉。

" [aɪv] [biːn] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] [nəʊ] .
" I've been shaving it — and that's how I know .
" 我已经 到过 剃须 它 — 和 那就是 如何 我 知道 .

"我一直在刮胡子——所以我才知道。"

" [ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
" A door opened on the other side of the passage ,
" 一个 门 打开 在 这 其他 边 的 这 通道 ,

通道另一侧的门开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [aʊt][ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [dres] .
and a fair young girl came out in tears and a black dress .
和 一个 公平的 年轻的 女孩 来了 出去 在 眼泪 和 一个 黑色的 裙子 .

一个年轻貌美的女孩哭着走了出来，她穿着黑色连衣裙。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['ældʒənən] ?
" What's the matter , Algernon ?
" 是什么 这 事情 , 阿尔杰农 ?

“阿尔杰农，你怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['ælɪs] .
" It's nothing , Alice .
" 它是 没有什么 , 爱丽丝 .

“没什么，爱丽丝。”

[ðɪs] ['ɪdiət] [sez] [ðæt] ['tɑːmiz] [nɒt] [ded] .
This idiot says that Tommy's not dead .
这 笨蛋 说道 那 汤米的 不是 死的 .

这个白痴说汤米没死。

" [wɪð] [wʌn][waɪld] [jel] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [brəʊk][ðə; ði][gæs] - ['gləʊbz] ,
" With one wild yell of joy , a yell that broke the gas - globes ,
" 和 一 荒野 叫喊 的 喜悦 , 一个 叫喊 那 打破 这 气体 - 地球仪 ,

“伴随着一声狂野的欢呼，一声惊天动地的欢呼震碎了煤气灯，

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɪŋkt] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lʌndən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] , ['ælɪs] [smɪθ] [fel] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and unlinked carriages at all the principal London railway stations , Alice Smith fell senseless on the floor .
和 未链接 马车 在 全部 这 主要的 伦敦 铁路 车站 , 爱丽丝 史密斯 跌倒 无意义的 在 这 地面 .

在伦敦所有主要火车站，由于车厢未连接，爱丽丝·史密斯昏倒在地。

" [aʊt] [juː; jʊ][get] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]['ældʒənən][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rəʊps] .
" Out you get ! " exclaimed her cousin Algernon to Mr . Ropes .
" 出去 你 得到 ! " 惊呼 她 表哥 阿尔杰农 到 先生 . 绳索 .

“滚出去！”她的表弟阿尔杰农对罗普斯先生喊道。

" [ɪf] [ðə; ði][dɒg][ɪz][nɒt] [ded] , [kʌm] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] ,
" If the dog is not dead , come back in two hours ,
" 如果 这 狗 是 不是 死的 , 来 后退 在 二 小时 ,

“如果狗没死，两个小时后再来。”

[ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ded] , [ænd; ənd] [stʌft] [tuː] . "
and prove it — otherwise it will be dead , and stuffed too . "
和 证明 它 — 否则 它 将要 是 死的 , 和 填充 也 . "

并证明这一点——否则它不仅会死，还会被做成标本。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['ældʒənən] , [wen] ['mɪstə(r)] . [rəʊps] [hæd; həd] [gɒn] , " [ɪf] ['tɒmi] ['ætkɪnz][ɪz] [nɒt] [ded] ,
" Now then , " said Algernon , when Mr . Ropes had gone , " if Tommy Atkins is not dead ,
" 现在 然后 , " 说 阿尔杰农 , 什么时候 先生 . 绳索 有 已消失 , " 如果 汤米 阿特金斯 是 不是 死的 ,

"那么,"罗普斯先生走后，阿尔杰农说道，"如果汤米·阿特金斯没死的话，

[hiː; hi] [suːn] [wɪl] [biː; bi] .
he soon will be .
他 很快 将要 是 .

他很快就会是了。

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" He grasped his walking - stick , and tried the door of the room .
" 他 抓住 他的 步行 - 戳 , 和 尝试 这 门 的 这 房间 .

他握住拐杖，试着推开房间的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

['mɪstə(r)] . [rəʊps] [hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [kiː] !
Mr . Ropes had locked it , and taken the key !
先生 . 绳索 有 已锁定 它 , 和 已采取 这 钥匙 !

罗普斯先生把门锁上了，还拿走了钥匙！

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

"啊哈！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" ['bæfld] !
" Baffled !
" 困惑 !

困惑！

['bæfld] !
Baffled !
困惑 !

百思不得其解！

['kaɪndli] [tɜːn] [ðə; ði] [laɪm] - [lait] [ɒf] [ðə; ði] [swuːn] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Kindly turn the lime - light off the swooned maiden , and throw it on to me .
亲切地 转动 这 酸橙 - 光 离开 这 晕倒 少女 , 和 扔 它 在 到 我 .

请把聚光灯从那位陶醉的少女身上移开，照向我。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Sympathetic music from the violins , if you please .
交感神经 音乐 从 这 小提琴 , 如果 你 请 .

请欣赏小提琴演奏的舒缓音乐。

" [wʌn] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] .
" One hour had passed .
" 一 小时 有 通过了 .

一个小时过去了。

['mɪstə(r)] . ['ælkəlɔɪd] , [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] , [hæd; həd] [met] ['mɪstə(r)] . [mʌʃ] .
Mr . Alkaloid , the photographer , had met Mr . Mush .
先生 . 生物碱 , 这 摄影师 , 有 遇见 先生 . 蘑菇 .

摄影师阿尔卡洛伊德先生遇到了穆什先生。

['mɪstə(r)] . ['ælkəlɔɪd] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [raɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [sɪndʒd] .
Mr . Alkaloid had come from Ryde to London to get his hair singed .
先生 . 生物碱 有 来 从 赖德 到 伦敦 到 得到 他的 头发 已签名 .

阿尔卡洛伊德先生从赖德来到伦敦，就是为了把头发烧焦。

[ðə; ði] [tuː] [ˌæksɪ'dentəli] [met] ['mɪstə(r)] . [rəʊps] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði]
The two accidentally met Mr . Ropes as he was dashing wildly down the
这 二 偶然 遇见 先生 . 绳索 作为 他 曾是 帅气 疯狂地 向下 这
[striːt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɒp] .
street towards his own shop .
街道 向 他的 自己的 店铺 .

两人偶然遇到了罗普斯先生，当时他正疯狂地沿着街道冲向自己的店铺。

[ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
In one minute all was explained .
在 一 分钟 全部 曾是 解释 .

一分钟之内，所有问题都解释清楚了。

['mɪstə(r)] . ['ælkəlɔɪd] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌæpə'reɪtəs] ,
Mr . Alkaloid had fetched his photographic apparatus ,
先生 . 生物碱 有 已获取 他的 摄影 设备 ,

阿尔卡洛伊德先生取来了他的照相器材，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [kəɹ'iəɹɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['puːdl] [leɪ] [ded]
and the three were careering back to the house where the poodle lay dead
和 这 三 是 职业 后退 到 这 房子 在哪里 这 贵宾犬 躺 死的
.
.
.

三人飞奔回那栋房子，那里躺着那只死贵宾犬。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ded] ?
But was he dead ?
但 曾是 他 死的 ?

但他死了吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] .
You know he wasn't , as well as I do .
你 知道 他 不是 , 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样清楚他并非如此。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['sensləs] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ?
What do you ask such senseless questions for ?
什么 做 你 问 这样的 无意义的 问题 为了 ?

你问这些毫无意义的问题干什么？

" [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [ʃʊə(r)] [test] , " [sed] ['ælkəlɔɪd] .
" It's the only sure test , " said Alkaloid .
" 它是 这 仅有的 当然 测试 , " 说 生物碱 .

"这是唯一可靠的测试方法，"Alkaloid说道。

" [ɪf] [ðæt] [dɔːgz] [ə'laɪv] , [hiːl] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [ai] [traɪ] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [hɪm] .
" If that dog's alive , he'll wag his tail when I try to photograph him .
" 如果 那 狗的 活 , 地狱 摇摆 他的 尾巴 什么时候 我 尝试 到 照片 他 .

“如果那只狗还活着，当我试图给它拍照时，它会摇尾巴。”

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [feɪl] .
I never knew it fail .
我 绝不 知道 它 失败 .

我从没想过它会失败。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɔːdʒəsli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] [stʊd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] .
" Outside the door of that gorgeously - furnished room stood an excited group .
" 外部 这 门 的 那 美极了 - 提供 房间 站立 一个 兴奋的 团体 .

“在那间装饰华丽的房间门外，站着一群兴奋的人。”

['ældʒənən] , [ðə; ði] ['vɪlən] , [wɒz; wəz] [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] .
Algernon , the villain , was soliloquising .
阿尔杰农 , 这 恶棍 , 曾是 独白 .

反派阿尔杰农正在自言自语。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪrəl] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [gɜːl] — [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [nemd] [smɪθ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [ʌn'feɪθfl] .
Alice was explaining to Cyril how he had dropped his note down the neck of the wrong girl — who was also named Smith — and how she had been compelled to believe him unfaithful .
爱丽丝 曾是 解释 到 西里尔 如何 他 有 掉落 他的 笔记 向下 这 脖子 的 这 错误的 女孩 — WHO 曾是 还 命名 史密斯 — 和 如何 她 有 到过 被迫 到 相信 他 不忠 .

爱丽丝向西里尔解释，他是如何把纸条塞进另一个女孩（也叫史密斯）的脖子里的，以及她是如何被迫相信他对她不忠的。

['mɪstə(r)] . [rəʊps] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] [wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] ['ælɪs] .
Mr . Ropes was listening attentively at the key - hole , and Cyril was kissing Alice .
先生 . 绳索 曾是 聆听 认真地 在 这 钥匙 - 洞 , 和 西里尔 曾是 接吻 爱丽丝 .

罗普斯先生正透过钥匙孔认真地听着，而西里尔正在亲吻爱丽丝。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪstə(r)] . ['ælkəlɔɪd] [wɒz; wəz] ['foʊtəgræfɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['puːdl] .
Within the room Mr . Alkaloid was photographing the dead poodle .
之内 这 房间 先生 . 生物碱 曾是 摄影 这 死的 贵宾犬 .

在房间里，阿尔卡洛伊德先生正在给那只死去的贵宾犬拍照。

([ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ded] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['dʌznt] ['hʌmbʌg] [juː; jʊ] .)
(I call it dead , but of course that doesn't humbug you .)
(我 称呼 它 死的 , 但 的 课程 那 不 骗子 你 .)

（我称之为死寂，但这当然不会让你生气。）

" [naʊ] [ðen] , [wɪr] ['redi] , " [ðeɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['ælkəlɔɪd] [seɪ] .
" Now then , we're ready , " they heard Mr . Alkaloid say .
" 现在 然后 , 是 准备好 , " 他们 听到 先生 . 生物碱 说 .

“那么，我们准备好了，”他们听到阿尔卡洛德先生说道。

" [doʊnt] [steə(r)] .
" Don't stare .
" 不 盯 .

别盯着看。

[dʒʌst][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['iːzi] — [naʊ] [ðen] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
Just a natural , easy — now then — thank you !
只是 一个 自然的 , 简单的 — 现在 然后 — 感谢 你 !

就这么自然、轻松地道一声谢谢！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .
" There was dead silence within the room and without .
" 那里 曾是 死的 沉默 之内 这 房间 和 没有 .

房间内外一片死寂。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælkəlɔɪd] [keɪm] [aʊt] ['tʃɪəfəli] .
Then the door opened , and Mr . Alkaloid came out cheerfully .
然后 这 门 打开 , 和 先生 . 生物碱 来了 出去 愉快地 .

这时门开了，阿尔卡洛德先生兴高采烈地走了出来。

" [ðə; ði] ['puːdlz] [ded] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" The poodle's dead all right , " he said .
" 这 贵宾犬 死的 全部 正确的 , " 他 说 .

“那只贵宾犬确实死了，”他说。

" [wɒt] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [blʌd] , [rəʊps] , [wɒz; wəz] ['blækɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['reɪzə(r)] .
" What you took to be blood , Ropes , was blacking off your razor .
" 什么 你 采取 到 是 血 , 绳索 , 曾是 黑化 离开 你的 剃刀 .

“罗普斯，你以为是血的东西，其实是剃刀上的黑色污渍。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [strɒp] [ðem; ðəm] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [buːt] .
You really ought not to strop them on your boot .
你 真的 应该 不是 到 皮带 他们 在 你的 启动 .

你真的不应该用靴子磨它们。

[aɪl] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll walk round to your shop with you .
患病的 走 圆形的 到 你的 店铺 和 你 .

我陪你一起走到你的店里去。

[ai] [wɒnt] [maɪ][heə(r)] [sɪndʒd] .
I want my hair singed .
我 想 我的 头发 已签名 .

我想把头发烧焦。

" ['ælɪs] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ; ['ældʒənən] [swuːn] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd]['sɪrəl] [mʌʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] .
" Alice went into hysterics ; Algernon swooned with joy ; and Cyril Mush had a fit .
" 爱丽丝 去 进入 癔症 ; 阿尔杰农 晕倒 和 喜悦 ; 和 西里尔 蘑菇 有 一个 合身 .

“爱丽丝歇斯底里地大笑起来；阿尔杰农高兴得晕了过去；西里尔·穆什则发了脾气。”

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pres] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θriː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'dɪʃn] .
At the moment of going to press , they are all three still in the above condition .
在 这 片刻 的 去 到 按 , 他们 是 全部 三 仍然 在 这 多于 状况 .

截至发稿时，他们三人仍处于上述状态。

[ðə; ði][dɒg] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
The dog , in the meantime ,
这 狗 , 在 这 与此同时 ,

与此同时，那条狗

[hæz; həz] [biːn] [ˌæksɪ'dentəli] [stʌft] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -
has been accidentally stuffed with the stuffing intended for the stuffer's
有 到过 偶然 填充 和 这 馅 故意的 为了 这 -
['krɪsməs] [guːs] .
Christmas goose .
圣诞节 鹅 .

不小心把原本要塞进圣诞鹅里的填充物塞进去了。

[ðə; ði] [guːs] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ɒn] ['kɑːvɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [stʌft] [wɪð] ['sevrəl] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɔkə] ,
The goose was found , on carving , to be stuffed with several shilling shockers ,
这 鹅 曾是 成立 , 在 雕刻 , 到 是 填充 和 一些 先令 令人震惊 ,

切开后发现，这只鹅的肚子里塞满了几个一先令的硬币。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pæd][ðə; ði] ['puːdl] .
which had been intended to pad the poodle .
哪个 有 到过 故意的 到 软垫 这 贵宾犬 .

原本是用来给贵宾犬垫东西的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ['betə(r)][juːz][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ]
And to what better use could they have been put — especially if they
和 到 什么 更好的 使用 可以 他们 有 到过 放 — 尤其 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ?
were all like this ?
是 全部 喜欢 这 ?

而且，如果它们都像这样的话，还有什么比这更好的用途呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌmɪsʌndə'stʊd] !
MISUNDERSTOOD !
被误解 !

被误解了!

(['æn(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbəhʊd] .)
(Annals of a Quiet Neighbourhood .)
(志 的 一个 安静的 邻里 .)

(《宁静街区纪事》)

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] (['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] ['pɑːtnə] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]) .
Daughter of the House (anxious to introduce Partners to each other) .
女儿 的 这 房子 (焦虑的 到 介绍 合作伙伴 到 每个 其他) .

女主人（热衷于介绍合伙人互相认识）。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] [kwaɪt] [fʊl] , ['mɪstə(r)] . - ?
" Is your Card quite full , Mr . M'sawney ?
" 是 你的 卡片 相当 满的 , 先生 . - ?

“M'sawney 先生，您的卡已经满了吗? ”

" ['mɪstə(r)] . - .
" Mr . M'Sawney .
" 先生 . - .

“M'Sawney先生。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !
" Oh dear , no !
" 哦 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不! ”

[wɪtʃ] [dɑːns] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] ?
Which dance shall I give you ?
哪个 舞蹈 将 我 给 你 ?

我该为你跳哪支舞呢?

" [ðə; ði] " [sə'luːt] ; " [ɔː(r)] , ['teɪkɪŋ] ['dɪstəns] .
" THE " SALUTE ; " OR , TAKING DISTANCE .
" 这 " 礼炮 ; " 或者 , 采取 距离 .

"敬礼;"或者，保持距离。

" [wen] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [spek'tetər] ,
" When the assault is given in the presence of spectators ,
" 什么时候 这 突击 是 给定 在 这 在场 的 观众 ,

"当袭击发生在旁观者面前时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [sə'luːt] , [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] [skiːm]
it is not uncommon to precede it by the Salute , which shows the scheme
它 是 不是 罕见 到 先于 它 经过 这 礼炮 , 哪个 演出 这 方案
[ænd; ənd] ['veəriəs] ['fɪgəz] ,
and various figures ,
和 各种各样的 数据 ,

在正文之前加上"致敬"图案并不罕见，该图案展示了方案和各种图形。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] , [ˌserə'məʊniəs]
as it were , of the attack and defence in a precise , ceremonious
作为 它 是 , 的 这 攻击 和 防御 在 一个 精确的 , 隆重
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

仿佛攻防双方都以一种精确、庄严的方式进行着。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kɔːtli] ['rɪtʃuəl] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]
and with the same kind of courtly ritual as that which distinguishes the
和 和 这 相同的 种类 的 宫廷式 仪式 作为 那 哪个 区别 这
[ˌmɪnju'et] . " — [eɪtʃ] .
minuet . " — H .
小步舞曲 . " — H .

并带有与小步舞相同的宫廷礼仪。"——H.

[ə; eɪ] . ['koʊlmɔːr] [dʌnz] " ['fensɪŋ] .
A . Colmore Dunn's " Fencing .
一个 . 科尔莫尔 邓恩的 " 击剑 .

A. Colmore Dunn 的《击剑》。

" [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [fɔɪl] [ɪn] [hænd] ,
" There , standing face to face , foil in hand ,
" 那里 , 常设 脸 到 脸 , 挫败 在 手 ,

"两人面对面站着，手里拿着锡纸剑，

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndʒɪŋ] [reɪndʒ] [ðeɪ] [sə'luːt] ,
Just out of lunging range they salute ,
只是 出去 的 突进 范围 他们 礼炮 ,

他们刚好在攻击范围之外敬礼，

[huː] [ə'nɒn] , ['sɔːdzmən] [stɑːk] , [əʊld] ['fensə(r)] [grænd] ,
Who anon , swordsman stark , old fencer grand ,
WHO 匿名 , 剑客 斯塔克 , 老的 击剑手 盛大 ,

谁是匿名者，剑士史塔克，老击剑手格兰德，

[mʌst; məst] [faɪt] [ðeə(r)] ['djuːəl] [aʊt] , [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
Must fight their duel out , foot to foot .
必须 斗争 他们的 决斗 出去 , 脚 到 脚 .

他们必须进行一场生死决斗，脚踏实地，决一死战。

[mɪə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] ['flʌrɪʃ] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ;
Mere preliminary flourish , all of this ;
仅仅 初步的 繁荣 , 全部 的 这 ;

这一切都只是初步的铺垫;

[ðə; ði][pʌŋk'tɪlɪˌəʊ][ɒv; əv] " [fɔːm] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ;
The punctilio of " form " without a fault ;
这 拘束 的 " 形式 " 没有 一个 过错 ;

形式上的瑕疵毫无瑕疵;

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʃæl; ʃəl]['kaʊntə(r)] , [klæʃ] , [ænd; ənd] [twɪst] ,
But soon the blades shall counter , clash , and twist ,
但 很快 这 刀片 将 柜台 , 冲突 , 和 捻 ,

但很快，刀刃将会相互碰撞、交锋、扭转。

[ɪn] [ə'sɔːlt] .
In assault .
在 突击 .

袭击中。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪpiə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [fɔɪl] ;
The ritual of the rapier or the foil ;
这 仪式 的 这 细剑 或者 这 挫败 ;

细剑或花剑的仪式;

['vɑːstli] ['prɪti] [ˌserɪ'məʊniəl] [pə'reɪd] .
Vastly pretty ceremonial parade .
非常 漂亮的 仪式 游行 .

非常漂亮的仪式游行。

[m'iəɹəst] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] ['breθləs] [tɔɪl]
Merest preface to the hot and breathless toil
最 前言 到 这 热的 和 喘不过气 辛劳

这只是炎热而令人窒息的劳作的序幕

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fensə] ['fɪəsli] ['bætlɪŋ] [bleɪd] [tuː; tə] [bleɪd] .
Of the fencers fiercely battling blade to blade .
的 这 击剑运动员 激烈地 战斗 刀刃 到 刀刃 .

剑客们刀剑相向，激烈交锋。

[ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] !
In position !
在 位置 !

就位!

['fiːtlɪ] , ['fɔːməli] [ɒn] [gɑːd] ,
Featly , formally on guard ,
特菲利 , 正式地 在 警卫 ,

英勇地，正式站岗,

[ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [bleɪdz] [ɪn] [kɑːt] .
Engage the blades in quarte .
从事 这 刀片 在 四分之一 .

将刀片以四分之一角度啮合。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
But by - and - by
但 经过 - 和 - 经过

但过段时间

['evri] ['sʌt(ə)l] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] , [feɪnt] [ænd; ənd] [wɔːd] ,
Every subtle thrust and parry , feint and ward ,
每一个 微妙的 推力 和 招架 , 佯攻 和 病房 ,

每一次微妙的刺击和格挡，每一次佯攻和防御,

[iːtʃ] [wɪl] [traɪ] .
Each will try .
每个 将要 尝试 .

每个人都会尝试。

['fɔɪbl] [tuː; tə] ['fɔɪbl] !
Foible to foible !
怪癖 到 怪癖 !

弱点到弱点！

['meʒə(r)] ['dɪstəns] !
Measure distance !
措施 距离 !

测量距离！

[lʌndʒ] !
Lunge !
弓步 !

猛扑！

[naʊ] [ðə; ði] [θrʌst] [endz] [ɪn] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['hɑːmləs] [tʌtʃ] ;
Now the thrust ends in the merest harmless touch ;
现在 这 推力 结束 在 这 最 无害 触碰 ;

现在，这次突袭仅仅止步于最无害的触碰；

[bʌt; bət] [eə(r)] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [mæn] [θrəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] ,
But ere the beaten man throws up the sponge ,
但 埃雷 这 被打败 男人 投掷 向上 这 海绵 ,

但是，在战败者扔掉海绵之前，

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɒksəz] [seɪ] , [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪlt] - [klʌtʃ] ,
As the boxers say , relaxing his hilt - clutch ,
作为 这 拳击手 说 , 放松 他的 剑柄 - 离合器 ,

正如拳击手们所说，放松他握剑柄的手，

[ðeəl] [biː; bi] [lʌndʒ] [ænd; ənd] [ri'pəusts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [sɔːt] .
There'll be lunges and ripostes of other sort .
将会 是 弓步 和 反驳 的 其他 种类 .

接下来还会出现其他形式的反击和交锋。

[fɜːm] [fʊt] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðeə(r)] [frend] ;
Firm foot and steady hand must be their friend ;
公司 脚 和 稳定的 手 必须 是 他们的 朋友 ;

他们必须拥有稳健的步伐和手脚；

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['strʌg(ə)l] , [nɒt] [mɪə(r)] [spɔːt] ,
The encounter will be struggle , not mere sport ,
这 遇到 将要 是 斗争 , 不是 仅仅 运动 ,

这将是一场艰苦的较量，而不仅仅是一场体育竞技。

[eə(r)] [ðə; ði] [end] .
Ere the end .
埃雷 这 结尾 .

到此为止。

[fɜːst] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] !
First to left and then to right !
第一的 到 左边 和 然后 到 正确的 !

先向左，再向右！

['pæri] [ɒv; əv] [kɑːt] !
Parry of quarte !
格挡 的 四分之一 !

四分球的格挡！

[ɪn][prəʊ'neɪʃən][baɪ][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] ['sʌp(ə)l] [rɪst] !
In pronation by a turn of supple wrist !
在 旋前 经过 一个 转动 的 柔软 手腕 !

手腕灵活转动，即可实现旋前！

['pæri] [ɪn] [tɪəs] !
Parry in tierce !
格挡 在 三 !

三重招架！

[ɔːl] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [smɑːt] ;
All elegant and smart ;
全部 优雅的 和 聪明的 ;

优雅而精致；

[bʌt; bət][ðə; ði]['liːθ(ə)l] [θrʌst] [nəʊ] ['pæri] [kæn; kən] [rɪ'zɪst]
But the lethal thrust no parry can resist
但 这 致命 推力 不 招架 能 抵抗

但那致命一击，任何招架都无法抵挡。

['kɒmz] [nɒt][ɪn] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] [pleɪ] .
Comes not in this preliminary play .
来 不是 在 这 初步的 玩 .

不参加本次预赛。

[ðə; ði][dɪ'fendə(r)] , [səʊ][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'rekt] ,
The defender , so complacent and erect ,
这 防守队员 , 所以 自满 和 直立 ,

防守者，如此自满而挺拔，

[wɪl] [ʃəʊ] [ə'nʌðə(r)] [pəʊz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
Will show another pose another day ,
将要 展示 其他 姿势 其他 天 ,

改天再展示另一个姿势。

[wiː; wi] [sə'spekt] .
We suspect .
我们 怀疑 .

我们怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪ] [grænd][əʊld] [ə'seɪlənt] , [huz] ['ekspɜːt]
And that grey Grand Old Assailant , who's expert
和 那 灰色的 盛大 老的 袭击者 , 谁是 专家

还有那位灰色的老牌袭击者，他可是个专家。

[æt; ət] [biːt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [biːt] , [pres] , [ænd; ənd] [greɪz] , [ænd; ənd][baɪnd] ,
At beat and re - beat , press , and graze , and bind ,
在 打 和 关于 - 打 , 按 , 和 轻擦 , 和 绑定 ,

在节拍和重复节拍、按压、轻触和捆绑中，

[wɪl] [traɪ][hɪz; ɪz][best] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪs'eɪblɪŋ] [hɜːt] ;
Will try his best at a disabling hurt ;
将要 尝试 他的 最好的 在 一个 禁用 伤害 ;

他会尽力避免重伤；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɪə(r)] [pə'reɪd] [ðæts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It is not mere parade that's in his mind .
它 是 不是 仅仅 游行 那就是 在 他的 头脑 .

他想的不仅仅是一场游行。

['miːnwaɪl] [hiːz] ['teɪkɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ,
Meanwhile he's taking measure of his foe ,
同时 他是 采取 措施 的 他的 敌人 ,

与此同时，他正在评估他的敌人。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [stɒk] ;
Meanwhile his foe of him is taking stock ;
同时 他的 敌人 的 他 是 采取 库存 ;

与此同时，他的敌人正在评估形势；

[ænd; ənd] [ə'nɒn] [ðel] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] ,
And anon they'll come together in a glow ,
和 匿名 他们会 来 一起 在 一个 辉光 ,

不久之后，它们将在光芒中汇聚。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] !
With a shock !
和 一个 震惊 !

震惊！

[ðə; ði] ['prɛmɪrz] ['paʊə(r)] .
THE PREMIER'S POWER .
这 总理的 力量 .

总理的权力。

[briːf] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] .
Brief Fragment of a current Historical Romance .
简短的 分段 的 一个 当前的 历史 浪漫 .

当前历史爱情小说片段。

[[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [hæz; həz] [ɒv; əv] [leɪt] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
[It is whispered that the Prime Minister has of late taken too much into his
[它 是 低声说道 那 这 主要的 部长 有 的 晚的 已采取 也 很多 进入 他的
[əʊn] [hændz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrən] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] . — ['sməʊkɪŋ] -
own hands the conduct of the foreign affairs of the Government . — Smoking -
自己的 双手 这 执行 的 这 外国的 事务 的 这 政府 . — 吸烟 -
[ruːm] ['gɒsɪp] .]
room Gossip .]
房间 闲话 .]

【有传言说，首相近来过多地插手政府的外交事务。——吸烟室里的闲言碎语。】

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rʌg] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
The Prime Minister stood upon the rug , with his back to the fire ,
这 主要的 部长 站立 之上 这 小地毯 , 和 他的 后退 到 这 火 ,

首相站在地毯上，背对着火堆。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sembəld] ['kɒliːgz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [skaʊl] .
and regarded his assembled colleagues with an imperious and angry scowl .
和 认为 他的 组装 同事 和 一个 专横 和 生气的 皱眉头 .

他用傲慢而愤怒的目光审视着聚集在一起的同事们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
There was a profound and significant silence for several minutes .
那里 曾是 一个 深刻的 和 重要的 沉默 为了 一些 分钟 .

现场陷入了长达数分钟的深沉而意味深长的沉默。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] .
At length it broke .
在 长度 它 打破 .

最终它坏了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] .
He was addressing them once more .
他 曾是 解决 他们 一次 更多的 .

他再次向他们讲话。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" You understand the official relationship that exists between us .
" 你 理解 这 官方的 关系 那 存在 之间 我们 .

"你明白我们之间存在的官方关系。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['kriːtʃəz] .
You are my creatures .
你 是 我的 生物 .

你们是我的造物。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
I am your Master .
我 是 你的 掌握 .

我是你的主人。

[wɒt] [ai][ə'rɪdʒɪneɪt] , [juː; jʊ][ək'sept] .
What I originate , you accept .
什么 我 起源 , 你 接受 .

我提出的东西，你都要接受。

[ai][ækt] , [juː; jʊ] [ɪn'dɔːs] .
I act , you endorse .
我 行为 , 你 认可 .

我行动，你认可。

[duː; də][ai] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] ['trebl] ,
Do I , " he continued , his voice rising to a shrill , piping treble ,
做 我 , " 他 持续 , 他的 嗓音 上升 到 一个 尖锐 , 管道 高音 ,

"我，"他继续说道，声音变得尖锐刺耳。

" [duː; də][ai] [meɪk] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] ?
" do I make myself sufficiently clear ?
" 做 我 制作 我 足够 清除 ?

我的表达够清楚了吗？

" [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [ɒv; əv]['æbdʒekt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ]
" A sickly smile of abject acquiescence overspread the features of the now
" 一个 病弱的 微笑 的 卑贱 默认 蔓延 这 特征 的 这 现在
['tremblɪŋ] ['mɪnɪstər] .
trembling Ministers .
发抖 部长们 .

"部长们颤抖着脸上浮现出一种病态的、卑躬屈膝的笑容。"

[ðeə(r)] [tʃiːf] ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [gleə(r)] .
Their Chief noted it with a gloomy glare .
他们的 首席 著名的 它 和 一个 阴沉 强光 .

他们的首领阴沉地瞥了一眼。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəriəs]['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɪkt] [ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑːskɪt]['ɪntuː]
Then with a furious gesture , he suddenly kicked a waste - paper basket into
然后 和 一个 狂怒 手势 , 他 突然 踢 一个 浪费 - 纸 篮子 进入
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

然后，他愤怒地一脚将废纸篓踢向空中。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] !
" You may go !
" 你 可能 去 !

你可以走了！

" [hiː; hi] [graul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
They did not wait for a second permission .
他们 做过 不是 等待 为了 一个 第二 允许 .

他们没有等待第二次许可。

['swɪftli] , [bʌt; bət] [əb'siːkwiəsli] , [ðeɪ] [glaidid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Swiftly , but obsequiously , they glided out of the room ,
迅速地 , 但 谄媚地 , 他们 滑翔 出去 的 这 房间 ,

他们动作迅速却又恭敬地滑出了房间。

[ænd; ənd] [wɪð] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['terə(r)] [stæmpt] [ɒn] [ðeə(r)] [blɑːntʃt] ['kauntənəns] , ['saɪləntli] [sɔːt]
and with traces of terror stamped on their blanched countenances , silently sought
和 和 痕迹 的 恐怖 盖章 在 他们的 焯水 面容 , 默默 寻求
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪbərɪŋ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
the little neighbouring Railway Station ,
这 小的 邻接 铁路 车站 ,

他们面色苍白，带着恐惧的痕迹，默默地寻找着附近的小火车站。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and took the next train to London .
和 采取 这 下一个 火车 到 伦敦 .

然后搭乘下一班火车前往伦敦。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['premiə(r)] [sæt] [ʌp] [leɪt] .
That night the Premier sat up late .
那 夜晚 这 总理 卫星 向上 晚的 .

那天晚上，总理熬夜到很晚。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] .
But his work , when he began it , did not take him long .
但 他的 工作 , 什么时候 他 开始 它 , 做过 不是 拿 他 长的 .

但是，他一旦开始工作，就没花多长时间。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,
Yet it was not unimportant ,
然而 它 曾是 不是 不重要 ,

但这并非无关紧要，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [meɪl] - [bæg] ['kærid] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [siːld] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
for the departing mail - bag carried a set of sealed orders for the
为了 这 离开 邮件 - 包 携带 一个 放 的 密封 订单 为了 这
['ædmərəl] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['skwɒdrən] [ɪn] [iːst] ['æfrɪkən] ['wɔːtəz] ,
Admiral in Command of the British Squadron in East African Waters ,
上将 在 命令 的 这 英国 中队 在 东方 非洲 沃特斯 ,

临行邮件袋里装着一套密封的命令，发给驻东非水域英国舰队司令海军上将。

[ə'nʌðə(r)] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
another Ultimatum to the Government of Portugal , a threatening communication
其他 最后通牒 到 这 政府 的 葡萄牙 , 一个 威胁 沟通
[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] ,
to the Porte ,
到 这 波特 ,

向葡萄牙政府发出另一份最后通牒，向波特发出威胁性信息。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [dɪ'spætʃ] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [tuː; tə] [ðə; ði]
and disturbing despatches , threatening to the peace of Europe , to the
和 令人不安 电报 , 威胁 到 这 和平 的 欧洲 , 到 这

['gʌvənmənts] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,
Governments of Russia ,
政府 的 俄罗斯 ,

以及威胁欧洲和平、致俄罗斯政府的令人不安的电报，

[frɑːns] , [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [rɪ'spektɪvli] .
France , and Germany respectively .
法国 , 和 德国 分别 .

法国和德国。

[hiː; hi] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒntents] .
He laughed long and loud when he thought of their contents .
他 笑了 长的 和 大声 什么时候 他 想法 的 他们的 内容 .

想到里面的内容，他便放声大笑。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
Then he went to bed .
然后 他 去 到 床 .

然后他就去睡觉了。

['leɪtə(r)] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [bɔː(r)] [fruːt] ;
Later on , his work bore fruit ;
之后 在 , 他的 工作 钻孔 水果 ;

后来，他的努力结出了果实；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
and people then said that the Cabinet of the day must have been a
和 人们 然后 说 那 这 内阁 的 这 天 必须 有 到过 一个

[streɪndʒ] [wʌn] !
strange one !
奇怪的 一 !

于是人们说，当时的内阁一定很奇怪！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] " [sə'luːt] !
THE " SALUTE !
这 " 礼炮 !

“敬礼！

" [ɔː(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] .
" OR , TAKING HIS MEASURE .
" 或者 , 采取 他的 措施 .

或者，量量他的身高。

(['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] , ['fɛb] . - , - .)
(Opening of Session , Feb . 11 , 1890 .)
(开幕 的 会议 , 二月 . - , - .)

（1890年2月11日，会议开幕。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['hɒrəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] " [i'dʒɪpʃn] [fɜː(r)] - - . "
HORRIBLE RESULT OF USING THE " EGYPTIAN FUR - TILISER . "
可怕 结果 的 使用 这 " 埃及人 毛皮 - - . "

使用"埃及毛皮修剪器"的可怕后果。

" [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] - , - ['mʌmɪfaɪd] [kæts][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['lændɪd][æt; ət] ['lɪvəpuːl] ,
" A cargo of 180 , 000 mummified Cats has just been landed at Liverpool ,
" 一个 货物 的 - , - 木乃伊 猫 有 只是 到过 登陆 在 利物浦 ,

"一批18万只猫木乃伊刚刚在利物浦卸货。"

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][mə'njʊə(r)] .
to be used as Manure .
到 是 用过的 作为 肥料 .

用作肥料。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

['rɑːbərts] [kəm'pænjənz] .
ROBERT'S COMPANIONS .
罗伯特的 同伴 .

罗伯特的同伴们。

[aɪm][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wɪr] [ə; eɪ] [rʌm] [lɒt][ɪn] [ðɪs] ['wɛri]
I'm a beginning for to think as we're rayther a rum lot in this werry
我是 一个 开始 为了 到 思考 作为 是 雷瑟 一个 朗姆酒 很多 在 这 韦里
- [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] .
strawnery world of ours .
- 世界 的 我们的 .

我开始思考，因为我们在这个充满怪诞的世界里，似乎过得很艰难。

[aɪv] [dʒest] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'lektɪn] [frɒm; frəm] [sʌm] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] [weitə] [sʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]
I've jest bin a collectin from sum of my brother Waiters sum of their little
我已经 笑话 垃圾桶 一个 收集 从 和 的 我的 兄弟 服务员 和 的 他们的 小的
['hɪstəriz] ,
historys ,
历史 ,

我刚刚收集了一些我兄弟服务员的小故事，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ri'membə] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['wɛri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['wɛri] [wɛriːəs] [sʌm]
as far as they remembers ' em , and werry strange and werry warious sum
作为 远的 作为 他们 记得 - 呃 , 和 韦里 奇怪的 和 韦里 警惕的 和
[ɒn] - [ɪm] [ɪz] .
on ' em is .
在 - 呃 是 .

据他们所知，关于他们的记忆非常奇怪，而且非常复杂。

[ðeəz; ðəz][wʌn][pɔː(r)] [tʃæp] [huz] [ə'baʊt][æz; əz]['wʌnɛst][ænd; ənd][æz; əz] - [ə; eɪ]['weɪtə(r)][æz; əz][ai]
There's one pore chap who's about as onest and as atentif a Waiter as I
有 一 孔隙 小伙子 谁是 关于 作为 孤独 和 作为 - 一个 服务员 作为 我
[ˌɛnˌoʊ'ɛs][ɒn] ['enɪhweəz] ,
nos on anywheres ,
不 在 任何地方 ,

我认识的服务员里，有一个人特别认真负责，可以说是最周到细致的了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] , [nəʊ]['nevə(r)] , ['juːə(r)] [siːz] [hɪm] [smaɪl] , [nɒt] ['juːən] [wen] [ə; eɪ] - [əʊld]
but you never , no never , ewer sees him smile , not ewen wen a ginerus old
但 你 绝不 , 不 绝不 , 水罐 看到 他 微笑 , 不是 尤恩 温 一个 - 老的
['depjuti] ,
Deputy ,
副 ,

但是你从来，从来，从未见过他笑，即使是那个上了年纪的副警长也没有。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [meɪd] ['ɔːldəmən] , [gɪvz] [hɪm][hɑːrf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] !
or a new maid Alderman , gives him harf - a - crown !
或者 一个 新的 女佣 市议员 , 给予 他 哈夫 - 一个 - 王冠 !

或者新来的女仆奥尔德曼，给他半个克朗！

[aɪv] ['ɔːfən] [ænd; ənd] ['ɔːfən] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [hʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [glɑːs] [ɒv; əv] -
I've offen and offen tried to cheer him hup with a good old glass of ginerus
我已经 经常 和 经常 尝试 到 欢呼 他 哈普 和 一个 好的 老的 玻璃 的 -
[pɔːt] ,
port ,
港口 ,

我曾多次尝试用一杯上好的金纳鲁斯波特酒来让他高兴起来。

[wen] [sʌm] - [swelz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['daɪnɪŋ][ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] - [ðə; ði] [bɑːtəlz] —
wen sum reglar swells has bin a dining and has not emtied the bottels —
温 和 - 涌浪 有 垃圾桶 一个 用餐 和 有 不是 - 这 瓶子 —
[æz; əz] [riːl] ['nevə(r)] [dʌz] — [bʌt; bət]['nevə(r)][kwaɪt] [sʌk] - ['siːdɪd] ,
as reel Gennelmen never does — but never quite suck - seeded ,
作为 卷轴 将军 绝不 做 — 但 绝不 相当 吸 - 播种 ,

wen sum reglar swells 一直在用餐，但并没有清空瓶子——就像 reel Gennelmen 从未做过的那样——但也没有完全吸食种子。

[ðəʊ] - [hiː; hi][dræŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪn] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] - [ɪndʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz]
tho ' he drank down his wine fast enuff and ewidently injoyed it quite as
虽然 - 他 喝 向下 他的 葡萄酒 快速地 足够 和 - 欣喜 它 相当 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [id] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
much as if he'd paid for it ,
很多 作为 如果 他会 有薪酬的 为了 它 ,

虽然他很快就喝光了酒，而且显然非常享受，就好像这酒是他自己付钱买的一样。

[præps][dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][mɔː(r)] .
praps jest a leetle bit more .
可能 笑话 一个 小精灵 少量 更多的 .

或许只是稍微多一点。

[səʊ][wʌn][deɪ][ai] - [tuː; tə] - [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ælərz][æz; əz]
So one day I wentured to arsk him how it was as he was allers as
所以 一 天 我 - 到 - 他 如何 它 曾是 作为 他 曾是 过敏 作为
- [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sɜːmən] ,
sollem as a Churchwarden at a Charity Sermon ,
- 作为 一个 教堂执事 在 一个 慈善 讲道 ,

有一天，我去问他感觉如何，因为他当时像教堂执事一样，在慈善布道会上显得非常严肃。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,
or a Clown in summer time ,
或者 一个 小丑 在 夏天 时间 ，

或者夏天的小丑，

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [kɑ:zd] [baɪ][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and he told me as it was all causd by the suckemstances of his
和 他 讲述 我 作为 它 曾是 全部 原因 经过 这 - 的 他的
['hɜ:li] [laɪf] ,
hurly life ,
喧闹 生活 ，

他告诉我，这一切都是他动荡生活中的种种不幸遭遇造成的。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪbəl][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] ['hɪzself] , [pɔ:(r)] [fɛlɝ] !
which he had never been abel to shake off hisself , pore Fellar !
哪个 他 有 绝不 到过 亚伯 到 摇 离开 他自己 ， 孔隙 伙计 ！

可怜的家伙，他自己却始终无法摆脱这种困境！

[ðəʊ] - [ðeɪ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] .
tho ' they was none of ' em his own fault , which they was as follers .
虽然 - 他们 曾是 没有任何 的 - 呃 他的 自己的 过错 ， 哪个 他们 曾是 作为 追随者 .

虽然这些都不是他的错，但他们都是追随者。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
To begin with .
到 开始 和 .

首先。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn][ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] , [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['eɪprəl] ,
He was born on a Fryday , on the 1st of April ,
他 曾是 出生 在 一个 星期五 ， 在 这 1st 的 四月 ，

他出生于4月1日，星期五。

[ænd; ənd][ə'moʊst][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['aɪðə(r)]
and amost all his days for years after seems to have been either
和 几乎 全部 他的 天 为了 年 后 似乎 到 有 到过 任何一个
- [ɔ:(r)] ['fʌst] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,
Frydays or Fust of Aprils ,
- 或者 fust 的 四月 ，

此后多年，他几乎每天都是星期五或四月一日。

[sʌmtaɪmz] [wʌn] , [sʌmtaɪmz] ['tʌðə(r)] , [sʌmtaɪmz] [bəuθ] .
sumtimes one , sumtimes tother , sumtimes both .
总和 一 ， 总和 其他 ， 总和 两个都 .

有时是一个，有时是另一个，有时两者都是。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [ðə; ði]['fæməli] ['pɑ:ti]
He was the youngest of eleven children , and so made the family party
他 曾是 这 最小的 的 十一 孩子们 ， 和 所以 制成 这 家庭 派对
[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] - ,
consist of 13 ,
由 的 - ，

他是家中十一个孩子中最小的，因此这次家庭聚会共有13人。

['ɔ:lweɪz] [æz; əz][wi:; wi] [ɔ:l] [nɑ:s] [ə; eɪ] [ʌn'lʌki] ['nʌmbə(r)] ,
always as we all knos a unlucky number ,
总是 作为 我们 全部 知道 一个 倒霉 数字 ，

我们都知道，不吉利的数字总是......

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and he seemed to have been treeted as if it had bin his own
和 他 似乎 到 有 到过 - 作为 如果 它 有 垃圾桶 他的 自己的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

他似乎觉得自己被树死了，好像是自己的错一样。

[wɪtʃ] [ɪn] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [nɒt] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ,
which in course it wasn't , not by no means ,
哪个 在 课程 它 不是 , 不是 经过 不 方法 ,

当然，事实并非如此，绝非如此。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvə(r)][ɒn][wʌn] -
no more than it was his fault the having the Skarlet Fever on one Crismus
不 更多的 比 它 曾是 他的 过错 这 拥有 这 斯卡莱特 发烧 在 一 -
[deɪ] ,
Day ,
天 ,

就像他因为在某个圣诞日得了猩红热病而感到内疚一样，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] - [dɪs'gʌst] .
which he did to heverybody's disgust .
哪个 他 做过 到 - 厌恶 .

他的所作所为令所有人都感到厌恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [təʊld][baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] [nʌs] ['beki] [ðæt] [wʌn] [speʃəl] - [ɒv; əv]
He was afterwards told by his old Nuss Becky that one speshal greevance of
他 曾是 然后 讲述 经过 他的 老的 努斯 贝基 那 一 特斯哈尔 - 的
[hɪz; ɪz][pɔː(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ,
his pore mother was ,
他的 孔隙 母亲 曾是 ,

后来，他的老奶奶贝基告诉他，他可怜的母亲对他的一大不满是：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] [wen] ['bɪli] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
that her youngest child being seven years old when Billy was born ,
那 她 最小的 孩子 存在 七 年 老的 什么时候 比利 曾是 出生 ,

比利出生时，她最小的孩子已经七岁了。

[ɔːl][ðə; ði] [wɛriːəs] - ['kʌstəməri] [ɒn] [sʌtʃ] - [ə'keɪʒnz] [hæd; həd] [biːn] [dʌn]
all the warious prepperashuns customary on such himportant occasions had been dun
全部 这 警惕的 - 习惯 在 这样的 - 场合 有 到过 逼债
[ə'weɪ] [wɪð] [æz; əz] ['juːsləs] ,
away with as useless ,
离开 和 作为 无用 ,

所有在如此重要场合惯用的繁琐准备工作都被视为无用之举而付诸东流。

['juːən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri] - ,
ewen to the customary gigantick Pincushon ,
尤恩 到 这 习惯 巨蝗 - ,

回到惯常的巨型平卡松，

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] " [wɛlkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] !
so that in his case there was no " Welcum to the Little Stranger !
所以 那 在 他的 案件 那里 曾是 不 " 欢迎 到 这 小的 陌生人 !

所以，在他的情况下，并没有“欢迎这位小陌生人！”

" [səʊ] [lɒŋ] , [tuː] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊldɪst]['brʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [təʊm] ,
" So long , too , as his oldest brother remained at tome ,
" 所以 长的 , 也 , 作为 他的 最老 兄弟 剩余 在 大部头书 ,

“他的大哥一直待在书房里，就这样，很久很久了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][set] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] -
he was never allowed to set down to dinner with the rest of the famerly
他 曾是 绝不 允许 到 放 向下 到 晚餐 和 这 休息 的 这 -

,
,
,

他从未被允许和家人一起坐下来吃饭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [kɔːs] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['nʌmbə(r)] , [ðə; ði] ['wɛri] -
because , in course , he made up the unlucky number , the werry nateral
因为 , 在 课程 , 他 制成 向上 这 倒霉 数字 , 这 韦里 -
['kɒnsɪkwəns] ['biːɪŋ] ,
consequence being ,
结果 存在 ,

因为，他当然是凭空捏造了这个不吉利的数字，其不幸的后果就是：

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz]['əʊldɪst]['brʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ,
that when his oldest brother suddenly took his departure from among ' em ,
那 什么时候 他的 最老 兄弟 突然 采取 他的 离开 从 之中 - 呃 ,

当他的大哥突然离开他们时，

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['wɛri] [sɪ'vɪəli] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)]
poor little Billy was werry severely flogged for setting down to dinner
贫穷的 小的 比利 曾是 韦里 严重 鞭打 为了 环境 向下 到 晚餐
[wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntɪŋˌhaʊs] !
with a smiling countinghouse !
和 一个 微笑 会计室 !

可怜的小比利因为和一位面带微笑的会计一起吃饭而被狠狠地鞭打了一顿！

[ɒv; əv] [kɔːs] ['juːərɪ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] - ['bɜːθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]
Of course ewery time as his unfortnit Birthday came round he was made a
的 课程 水渠 时间 作为 他的 - 生日 来了 圆形的 他 曾是 制成 一个
['eɪprəl] [fuːl] [ɒv; əv] ,
April Fool of ,
四月 傻子 的 ,

当然，每当他不幸的生日到来时，他都会被捉弄成愚人节玩笑。

[ɔːl][hɪz; ɪz][sɪks]['lʌvɪn] ['brʌðəz] [dʒɪ'nɪŋ][ɪn][ðə; ði] [spɔːt] , [wʌn]['ɑːrtər][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
all his six lovin Brothers jining in the sport , one arter the other , nearly all day long
全部 他的 六 爱 兄弟 济宁 在 这 运动 , 一 动脉 这 其他 , 几乎 全部 天 长的

.
.
.

他的六个兄弟都热爱这项运动，一个接一个，几乎整天都在参与其中。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , - [nəʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [meɪd]
When he went to school , ewerybody knowed of his afflickshun , and made
什么时候 他 去 到 学校 , - 已知 的 他的 - , 和 制成
[ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] ,
a fool of him ,
一个 傻子 的 他 ,

他去上学后，人人都知道他的遭遇，都嘲笑他。

[ænd; ənd][ɔːl] .
hushers and all .
嘘声者 和 全部 .

包括那些嘘声者在内。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [grəʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][gɒt] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
After he growed up , his Father got him a plaice at a Lunatic Asylum ,
后 他 生长 向上 , 他的 父亲 得到 他 一个 鲽鱼 在 一个 疯子 庇护所 ,

他长大后，他父亲把他送到了精神病院，让他当了一名病人。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['prɑːpərɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ['nətʃə] ;
as being the most properest for his sollem natur ;
作为 存在 这 最多 最 为了 他的 - 自然 ;

因为他的庄严本性是最恰当的;

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [j'iəz] !
and there he remained for no less than five years !
和 那里 他 剩余 为了 不 较少的 比 五 年 !

他在那里待了足足五年!

[ðen] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeəz; ðəz][əʊld] [tɒm] , [ɔː(r)] [jʌŋ] [tɒm] ,
Then , on the other hand , there's old Tom , or raythér yung Tom ,
然后 , 在 这 其他 手 , 有 老的 汤姆 , 或者 雷瑟 永 汤姆 ,

另一方面，还有老汤姆，或者叫雷瑟·杨·汤姆，

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['dʒɒli] [tʃæps] [æz; əz]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][get] [nəʊ]['əʊldə] .
for he's one of them jolly chaps as never seems to get no older .
为了 他是 一 的 他们 快乐的 小伙子们 作为 绝不 似乎 到 得到 不 老 .

因为他是个乐天派，而且似乎永远不会变老。

[waɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Why he goes about a grinning away , and a chatting away , and a
为什么 他 去 关于 一个 咧嘴笑 离开 , 和 一个 聊天 离开 , 和 一个
['tʃæfɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [bɪl] ,
chaffing of old Bill ,
摩擦 的 老的 账单 ,

他为什么总是咧着嘴笑，喋喋不休，还对老比尔冷嘲热讽呢?

[huz] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪm] , [laɪk] ['ɛniˌθɪŋk] .
who's much younger than him , like anythink .
谁是 很多 年轻 比 他 , 喜欢 任何东西 .

比他年轻很多的人，就像任何人一样。

[səʊ][ai] - [ɑːrskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] .
So I naterally arsked him how he acounted for his good sperrits .
所以 我 - 阿尔斯克德 他 如何 他 - 为了 他的 好的 斯佩里特 .

于是我自然而然地问他，他如何解释自己良好的精神状态。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] - ?
And what was his arnser ?
和 什么 曾是 他的 - ?

他的答案是什么?

[waɪ] , ['hɜːli] ['treɪnɪŋ] .
Why , hurly training .
为什么 , 喧闹 训练 .

为什么，进行快速训练。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒmɪk] [pleɪ] ['æktə(r)] , [ænd; ənd]['ælərz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːf] ,
His Father was a Comic Play Actor , and allers ready for a larf ,
他的 父亲 曾是 一个 漫画 玩 演员 , 和 过敏 准备好 为了 一个 拉夫 ,

他的父亲是一名喜剧演员，随时准备开怀大笑。

[ænd; ənd]['ɔːfən] [tʊk] [jʌŋ] [tɒm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [bɪkʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] -
and offen took yung Tom with him to the Theater till he becum quite a favrite
和 经常 采取 永 汤姆 和 他 到 这 剧院 直到 他 成为 相当 一个 -
[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['meri] [gælz][ðeə(r)] ,
with all the merry gals there ,
和 全部 这 欢乐 女孩们 那里 ,

他经常带着小汤姆去剧院，直到小汤姆成了那里所有快乐姑娘们的宠儿。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [pet] [hɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [swiːts] ,
who used to pet him , and give him sweets ,
WHO 用过的 到 宠物 他 ， 和 给 他 糖果 ，

以前谁会抚摸他，给他糖果呢?

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and teach him to say all sorts of funny things ; and , when he was
和 教 他 到 说 全部 排序 的 有趣的 事物 ； 和 ，什么时候 他 曾是
[əʊld] [ɪ'nʌf] ,
old enuff ,
老的 足够 ，

并教他说各种各样滑稽的话；等他长大一些，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] ['suːpə(r)] , [æt; ət] - ['ʃɪlɪŋ]
he was promoted to the dignity of a full - blown Super , at 18 shillings
他 曾是 推广 到 这 尊严 的 一个 满的 - 吹 极好的 ， 在 - 先令
[ə; eɪ] [wiːk] ,
a week ,
一个 星期 ，

他被提拔为正式的保安，周薪18先令。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kləʊz] [faʊnd] .
and all his close found .
和 全部 他的 关闭 成立 .

以及他所有亲近的人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [wɒz; wəz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['sɪəriəs] [wen] ['sɪəriəs]
His grate differculty was in looking serious and keeping serious when serious
他的 格特 - 曾是 在 寻找 严肃的 和 保持 严肃的 什么时候 严肃的
- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;
bizziness was a going on ;
- 曾是 一个 去 在 ；

他最大的困难在于，在处理严肃的事情时，如何保持严肃的表情和严肃的态度；

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv]
and on one occashun , when he was playing one of a band of
和 在 一 奥卡顺 ，什么时候 他 曾是 玩耍 一 的 一个 乐队 的
- ['rʌfiən] ,
sangwinerry ruffians ,
- 恶棍 ，

有一次，当他扮演一群桑格温尼里恶棍中的一个时，

- [səʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] - , [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [bʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ['hɪzself] ,
sumthink so took his fansy , that he not only bust into a loud larf hisself ,
- 所以 采取 他的 - ， 那 他 不是 仅有的 摔碎 进入 一个 大声 拉夫 他自己 ，

有人觉得他太兴奋了，以至于他自己不仅放声大笑，

[bʌt; bət] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['rʌfiən] [ə; eɪ] - [tuː] ,
but set all the rest of the sangwinerry ruffians a larfing too ,
但 放 全部 这 休息 的 这 - 恶棍 一个 - 也 ，

但也要让其他所有桑格温尼里恶棍都笑一笑。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [spail] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
and quite spiled all the effect of the scene .
和 相当 洒了 全部 这 影响 的 这 场景 .

完全破坏了场景的效果。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʌndld] [ɒf] [nek] [ænd; ənd][krɒp] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [gɒt][ə; eɪ]
So he was bundled off neck and crop , and soon afterwards got a
所以 他 曾是 捆绑式 离开 脖子 和 庄稼 , 和 很快 然后 得到 一个

- [æz; əz][ə; eɪ] - ,
sitewashun as a Pleaceman ,
- 作为 一个 - ,

于是他被剥夺了所有权利，不久之后便被安排去当一名市政官。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] ,
but , for the life of him ,
但 , 为了 这 生活 的 他 ,

但是，他发誓，

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kiːp] ['hɪzself] ['sɪəriəs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [wɪð]
he never could keep hisself serious when he was before a Magistrate with
他 绝不 可以 保持 他自己 严肃的 什么时候 他 曾是 前 一个 地方法官 和

[ə; eɪ] [keɪs] ;
a case ;
一个 案件 ;

他每次在法官面前出庭时都无法保持严肃；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] - [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [ɔː(r)] - ,
for if ennybody made a joke , or ennybody larfed ,
为了 如果 - 制成 一个 开玩笑 , 或者 - 瘦肉 ,

如果有人开了个玩笑，或者有人哈哈大笑，

[tɒm] [set] [ɒf] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
Tom set off a grinning with the best of ' em ,
汤姆 放 离开 一个 咧嘴笑 和 这 最好的 的 - 呃 ,

汤姆咧嘴一笑，笑容灿烂，堪称最佳笑点。

[ænd; ənd][wʌns] - [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] ; [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ɒf] [hiː; hi]
and once axshally made a joke with his Worship ; so of course off he
和 一次 - 制成 一个 开玩笑 和 他的 崇拜 ; 所以 的 课程 离开 他

[wɒz; wəz] [sent] [ə'gen] ,
was sent again ,
曾是 发送 再次 ,

他有一次跟他的上司开了个玩笑；所以他当然又被派走了。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to find a rest for the soles of his feet ,
到 寻找 一个 休息 为了 这 鞋底 的 他的 脚 ,

让他的双脚得到休息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði] - [kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ]
and a free play for his good sperrits , in the honnerabel capacity of a
和 一个 自由的 玩 为了 他的 好的 斯佩里特 , 在 这 - 容量 的 一个

['weɪtə(r)] .
Waiter .
服务员 .

并因其良好的精神状态而获得一次免费演出机会，担任侍者的荣誉职务。

['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['pʌntʃɪz] [ˌpɑːlə'mentri] ['pʌpits] .
PUNCH'S PARLIAMENTARY PUPPETS .
拳击的 议会 木偶 .

《笨拙》杂志的议会木偶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['ʌltɪmə] ['reɪʃiəʊ] .
ULTIMA RATIO .
终极 比率 .

终极比率。

[smɔːl] ['rʌstɪk] .
Small Rustic .
小的 乡村 .

小巧质朴。

" [juː] [kænt] [gəʊ] [ðæt] [wei] .
" Yeou can't go that way .
" 叶 不能 去 那 方式 .

你不能走那条路。

" ['stɔːlwət] [jʌŋ] ['leɪdi] ([aʊt] ['sketʃɪŋ]) .
" Stalwart Young Lady (out Sketching) .
" 坚定者 年轻的 女士 (出去 素描) .

"坚毅的年轻女士（外出写生）。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [smɔːl] ['rʌstɪk] .
" Small Rustic .
" 小的 乡村 .

"小巧的乡村风格。"

" - [kɔːz] [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['hɜːd(ə)lz] .
" ' Cause there's — there's Hurdles .
" - 原因 有 — 有 跨栏 .

"因为有——有障碍。"

" ['stɔːlwət] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Stalwart Young Lady .
" 坚定者 年轻的 女士 .

"坚强的年轻女士。"

" [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [get] ['əʊvə(r)] ['hɜːd(ə)lz] .
" But I can get over Hurdles .
" 但 我 能 得到 超过 跨栏 .

但我可以克服障碍。

" [smɔːl] ['rʌstɪk] .
" Small Rustic .
" 小的 乡村 .

"小巧的乡村风格。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bʊl] !
" And then there's the Bull !
" 和 然后 有 这 公牛 !

然后还有公牛！

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em][piː] .
Extracted From the Diary of Toby , M P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M P .

摘自托比的日记，M P.

[uːz] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['tjuːzdeɪ] , ['februəri] - . — " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['təʊbi] ?
ouse of Commons , Tuesday , February 11 . — " How do you do , Toby ?
房子 的 公共领域 , 周二 , 二月 - . — " 如何 做 你 做 , 托比 ?

下议院，2 月 11 日，星期二——"你好，托比？"

[ə; eɪ] ['meri] [njuː] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
A merry New Session and many of them .
一个 欢乐 新的 会议 和 许多 的 他们 .

新学期开会，而且会期很多。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld][mə'ræləti] [huː] [spəʊk] ; [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] [biːmd] [ɒn][ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] ['frendli]
" It was Old Morality who spoke ; his kindly face beamed on me ; his friendly
" 它 曾是 老的 道德 WHO 辐 ; 他的 亲切地 脸 光束 在 我 ; 他的 友好的
[hænd][grɑːsp, græsp] [maɪn] .
hand grasped mine .
手 抓住 矿 .

"说话的是老道德；他慈祥的脸上洋溢着笑容；他友好的手握住了我的手。"

[wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði][flɔː(r)] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [siːn] .
Walked up the floor together through the old familiar scene .
步行 向上 这 地面 一起 通过 这 老的 熟悉的 场景 .

我们一起走过熟悉的旧场景，拾级而上。

['bentʃɪz] ['kraʊdɪd] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] :
Benches crowded , though a vacant seat here and there :
长凳 挤 , 尽管 一个 空缺 座位 这里 和 那里 :

长椅上挤满了人，但偶尔也能找到空位：

[hɑːrtɪŋtənz] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Hartington's for example .
哈廷顿 为了 例子 .

例如哈廷顿的。

['evribɒdi] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [hiːz] [biːn] [ɪl] ,
Everybody sorry to hear he's been ill ,
大家 对不起 到 听到 他是 到过 患病的 ,

听到他生病的消息，大家都很难过。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .
and glad to think of him enjoying the sunlight of Monte Carlo .
和 高兴的 到 思考 的 他 享受 这 阳光 的 蒙特 卡洛 .

想到他正在享受蒙特卡洛的阳光，我就很开心。

[grænd][əʊld][mæn][mɔː(r)][grænd][ænd; ənd] [les] [əʊld][ðæn; ðən]['evə(r)] ; [dʒʌst][ʌp][frɒm; frəm]['ɒksfəd] ;
Grand Old Man more Grand and less Old than ever ; just up from Oxford ;
盛大 老的 男人 更多的 盛大 和 较少的 老的 比 曾经 ; 只是 向上 从 牛津 ;

老爷爷比以往任何时候都更威武，更年轻；就在牛津附近；

[pɑːst] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .
passed very well , it is said .
通过了 非常 出色地 , 它 是 说 .

据说通过了。

['kɒmz] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [wɪð] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz] ['meɪdn]
Comes into Parliament with every prospect of distinguishing himself ; his maiden
来 进入 议会 和 每一个 前景 的 区别 他自己 ; 他的 少女
[spiːtʃ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
speech looked for with much interest .
演讲 看起来 为了 和 很多 兴趣 .

他进入议会时极有可能脱颖而出；人们非常期待他的首次演讲。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think I'll put it off for a month or two , Toby , " he said ,
" 我 思考 患病的 放 它 离开 为了 一个 月 或者 二 , 托比 , " 他 说 ,

“我想我会把它推迟一两个月，托比，”他说。

['blʌʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [in'dʒenjuəsnis] [ɒv; əv] [juːθ] .
blushing with the ingenuousness of youth .
脸红 和 这 天真 的 青年 .

因年少轻狂而脸红。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [səʊ] [freʃ] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ,
" You see I'm so fresh from college ,
" 你 看 我是 所以 新鲜的 从 大学 ,

“你看，我刚从大学毕业不久，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [ə'feəz] .
that it would ill become me to plunge into public affairs .
那 它 会 患病的 变得 我 到 暴跌 进入 民众 事务 .

投身公共事务对我来说有失身份。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːniən] ;
It's all very well for a young fellow like me to get up at the Union ;
它是 全部 非常 出色地 为了 一个 年轻的 同伴 喜欢 我 到 得到 向上 在 这 联盟 ;

像我这样的年轻人，在学生会起床当然很好；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪts] ['dɪfrənt] .
but here it's different .
但 这里 它是 不同的 .

但这里的情况不同。

[jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,
You're very good to say that great things are expected of me ; but ,
你是 非常 好的 到 说 那 伟大的 事物 是 预期的 的 我 ; 但 ,

您说大家对我寄予厚望，这很好；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪl] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] .
if you please , I'll keep in the background a bit .
如果 你 请 , 患病的 保持 在 这 背景 一个 少量 .

如果可以的话，我暂时保持低调。

[aɪl] [fiːl] [maɪ] [fiːt] [fɜːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
I'll feel my feet first , as they used to say in the nursery ,
患病的 感觉 我的 脚 第一的 , 作为 他们 用过的 到 说 在 这 苗圃 ,

我会先感受一下我的脚，就像以前在托儿所里常说的那样。

[ɪn] [wɒt] [siːm] ['əʊnli] [ˌjestə'wiːk] .
in what seems only yesterweek .
在 什么 似乎 仅有的 上周 .

仿佛就在昨天。

" ['veri] [naɪs] [ðɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Very nice this of him .
" 非常 好的 这 的 他 .

“他这样做非常好。”

[wɪʃ] [ɔːl] [jʌŋ] ['feloʊz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɒnəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['mɒdɪst] .

Wish all young fellows fresh from the University , even when they have taken honours , were equally modest .

希望 全部 年轻的 伙伴们 新鲜的 从 这 大学 , 甚至 什么时候 他们 有 已采取 荣誉 , 是 同样地 谦虚的 .

希望所有刚从大学毕业的年轻人，即使获得了荣誉学位，也能像他们一样谦逊。

" ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['griːnlənd] - ['aɪsi] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] ,

" Haven't seen you since we met at Greenlands ' icy mountains in the Recess ,

" 还没有 已见 你 自从 我们 遇见 在 格陵兰 - 冰冷的 山脉 在 这 休息 ,

“自从我们在格陵兰岛冰雪覆盖的凹陷处相遇后，就再也没见过你了。”

" [əʊld][mə'ræləti] [sed] , [kən'tɪnjʊɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪəz] [ðæt] ['griːtɪd] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

" Old Morality said , continuing our conversation interrupted by the cheers that greeted our arrival .

" 老的 道德 说 , 继续 我们的 对话 中断 经过 这 干杯 那 问候 我们的 到达 .

“老道德”说道，我们的谈话被迎接我们到来的欢呼声打断了。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['bɪtəli] [kəʊld][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ?

" You remember how bitterly cold the day was ?

" 你 记住 如何 苦涩地 寒冷的 这 天 曾是 ?

你还记得那天有多冷吗?

['rɑːðə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

Rather thought you hurried away .

相当 想法 你 慌忙 离开 .

我还以为你匆匆离开了呢。

[wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

Wish you could have stayed to luncheon .

希望 你 可以 有 入住 到 午餐 .

真希望您能留下来一起吃午饭。

[wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sʌkjələnt] .

We happened to have something succulent .

我们 发生 到 有 某物 多肉植物 .

我们碰巧有一些多肉植物。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][ɪn][maɪ] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] ;

However , you must come and dine in my room behind the Speaker's Chair ;

然而 , 你 必须 来 和 用餐 在 我的 房间 在后面 这 演讲者的 椅子 ;

但是，你必须到议长席后面的我的房间里用餐；

['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .

Akers - Douglas will show you the way .

阿克斯 - 道格拉斯 将要 展示 你 这 方式 .

阿克斯-道格拉斯会为你指明方向。

[wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [snʌg] [ðeə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We do it pretty snug there , I can tell you .

我们 做 它 漂亮的 舒适 那里 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我们在那里住得相当舒适。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ?

What sort of a Session shall we have ?

什么 种类 的 一个 会议 将 我们 有 ?

我们将召开什么样的会议?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

['juːʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .
Usual sort of thing , I suppose .
通常 种类 的 事物 , 我 认为 .

我想，这大概是司空见惯的事情吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bɪls] ; ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] [wɪl] [tɔːk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] ;
We shall bring in a lot of Bills ; Gentlemen opposite will talk some of them out ;
我们 将 带来 在 一个 很多 的 账单 ; 先生们 对面的 将要 讲话 一些 的 他们 出去 ;

我们将提交很多法案；对面的先生们会就其中一些进行谈判；

[æt; ət]['iːstə(r)][ænd; ənd] ['wɪtsntaɪd] [rɪ'sesɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [skwiːz] [ə; eɪ][steɪdʒ][ɒv; əv][sʌm; səm] [θruː] ,
at Easter and Whitsuntide Recesses we shall squeeze a stage of some through ,
在 复活节 和 圣灵降临节 凹陷处 我们 将 挤 一个 阶段 的 一些 通过 ,

在复活节和圣灵降临节假期期间，我们将挤出时间完成一些阶段的演出。

['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪz] ; [ðen] [θriː] [wiːks] [ɪn][dʒuːn][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [wɪl] [biː; bi]['weɪstɪd] ;
under pressure of the holidays ; then three weeks in June and most of July will be wasted ;
在下面 压力 的 这 假期 ; 然后 三 周 在 六月 和 最多 的 七月 将要 是 浪费 ;

假期压力之下，六月的三周和七月的大部分时间将被浪费掉；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔːgəst] [wiːl; wil] [sə'spend] ['stændɪŋ] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][ræm] [θruː] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] .
and in August we'll suspend Standing Orders , and ram through everything we can .
和 在 八月 出色地 暂停 常设 订单 , 和 内存 通过 一切 我们 能 .

8 月份我们将暂停定期指令，并尽可能强行通过所有事项。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
As for me , I shall endeavour to do my duty to the Queen ,
作为 为了 我 , 我 将 努力 到 做 我的 责任 到 这 女王 ,

至于我，我将竭尽全力效忠女王陛下。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ'evə(r)] [pɑːt] [ðeɪ] [sɪt] .
to the Country , and to the Members of this House , in whichever part they sit .
到 这 国家 , 和 到 这 成员 的 这 房子 , 在 任何 部分 他们 坐 .

献给国家，献给本院所有议员，无论他们身处哪个选区。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] , [dɪə(r)]['təʊbi] , [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ə; eɪ]['ket(ə)l] [bɔɪlz] ?
Did you ever , dear Toby , consider how a kettle boils ?
做过 你 曾经 , 亲爱的 托比 , 考虑 如何 一个 壶 沸腾 ?

亲爱的托比，你有没有想过水壶是怎么烧开的?

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][fɜːst] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd] (['biːɪŋ] ['hiːtɪd]) ['raɪzɪz][tuː; tə]
The water nearest to the fire is first heated , and (being heated) rises to
这 水 最近的 到 这 火 是 第一的 加热 , 和 (存在 加热) 上升 到
[ðə; ði][tɒp] .
the top .
这 顶部 .

离火最近的水最先被加热，然后（被加热后）上升到水面。

[ɪts] [pleɪs] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ]['kəʊldə(r)] ['pɔːʃənz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːtɪd] [ɪn] [tɜːn] ,
Its place is supplied by colder portions , which are heated in turn ,
它是 地方 是 供应 经过 更冷 部分 , 哪个 是 加热 在 转动 ,

它的空间由较冷的部分提供，这些较冷的部分随后会被加热。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntətʃeɪndʒ] [teɪks] [pleɪs] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɒt] .
and this interchange takes place till all the water is boiling hot .
和 这 交汇处 需要 地方 直到 全部 这 水 是 沸腾 热的 .

这种交换过程一直持续到所有水都沸腾为止。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
That is how we shall get through the Session .
那 是 如何 我们 将 得到 通过 这 会议 .

这就是我们度过本次会议的方式。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːrnəl] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [məʊst] ['hiːtɪd] , [wɪl] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][tɒp]
The Report of the Parnell Commission , being most heated , will rise to the top
这 报告 的 这 帕内尔 委员会 , 存在 最多 加热 , 将要 上升 到 这 顶部
[fɜːst] .
first .
第一的 .

帕内尔委员会的报告最为激烈，因此会最先引起关注。

[ðen] [ðə; ði] [taɪð] [bɪl] , [lænd] ['pɜːtʃəs] , [ðə; ði][ˌedʒʊ'keɪʃ(ə)n] ['kwestʃən] ,
Then the Tithes Bill , Land Purchase , the Education question ,
然后 这 什一奉献 账单 , 土地 购买 , 这 教育 问题 ,

然后是什一税法案、土地购买法案、教育问题，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['mætəz] [wɪl] ['fɒləʊ] , [tɪl] [wɪr] [ɔːl][ɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
and one or two other little matters will follow , till we're all in boiling water .
和 一 或者 二 其他 小的 事情 将要 跟随 , 直到 是 全部 在 沸腾 水 .

然后还会接连发生一两件小事，直到我们都陷入困境。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] ; [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] ['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] .
Good - bye now ; don't forget to come across Akers - Douglas about Eight o'Clock .
好的 - 再见 现在 ; 不 忘记 到 来 穿过 阿克斯 - 道格拉斯 关于 八 点钟 .

再见了；别忘了八点钟左右去阿克斯-道格拉斯看看。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['seʃ(ə)n] ['əʊpənd] .
" Business done . — Session opened .
" 商业 完毕 . — 会议 打开 .

议程结束。——会议开始。

['kɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] . — [lɔːd] ['wʊlzli] ([huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]
Killing for a Shilling . — Lord Wolseley (who seems to have read the
杀戮 为了 一个 先令 . — 主 沃尔斯利 (WHO 似乎 到 有 读 这
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['gʌvənɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]['səʊldʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
regulations governing communications from soldiers to the Press in a very
法规 治理 通讯 从 士兵 到 这 按 在 一个 非常
['lɪbərəl]['spɪrɪt]) [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]
liberal spirit) has published an article on the British Army in the pages of
自由主义 精神) 有 已发布 一个 文章 在 这 英国 军队 在 这 页面 的
[æn; ən] [ə'merɪkən] ['twelvpənɪ] [ˌmægə'ziːn] .
an American Twelvepenny Magazine .
一个 美国人 十二便士 杂志 .

为一先令杀人——沃尔斯利勋爵（他似乎以非常开明的精神解读了士兵与媒体沟通的规定）在美国的《十二便士杂志》上发表了一篇关于英国军队的文章。

[ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] ['tɒmi] ['ætkɪnz]
The contribution is embellished with sketches of the costumes of Tommy Atkins
这 贡献 是 修饰过的 和 草图 的 这 服装 的 汤米 阿特金斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .
and his predecessors .
和 他的 前任 .

该作品还配有汤米·阿特金斯及其前辈的服装草图。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['letəpres] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)ntli] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə] ['wɒrənt] " ['aʊə(r)]['əʊnli]['dʒen(ə)rəl] "
some of the letterpress is sufficiently alarming to warrant " Our Only General "
一些 的 这 活版印刷 是 足够 令人担忧 到 保证 " 我们的 仅有的 一般的 "
[ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [ə'pɪəz] [tuː; tə]['kʌvət] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] "
in assuming a title which he apparently appears to covet — that of a "
在 假设 一个 标题 哪个 他 显然 出现 到 贪图 — 那 的 一个 "
['ʃɪlɪŋ] ['ʃɒkə(r)] !
Shilling Shocker !
先令 令人震惊 !

一些活字印刷品的内容令人震惊，足以让“我们唯一的将军”获得一个他似乎很渴望的头衔——“先令惊吓者”！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .
SOMETHING LIKE A DINNER .
某物 喜欢 一个 晚餐 .

类似晚餐之类的。

[vɒl] [ˌeɪ 'juː] [vent] .
Vol au Vent .
沃尔 au 发泄 .

Vol au Vent。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['seʃ(ə)n] [hæz; həz] ['əʊpənd] ,
Now that the Parliamentary Session has opened ,
现在 那 这 议会 会议 有 打开 ,

现在议会会议已经开幕，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['θretnz] [tuː; tə][set][ɪn] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] [sɪ'verəti] ,
and the Season threatens to set in with its usual severity ,
和 这 季节 威胁 到 放 在 和 它是 通常 严重性 ,

而疫情季也即将以其一贯的严峻形势到来。

[ðə; ði]['dɪnə(r)] ['kwestʃən] ['kɒmz] ['prɒmɪnəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
the dinner question comes prominently to the front .
这 晚餐 问题 来 突出地 到 这 正面 .

晚餐问题立刻成为首要议题。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][best] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['haʊshoʊldz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] ,
Even in the best - regulated households there is a sameness about dinner which ,
甚至 在 这 最好的 - 受监管 家庭 那里 是 一个 相同性 关于 晚餐 哪个 ,

即使在规矩最好的家庭里，晚餐也总是千篇一律的。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [pɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .
towards the end of the week , palls upon the appetite .
向 这 结尾 的 这 星期 , 灵柩 之上 这 食欲 .

临近周末，食欲大减。

[sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [men][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ðeə(r)] [gests] [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tʃiːz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [suːp] (['sʊflei] [ˌeɪ 'juː] ['pɑːməzæn; ˌpɑːmə'zæn]) ,
Some ambitious young men have attempted to deal with the matter and surprise their guests by introducing cheese immediately after the soup (soufflé au parmesan) ,
一些 雄心勃勃 年轻的 男人 有 尝试过 到 交易 和 这 事情 和 惊喜 他们的 客人 经过 介绍 奶酪 立即地 后 这 汤 (舒芙蕾 au 帕尔马干酪) ,

一些雄心勃勃的年轻人试图解决这个问题，并在汤上桌后立即推出奶酪（帕尔马干酪舒芙蕾），以此给客人一个惊喜。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kʌt][ɒv; əv] [biːf] ['kɒmz] [ðə; ði] [fɪʃ] (['tɜːbət] - [lɑː] [rʌs]) .
and after a cut of beef comes the fish (turbot à la Russe) .
和 后 一个 切 的 牛肉 来 这 鱼 (大菱鲆 - 拉 俄罗斯) .

牛肉之后是鱼（俄式大菱鲆）。

[ðæt] [ɪz] [wel] [ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kruːd] .
That is well meant , but it is crude .
那 是 出色地 意思是 , 但 它 是 原油 .

出发点是好的，但方式比较粗糙。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Mr . Punch has given his great mind to the subject ,
先生 . 冲床 有 给定 他的 伟大的 头脑 到 这 主题 ,

潘奇先生为这个课题倾注了他卓越的智慧。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [wɜːld] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] : —
and presents to the consideration of the dining world the following hints for a meal : —
和 礼物 到 这 考虑 的 这 用餐 世界 这 下列的 提示 为了 一个 一顿饭 : —

并向餐饮界提出以下用餐建议：——

[hɑːf] - [əʊm; ɒm] - [hɑːf] .
Half - om - half .
一半 - om - 一半 .

一半一半。

[blɔw] - - .
Blauwe Landtongsche Oesters .
布劳韦 - - .

Blauwe Landtongsche Oesters.

[hoʊg] - - .
Hoog - Sauterneswijn .
hoog - - .

霍格-索特内斯温。

- .
Soepen .
- .

索彭。

- - [soʊp] .
Dikke Rivierkreeften Soep .
- - 肥皂 .

Dikke Rivierkreeften Soep.

- [soʊp] [ɪn] [væn] [daɪk] [staɪl] .
Volmaakte Soep in Van Dijk Stijl .
- 肥皂 在 范 迪克 风格派 .

Van Dijk Stijl 的 Volmaakte Soep。

[əˌmɒntɪˈlɑːdəʊ] .
Amontillado .
阿蒙蒂亚多 .

阿蒙蒂亚多酒。

- .
Zuschotelles .
- .

祖肖特勒斯。

- . - . - .
Selderij . Olijven . Radijs .
- . - . - .

Selderij. Olijven. Radijs.

- .
Haringen .
- .

哈林根。

- [gɛbækən] [ɪn] [bɜːg] - [ɒp] - - [staɪl] .
Poukenvorm gebakken in Berg - op - Zoomsche Stijl .
- 格巴肯 在 伯格 - 操作 - - 风格派 .

Berg-op-Zoomsche Stijl 中的 Poukenvorm gebakken。

[ˈliːbfraʊmɪlʃ; ˈliːbfraʊmɪlk; ˈliːbfraʊmɪltʃ] .
Liebfraumilch .
圣母乳 .

圣母乳。

- [gɝɛktən] .
Gekruide Gerechten .
- gerechten .

Gekruide Gerechten.

- [soʊp] [ɪn] [væn] [daɪk] [staɪl] .
Volmaakte Soep in Van Dijk Stijl .
- 肥皂 在 范 迪克 风格派 .

Van Dijk Stijl 的 Volmaakte Soep。

- [met] - [sau, sə'uː] .
Lambasteien met Zeeuwsche Saus .
- 遇见 - 酱汁 .
兰巴斯蒂安遇见了泽乌斯切·索斯。

['ʃætəʊ] - .
Chateau Danzac .
城堡 - .
丹扎克城堡。

- .
Voorgerechten .
- .
Voorgerechten.

- - , [met] - [sau, sə'uː] .
Hoenden Vleugels , met Haagsche Saus .
- - , 遇见 - 酱汁 .
Hoenden Vleugels 遇见了 Haagsche Saus。

- - [ɪn] - [staɪl] .
Heetkoudegemakten Ganzenlevers in Zwolsche Stijl .
- - 在 - 风格派 .
兹沃尔什风格 (Zwolsche Stijl) 中的Heetkoudegemakten Ganzenlevers。

['ruːɪnɑːrt] , [ɹæŋ] [waɪən] , [bɪdʒzɑndɚ] ['perɪei] [ʒuː'eɪ] , ['luːɪs] ['roʊdərə] , [ɹæŋ] ,
Ruinart , wrang wijn , Bijzonder Perrier Jouet , Louis Roederer , wrang ,
鲁因特 , 胡说 葡萄酒 , 特别的 巴黎水 玩具 , 路易斯 罗德雷尔 , 胡说 ,
Ruinart，wrang wijn，Bijzonder Perrier Jouet，Louis Roederer，wrang，

['giːslər] & [ˌsiː 'əʊ] . , [dʒiː] . [eɪtʃ] . [mʌm] , - .
Giesler & Co . , G . H . Mumm , buitengewoondroog .
吉斯勒 & 合作 . , G . H . 玛姆 , - .
Giesler & Co.，GH Mumm，buitengewoondroog。

[groʊntən] .
Groenten .
格伦滕 .
格伦滕。

- [ɪn] - [staɪl] .
Aardappelen in Sneeksche Stijl .
- 在 - 风格派 .
斯内克斯风格的阿尔达佩伦。

- , - [staɪl] .
Doperwten , Fransche Stijl .
- , - 风格派 .
Doperwten，法国风格。

- - .
Gebakkene Kropsalade .
- - .
Gebakkene Kropsalade.

['sɔːbeɪ] , [ˌænɪki] [dʒænz] .
Sorbet , Anneke Jans .
冰糕 , 安妮克 詹斯 .
冰糕，安妮克·扬斯。

- .
Gebraad .
- .
格布拉德。

- - .
Kanefasrug Eendvogels .
- - .

Kanefasrug Eendvogels。

- - - [ˌes el 'eɪ] .
Gekruide Seiderij - sla .
- - - sla .

Gekruide Seiderij-sla.

['rɪʃbʊrg] .
Richebourg .
里什堡 .

里什堡。

- .
Nagerecht .
- .

纳格雷赫特。

- . - [ˌaɪ'dʒeɪ'ɛs] . - [kɑːs] . - .
Curacaogelei . Italiaansche Ijs . Edamsche Kaas . Vruchten .
- . - ijs . - 卡斯 . - .

库拉索格莱。意大利 Ijs。埃德姆斯凯卡斯。弗鲁赫滕。

- [stʌkən] .
Gemonteerde Stukken .
- stukken .

Gemonteerde Stukken.

['kɔːfi] .
Koffie .
科菲 .

科菲。

- .
Likeuren .
- .

像尤伦。

- .
Sigaren .
- .

西加伦。

- [ɪn] ['tɑːbæk] .
Pupen en Tabak .
- 英文 塔巴克 .

Pupen en Tabak.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] , ['iːv(ə)n] [wen] ['bædli] [spelt] , [ɪz]
It may be objected that half - and - half , even when badly spelt , is
它 可能 是 反对 那 一半 - 和 - 一半 , 甚至 什么时候 糟糕 拼写 , 是
[ə; eɪ][kəʊld][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ;
a cold preparation for dinner ;
一个 寒冷的 准备 为了 晚餐 ;

有人可能会反驳说，即使拼写错误，half-and-half 也是一种冷餐准备；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [meɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] - , [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
and others may take exception to Poukenvorm , as likely to have an
和 其他的 可能 拿 例外 到 - , 作为 可能 到 有 一个
['ɜːθi] [teɪst] .
earthy taste .
泥土 品尝 .

其他人可能对 Poukenvorm 有异议，认为它可能有泥土味。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [gɛbækən] [ɪn] [bɜːg] - [ɒp] - - [staɪl] ?
But did they ever try it gebakken in Berg - op - Zoomsche Stijl ?
但 做过 他们 曾经 尝试 它 格巴肯 在 伯格 - 操作 - - 风格派 ?

但他们在《Berg-op-Zoomsche Stijl》中尝试过吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['mɪnsɪŋ] ['mætəz] .
It is no use mincing matters .
它 是 不 使用 绞碎 事情 .

拐弯抹角毫无用处。

[let] ['eniwʌn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)]['entə(r)]['eni] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['restrɒnt] ,
Let anyone in search of a good dinner enter any well - appointed restaurant ,
让 任何人 在 搜索 的 一个 好的 晚餐 进入 任何 出色地 - 任命 餐厅 ,

任何想享用美食的人都可以走进任何一家环境优美的餐厅。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [ðɪs] ['menjuː] [raɪt] [θruː] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪn] ['tɑːbæk] ([wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]
and order this menu right through down to Pupen en Tabak (which is not a
和 命令 这 菜单 正确的 通过 向下 到 - 英文 塔巴克 (哪个 是 不是 一个
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɔːgz] [miːt]) ,
preparation of dog's meat) ,
准备 的 狗的 肉) ,

并按照菜单上的指示点菜，一直点到 Pupen en Tabak（这不是狗肉料理）。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]['sætɪsfaɪd] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .
and if they are not satisfied , Mr . Punch is a Dutchman .
和 如果 他们 是 不是 使满意 , 先生 . 冲床 是 一个 荷兰人 .

如果他们还不满意，潘趣先生就是个荷兰人。

" ['rɪtʃərdsənz] [ʃəʊ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [bɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
" RICHARDSON'S SHOW " AND A " BILL OF THE PLAY .
" 理查森的 展示 " 和 一个 " 账单 的 这 玩 .

“理查森秀”和“剧目单”。

" [ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪt]
" The Vaudeville , when it was opened , was devoted to all that was light
" 这 杂耍剧 , 什么时候 它 曾是 打开 , 曾是 奉献 到 全部 那 曾是 光
[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .
and cheerful .
和 快乐 .

“杂耍剧院开业之初，致力于展现轻松愉快的氛围。”

['kɒmədi] [ænd; ənd] [bɜː'lesk] [went] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɪf] ['evə(r)] [ɑːskt]
Comedy and Burlesque went hand - in - hand , and the audience , if ever asked
喜剧 和 滑稽剧 去 手 - 在 - 手 , 和 这 观众 , 如果 曾经 问
[tuː; tə] [wiːp] ,
to weep ,
到 哭泣 ,

喜剧和滑稽剧密不可分，如果观众被要求流泪，

[wɜː(r); wə(r)] [begd] [tuː; tə][kraɪ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
were begged to cry with laughter .
是 乞求 到 哭 和 笑声 .

他们都笑得流泪了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [bjuː'kænən] ([wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən]
But Mr . Robert Buchanan (with the assistance of the late Mr . Richardson
但 先生 . 罗伯特 布坎南 (和 这 协助 的 这 晚的 先生 . 理查森
) " [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
) " has changed all that .
) " 有 已更改 全部 那 .

但罗伯特·布坎南先生（在已故的理查森先生的协助下）"改变了这一切。

" [klə'rɪsə] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [saɪd][ɒv; əv]
" Clarissa , the present attraction at the little theatre on the North - side of
" 克拉丽莎 , 这 展示 景点 在 这 小的 剧院 在 这 北 - 边 的
[ðə; ði][strænd] ,
the Strand ,
这 斯特兰德 ,

"克拉丽莎，目前在斯特兰德街北侧的小剧院演出的热门剧目，

[ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dəʊlf(ə)l]['kærəktə(r)] .
is a piece of the most doleful character .
是 一个 片 的 这 最多 悲伤的 特点 .

这是最悲伤的人物形象的一部分。

[ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːtləs] [æb'dʌkʃən] ,
The First Act is devoted to a very heartless abduction ,
这 第一的 行为 是 奉献 到 一个 非常 狠心 绑架 ,

第一幕讲述的是一起极其冷酷无情的绑架案。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['djuː'eləʊ] .
and the last to a lingering death and a fatal duello .
和 这 最后的 到 一个 挥之不去的 死亡 和 一个 致命的 决斗 .

最后一位则死于痛苦的死亡和一场致命的决斗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['fensə(r)] [huː] " [kɪlz] [hɪz; ɪz][mæn] " [ɪz][nəʊ] [les]
When it is announced that the successful fencer who " kills his man " is no less
什么时候 它 是 宣布 那 这 成功的 击剑手 WHO " 杀戮 他的 男人 " 是 不 较少的
[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['eksələnt] [kə'miːdiən] ,
a person than that excellent Comedian ,
一个 人 比 那 出色的 喜剧演员 ,

当宣布那位"击杀对手"的击剑高手竟然和那位杰出的喜剧演员一样优秀时，

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [θɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] " [ðə; ði] [njuː] ['drɑːmə] " [ɪz]
Mr . Thomas Thorne , it will be readily understood that " the New Drama " is
先生 . 托马斯 索恩 , 它 将要 是 容易 理解 那 " 这 新的 戏剧 " 是
[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['laɪvli] .
the reverse of lively .
这 撤销 的 热闹 .

托马斯·索恩先生，不难理解，"新戏剧"与"生动"截然相反。

[klə'rɪsə] [hæz; həz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
Clarissa has scarcely a laugh in it from beginning to end .
克拉丽莎 有 几乎 一个 笑 在 它 从 开始 到 结尾 .

从头到尾，克拉丽莎几乎没有笑过。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [bʌt; bət][wʌn] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['revl] ,
Certainly , in the last Scene but one , there is a revel ,
当然 , 在 这 最后的 场景 但 一 , 那里 是 一个 陶醉 ,

当然，在倒数第二幕中，有一场狂欢。

[ɪn] [wɪtʃ] " ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] " [teɪk] [pɑːt] ,
in which " pseudo - Ladies of Fashion " take part ,
在 哪个 " 伪 - 女士们 的 时尚 " 拿 部分 ,

其中，一些"伪时尚女性"参与其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['merimənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spaɪst] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['gɑːstli] .
but the merriment with which it is spiced is decidedly ghastly .
但 这 欢乐 和 哪个 它 是 加香料 是 绝对地 阴森 .

但它所增添的欢乐气氛却十分可怕。

[mɪs] ['wiŋfrid] ['eməri] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [siːn] [ɪz] ['peɪnfəli]
Miss Winifred Emery is exceedingly clever , but her death - scene is painfully
错过 温妮弗雷德 埃默里 是 非常 聪明的 , 但 她 死亡 - 场景 是 痛苦地
[prə'træktɪd] .
protracted .
拖延 .

温妮弗雷德·埃默里小姐非常聪明，但她的死亡场景却冗长得令人难受。

['mɪstə(r)] . ['θɑːlˌbɜrg] , [æz; əz] ['lʌvˌles] , [ɪz][ə; eɪ][sæd][dɒg][ɪn] ['evri] [sens] — [ə; eɪ] ['veri] [sæd][dɒg] ,
Mr . Thalberg , as Lovelace , is a sad dog in every sense — a very sad dog ,
先生 . 塔尔伯格 , 作为 洛夫莱斯 , 是 一个 伤心 狗 在 每一个 感觉 — 一个 非常 伤心 狗 ,
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

塔尔伯格先生饰演的洛夫莱斯，从各个方面来说都是一条悲伤的狗——一条非常悲伤的狗。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði] [piːs] ['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The only incident in the piece ever likely to provoke a smile ,
这 仅有的 事件 在 这 片 曾经 可能 到 惹 一个 微笑 ,

整部作品中唯一可能让人发笑的情节，

[ɪz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['kɒmɪk] ['beərəz] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [sɪ'dæn] - [tʃeəz] .
is the appearance of some comic bearers of grotesque sedan - chairs .
是 这 外貌 的 一些 漫画 持有者 的 怪诞 轿车 - 椅子 .

是一些滑稽的抬轿者乘坐着怪诞的轿子出现。

[wen] [klə'rɪsə] [ɪz] ['kærid] [aʊt] - [lɑː] [gai] [fəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,
When Clarissa is carried out à la Guy Faux at the end of the Second Act ,
什么时候 克拉丽莎 是 携带 出去 - 拉 盖伊 假 在 这 结尾 的 这 第二 行为 ,

在第二幕结尾，克拉丽莎被以盖伊·福克斯式的姿势抬出场时，

[ðeə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ][ɔː(r)] [lɑːf] .
there is certainly a moment's hesitation whether the audience should cry or laugh .
那里 是 当然 一个 瞬间 犹豫 无论 这 观众 应该 哭 或者 笑 .

观众肯定会有一瞬间的犹豫，不知道该哭还是该笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
But the sighs have it , and pocket - handkerchiefs remain to the front .
但 这 叹息 有 它 , 和 口袋 - 手帕 保持 到 这 正面 .

但叹息声响起，手帕依然放在最前面。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [pə'fɔːməns] ,
On the occasion of the initial performance ,
在 这 场合 的 这 最初的 表现 ,

在首演之际，

[sʌm; səm] [slaɪt] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bjuː'kænən][ɪn]
some slight amusement was caused by the introduction of Mr . Buchanan in
一些 轻微 娱乐 曾是 导致 经过 这 介绍 的 先生 . 布坎南 在
[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['mɔːnɪŋ] [dres] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒstjuːmz]
unconventional nineteenth century morning dress amongst the old - fashioned costumes
非传统 第十九 世纪 早晨 裙子 在 这 老的 - 造型 服装
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
of the company ;
的 这 公司 ;

布坎南先生身着非传统的十九世纪晨礼服，出现在一群穿着老式服装的剧团成员中间，引起了一阵轻微的笑声；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [slaɪt] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
but , of course , the slight amusement was for once and away ,
但 , 的 课程 , 这 轻微 娱乐 曾是 为了 一次 和 离开 ,

当然，那一点点乐趣也只是昙花一现。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [biː; bi] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] .
and could not advantageously be frequently repeated .
和 可以 不是 有利地 是 频繁地 重复 .

而且不能频繁重复，从而产生不利影响。

[ðʌs] , [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
Thus , take one thing with another ,
因此 , 拿 一 事物 和 其他 ,

因此，将一件事与另一件事结合起来考虑。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] ['ɔːdɪənsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['kænɒt] [biː; bi] ['truːθfəli]
the life of the Vaudeville audiences at this moment cannot be truthfully
这 生活 的 这 杂耍剧 观众 在 这 片刻 不能 是 说实话
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .
described as a merry one .
描述 作为 一个 欢乐 一 .

此时此刻，歌舞杂耍观众的生活并不能用“快乐”来形容。

['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] .
Something Lively at the Vaudeville .
某物 热闹 在 这 杂耍剧 .

杂耍剧院里热闹非凡。

[æt; ət][ðə; ði]['ævənjuː] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi][təʊld] .
At the Avenue quite a different story may be told .
在 这 大街 相当 一个 不同的 故事 可能 是 讲述 .

在林荫大道上，情况可能就完全不同了。

['piːp(ə)l] [huː] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [tɪəz]
People who visit this pretty little house desirous of being moved even unto tears
人们 WHO 访问 这 漂亮的 小的 房子 渴望 的 存在 已搬 甚至 到 眼泪
[baɪ] [ðæt] ['faɪnɪst][ɒv; əv] [faust] ,
by that finest of Fausts ,
经过 那 最好的 的 浮士德 ,

那些来到这座漂亮的小房子里，渴望被最优秀的浮士德作品感动到落泪的人们，

['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðeɪ] [hæd; həd][fɑː(r)]['betə(r)] [steɪ]
Mr . Alexander , will be disappointed — they had far better stay
先生 . 亚历山大 , 将要 是 失望的 — 他们 有 远的 更好的 停留
[æt; ət] [həʊm] , [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [siː] [klə'rɪsə] .
at home , or go to see Clarissa .
在 家 , 或者 去 到 看 克拉丽莎 .

亚历山大先生会很失望的——他们最好待在家里，或者去看望克拉丽莎。

['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] - [hæz; həz] [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] - ([ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]
Mr . Hamilton Aïdé has adapted from the French of Carré (a case of
先生 . 汉密尔顿 - 有 改编 从 这 法语 的 - (一个 案件 的
[fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri]) [ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] ,
fetch and carry) a Farcical Comedy in Three Acts ,
拿来 和 携带) 一个 滑稽的 喜剧 在 三 使徒行传 ,

汉密尔顿·艾德先生根据法国剧作家卡雷（Carré，意为“取送”）的剧本改编了一部三幕闹剧喜剧。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] ['dɑːktər; draɪv] . [bɪl] , [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒoʊdʒoʊ] [ðə; ði] ['gælɪk]
which he calls Dr . Bill , in preference to Dr . Jojo the Gallic
哪个 他 呼叫 博士 . 账单 , 在 偏爱 到 博士 . 乔乔 这 高卢语
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

他称自己为比尔博士，而不是法国原名乔乔博士。

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kən'kɔkt] [hɪz; ɪz] ['mɪkstʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn]
The prescription from which the Doctor concocts his mixture might have been
这 处方 从 哪个 这 医生 混合物 他的 混合物 可能 有 到过
[sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪ'tɪəriən] .
supplied by the Criterion .
供应 经过 这 标准 .

医生配制这种混合物所依据的处方可能来自《准则》。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['teri] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪndəm]
Mr . Frederick Terry plays a part that would have suited Mr . Wyndham
先生 . 弗雷德里克 特里 演出 一个 部分 那 会 有 适合 先生 . 温德姆
[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
down to the ground ,
向下 到 这 地面 ,

弗雷德里克·特里先生扮演的角色简直就是为温德姆先生量身打造的。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
and Mr . Chevalier is continually suggesting the peculiarities of Mr .
和 先生 . 骑士 是 持续 建议 这 特殊性 的 先生 .
['mɔːltbi] .
Maltby .
马尔特比 .

谢瓦利埃先生不断地提及马尔特比先生的怪癖。

[mɪs] ['fæni] [brʌf] [ɪz] [mɪs] ['fæni] [brʌf] ,
Miss Fanny Brough is Miss Fanny Brough ,
错过 舢 布劳 是 错过 舢 布劳 ,

范妮·布劳小姐就是范妮·布劳小姐。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [səʊ] [wel] , [mʌtʃ] [les] ['betə(r)] .
which means that no one could play the part so well , much less better .
哪个 方法 那 不 一 可以 玩 这 部分 所以 出色地 , 很多 较少的 更好的 .

这意味着没有人能像他那样出色地扮演这个角色，更不用说比他更好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ([ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn]) [wɜːk] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] " [gəʊ] " [ðæt] ['kæriz] [ɔːl]
the company (although a new one) work together with a " go " that carries all
这 公司 (虽然 一个 新的 一) 工作 一起 和 一个 " 去 " 那 携带 全部
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
before it .
前 它 .

这家公司（虽然是新公司）齐心协力，以“勇往直前”的精神带领团队前进，勇往直前。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɒv; əv] ['kɒmədi] .
Alexander has certainly conquered the world — of Comedy .
亚历山大 有 当然 征服 这 世界 — 的 喜剧 .

亚历山大无疑征服了世界——喜剧界。

[hiː; hi] [meɪ] [duː; də] [les] [waɪz] [θɪŋz] [ɪf] [hiː; hi] [rests] ['sætɪsfaɪd] ,
He may do less wise things if he rests satisfied ,
他 可能 做 较少的 明智的 事物 如果 他 休息 使满意 ，

如果他安于现状，他可能就不会做出明智的事情了。

[ænd; ənd] [liːvz] ['trædʒədi] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'defɪnətli] ['leŋθənd] ['pɪəriəd] .
and leaves Tragedy alone for an indefinitely lengthened period .
和 树叶 悲剧 独自的 为了 一个 无限期 加长 时期 .

并将悲剧无限期地搁置。

['sɑːdʒ(ə)nt] [kɒks] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['praɪvət] [bɒks] .
Serjeant Cox , on behalf of Private Box .
中士 考克斯 ， 在 代表 的 私人的 盒子 .

考克斯中士，代表私人包厢。

['meɪkɪŋ] [ʌp] ['dɑːktər; draɪv] . [bɪlz] [prɪ'skrɪpʃn] .
Making up Dr . Bill's Prescription .
制作 向上 博士 . 法案的 处方 .

配制比尔医生的处方。

[piː] . [es] . — ['mɪstə(r)] .
P . S . — Mr .
P . S . — 先生 .

PS——先生

[dʒə'roʊmz] [njuː] [piːs] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [njuː] [ænd; ənd]
Jerome's new piece (which he describes as " comparatively speaking , new and
杰罗姆的 新的 片 (哪个 他 描述 作为 " 比较 请讲 ， 新的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] ") , [dʒʌst] [prə'djuːst] [æt; ət] ['tɛriz] ['θɪətə(r)] ,
original ") , just produced at Terry's Theatre ,
原来的 ") ， 只是 生产 在 特里的 剧院 ，

杰罗姆的新作品（他将其描述为“相对而言，新颖且原创”）刚刚在特里剧院上演。

[ɪz] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
is rather disappointing .
是 相当 令人失望 .

相当令人失望。

[ɪts] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [læmps] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['strɒŋli] [sə'dʒests] [ə; eɪ] " [naɪts] [ˌentə'teɪnmənt] .
Its title of New Lamps for Old strongly suggests a " Night's Entertainment .
它是 标题 的 新的 灯具 为了 老的 强烈 建议 一个 " 夜晚 娱乐 .

它的标题《新灯配旧灯》强烈暗示着“夜间娱乐”。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɒg]
" But when the poverty of the plot and the quality of the dialogue
" 但 什么时候 这 贫困 的 这 阴谋 和 这 质量 的 这 对话
[ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
are taken into consideration ,
是 已采取 进入 考虑 ，

但是，考虑到情节的单薄和对话的质量，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [aɪ'dɪə] [ɪz] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [baɪ]
it would be almost too much to say that this pleasant idea is fully realised by
它 会 是 几乎 也 很多 到 说 那 这 令人愉快的 主意 是 完全 意识到 经过
[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pə'fɔːmənsɪz] .
the evening's performances .
这 晚上 表演 .

如果说当晚的演出完全实现了这个美好的想法，那就有点言过其实了。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛnliː] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ]
It must be confessed , however , that Mr . Penley , rising and descending
它 必须 是 坦白 , 然而 , 那 先生 . 彭利 , 上升 和 下降
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] - [lɪft] ,
in a dinner - lift ,
在 一个 晚餐 - 举起 ,

然而，必须承认的是，彭利先生在乘坐餐车升降机上下楼时，

[ɪz] ([æt; ət] [fɜːst]) [ˈfʌni] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsɪsi] [ˈgreɪəm] [ɪz] [ˈevə(r)] [ˈwelkəm] .
is (at first) funny ; and Miss Cissy Grahame is ever welcome .
是 (在 第一的) 有趣的 ; 和 错过 茜茜 格雷厄姆 是 曾经 欢迎 .

（起初）很有趣；而且我们非常欢迎西西·格雷厄姆小姐。

[ˈnəʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] , [ˈweðə(r)] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
[ˈmætə(r)] , [ˈdrɔːɪŋz] , [ɔː(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvə(r)] , [ɔː(r)] [ˈræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神